

# EL LATIN DE LAS XII TABLAS

## LA SEMANTICA \*

En esta subparte exponemos, con la mayor brevedad posible, el sentido de las palabras menos corrientes que usan nuestros fragmentos. Algunas de ellas no se encuentran más que en las XII tablas. Transmitidas fielmente por los autores, unas como vocablos totalmente desconocidos para ellos y que, por tanto, no supieron renovar; otras, entendiéndolas, vieron que en el código decenviral conservaban un sentido distinto del que le daban cuando ellos escribían; y otras, finalmente, que creyendo entender, las conservaron, pero atribuyéndoles a veces un sentido diverso del que realmente tenían en las XII tablas.

A estas palabras hay que añadir otras de uso corriente en el latín clásico, pero que, al especificarse o generalizarse, han recibido corrientemente sentidos diversos del que expresaban en los primeros tiempos de la república.

Sólo excepcionalmente explicamos alguna palabra que sea de uso normal en el clasicismo. Por eso esta parte la hemos titulado *Semántica* y no *Léxico*. Y para que responda mejor a este título, hemos procurado hacer una breve historia de la vida y de la evolución conceptual de cada una de estas palabras raras, fijándonos especialmente en sus sentidos de tipo legal o judicial.

Como es obvio, el determinar no solamente los sentidos vigentes de una palabra, sino también sus posibilidades expresivas, supone, en primer lugar, la determinación de su origen, es decir, de su etimología. Y aunque esto es siempre enojoso, hemos procurado dar en cada caso la etimología de las palabras, aduciendo o discutiendo, según nos ha parecido, las diversas teorías que sobre ello se han propuesto en todos los

---

(\*) Cf. «HELMANTICA», 57 (1967), pp. 341-401. Como en este artículo, las vocales largas las significaremos por caracteres redondos.

tiempos. Para nuestro objeto no es despreciable la opinión ni de un Varrón ni de un Gelio, ni de un Festo, ni siquiera la de San Isidoro de Sevilla, puesto que ellos representan un estadio determinado en la evolución no sólo de la lengua, sino, lo que es mejor, de la fuerza significativa y expresiva de las palabras.

Y como para precisar el origen de las palabras ayuda sobremanera la comparación con otras lenguas, no hemos podido prescindir tampoco de ello. Esto lo hemos hecho por dos motivos: para confirmar la existencia de una raíz hipotética y, sobre todo, para seguir en parte la germinación de esas raíces en las lenguas hermanas del latín.

Una vez indicada, la expansión de una palabra por el mundo indoeuropeo, reconcentramos nuestra atención en su vivencia y desarrollo en la lengua latina desde sus primeros documentos hasta el clasicismo, a veces, quizás, aún llegamos a los tiempos postclásicos, no porque ello nos precise el concepto que necesitamos sacar para el estudio de nuestros fragmentos, sino para ilustración y testimonio del continuo moverse de las palabras dentro de un idioma.

En la exposición del significado de las palabras, hemos procurado proceder de manera que, partiendo del sentido primitivo arrojado por la etimología, pasamos luego a los diversos conceptos o matices con que se fue cargando cada palabra en el transcurso de la historia del latín, haciendo notar, cuando lo creemos necesario, el significado preciso que en nuestros fragmentos se expresa.

De esta forma la Semántica, apoyándose, como es natural, en la Morfología, la completa a su vez en el sentido conceptual de las significaciones.

#### ADDICERE (1, 8).

<Ad-deicere de la raíz \*deik- / \*dik- «mostrar». La forma en grado pleno \*deik- (*deico, deixi*) se halla todavía en uso en tiempo de la república: *Sententia Minutiorum* (117 a. C.); *S. C. de Bacchanalibus*: E x d e i c e n d u m, d e i c e r e n t, etc.

Es posible que el primer sentido de esta palabra «decir según la voluntad de uno», haya que buscarlo en la ciencia augural, donde *addicere* significaba que los auspicios eran favorables: *aves addicunt*<sup>1</sup>. Liv. 27, 16, 15: *Fabio auspicianti - aves semel atque iterum non addixerunt*.

Del ámbito religioso pasó al judicial «fallar en favor de». Ya en este estadio en sentido propio *addicere* es una de las tres palabras con que

1. CINCIVS, en *Fest.*, p. 241, 17, Müll.

el pretor resolvía la querrela: *do, dico, addico*. *Dabat*, el juez, los procuradores, los árbitros, los juicios, las acciones, las posesiones; *dicebat* (declaraba) el derecho, la multa, los tutores; *addicebat* entre los bienes litigados, en las cesiones, cuando vista la causa la atribuía a uno o a otro, y aun una persona en esclavitud a su acreedor <sup>2</sup>.

Especialmente *addicere iudicium* en VARR. *LL.* 6, 61 es dar a uno facultad de proceder en juicio, es decir, reconocerle el derecho de hacer sus reclamaciones, e inmediatamente la facultad de exponer su causa. A esta frase responde en nuestros fragmentos *Litem addicere*, que indica la concesión otorgada al que haya acudido al juicio de exponer su causa y la obligación del juez de fallar *iuxta allegata et probata*. Pero, como en la hipótesis de nuestra ley, la otra parte no ha acudido, y no se ha defendido, equivale últimamente, como lo interpretan otros «fá-llese en favor del que ha acudido a juicio».

De aquí deriva el sentido más genérico también en el campo judicial de «entregar, atribuir, someter a la voluntad de uno». Así PLAUTO, *Ducite nos quo lubet tamquam quidem addictos* <sup>3</sup>; y CICERON, *Ut apud Nouium uidetur esse misericors ille, qui iudicatum duci uidet, percontatur ita: quanti addictus? -Mille nummum. Nil addo, ducas licet* <sup>4</sup>. El mismo efecto judicial ve QUINTIL. 5, 6, 25; y GELL. 20, 1 con relación al que, reconocida la deuda que tiene con varios acreedores, no la satisface dentro del plazo señalado, XII T. 3, 5-6; y CIC., *Parad.* 27, con relación a las XII T. 5, 10-11.

En las ventas y subastas es «atribuir el objeto vendido al que más haya pujado». PL., *Iam addicta atque adducta erat (mulier)* <sup>5</sup>. CIC., *Ecquis est ex tanto populo, qui bona C. Rabirii Postumi nummo sestertio sibi addici uelit?* <sup>6</sup>.

## ADORARE (8, 18).

*Ad-oro* <os? Así lo creían los latinos que hacían de este verbo un denominativo de *os, oris*. VARR., *LL.* 6, 76, como *iuro* de *ius* <sup>7</sup>. Y ciertamente la relación es sugestiva puesto que el *orare* normalmente se efectúa por el *os*. ENN. *Sc.* 306: *quam tibi ex ore orationem duriter dictis dedit*. Con todo, ERNOUT - MEILLET, s. v. la dan como etimología popular,

2. PL., *Poen.* 185-6: *Ubi in ius uenerit, / addicet praetor familiam totam tibi*. Cfr. *ib.*, 1360-1; CIC., *Verr.* 1, 137.

3. *Bacch.* 1205.

4. *De Or.* 2, 255.

5. *Merc.* 616.

6. *Rab. Post.* 45.

7. Cfr. BERTHE M. MARTI, *Language*, 12, pp. 272-282.

y añaden que parece pertenecer a un grupo de palabras que designan el hecho de pronunciar palabras de carácter solemne como *dicere* y *fari*. WALDE - HOFMANN, s. v. no admiten tampoco la relación con *os* «boca», fundados en Vanicet, 33. PERSSON, *Wzerw.* 243, propone la raíz \*er- \*ər- véd. *áryanti*, gr. hom. ἀρή át. ἀρά < ἀρFá o ἀραFá.<sup>8</sup>

Por otra parte, pertenece de lleno a la lengua ritual de la religión y del derecho: *orare deos* «dirigir la palabra, un ruego, a los dioses»; *orare litem, causam* «exponer, defender una causa».

Propiamente es dirigir la palabra, hablar a uno, exponer un asunto, hacer un ruego hablando. Pero este sentido primitivo no se halla más que en los autores antiguos. SERV. ad Verg. *Aen.* 10, 677: *adorare ueteribus est alloqui*; y después de citar las palabras de Festo F. 162, añade: *h.e. si quis de furto apud iudicem queritur, siue causam agit*. PAUL. DIAC. 19, 5, Müll: *Adorare apud antiquos significat agere, unde et legati oratores dicuntur, quia mandata populi agunt*. APUL., *Met.* 2, 29: *suscipit ille et lectulo et imo questu populum sic adorat...*<sup>10</sup>.

BERGK<sup>11</sup>: *Adorare est appellare: furto ablat. quasi de furto, aut pris-cus accusatiuus.*

Por tanto, *adorat furto* será, según FORCELL.: *si quis de furto apud iudicem queritur, siue causam agit*; y según VOIT - BENGL<sup>12</sup>: *Si ad iudicem de furto appellat.*

Sobre el valor que concede al simple *orare* el prefijo *ad-*<sup>12\*</sup>.

Como reminiscencia de su sentido primitivo en su aspecto religioso es dirigir la palabra pidiendo algo, suplicar, rogar propiamente a los dioses y por extensión a los hombres potentes. VERG., *Aen.* 3, 437: *Iuno-nis magnae primum prece numen adora*. Y de aquí, como el que pide a los dioses se rinde ante ellos, *adorare*, prescindiendo del sentido de hablar, se fija solamente en la actitud del orante y se le ha hecho equivalente a «venerar, orar», que es el sentido más ordinario en la literatura y el que ha pasado a las lenguas romances. Este sentido era ya casi constante en los prosistas del imperio, sobre todo cuando empezó a divinizarse y a rendir culto de dioses a los emperadores.

8. Cfr. WACKERNAGEL, *KZ.* 25, 262; DANIELSSON, *Epigraphica*, 40 ss.; SCHULZE, *Qu. ep.* 90; EIRLICH, *Z. ing. Sprache*, 31 s.; SOLMSEN, *KZ.* 35, 484: ἀράομαι, ἀράοι; KRETSCHMER, *KZ.* 38, 135.

9. Cfr. VERG., *Aen.* 9, 24.

10. Cfr. APUL., *Met.* 3, 3.

11. *Beiträge zur lat. Gramm.* 1, p. 49, n. 1.

12. *Römisches Erbe*, II, 1950, p. 11.

12\* Cfr. BARBELENET, *Mél. Vendryes*, 1925, pp. 5-40.

## ADSIDVOS (1, 4):

PAUL, p. 9, 9 M., 102 L: *Assiduus dicitur, qui in ea re, quam frequenter agit quasi consedissee uideatur. Alii assiduum uocant locupletem, quasi multorum assium, dictum putarunt. Alii eum qui sumptu proprio militabat, ab asse dando uocatum existimarunt.* Aquí indica Paulo Diácono las dos tendencias etimológicas en que se han dividido los filólogos de todos los tiempos con relación al origen de esta palabra. Los antiguos generalmente se inclinan por la segunda opinión, *ab asse dando*, los modernos, *quasi consedissee uideatur*.

A M. BREAL<sup>13</sup> debemos la siguiente idea: *Assiduus* no se ha entendido bien, se le ha hecho derivar de *as* y *dare* en lugar de ver en esta palabra un adjetivo derivado de *assidere*, se refiere al ciudadano que tiene su parte en el *Ager Latialis*. Como en la Edad Media la mera posesión de tierras da ciertos derechos. El que no tiene posesión de suelo es un *proletum*, es decir, un individuo del rebaño humano.

En la antigüedad se le daba el sentido de *locuplex*, de forma que se opusiera a proletario, según la división hecha por Servio Tullo de los ciudadanos romanos. Los nobles debían tener más de 20 yugadas de tierra y más de 100.000 ases. Los caballeros, más de 15 yugadas de tierra y menos de 20; más de 75.000 ases y menos de 100.000. Los plebeyos desde 2 yugadas de tierra y 11.000 ases<sup>14</sup>.

La frase está tomada de GELL., 16, 10, 5: *Nam Q. Ennius uerbum hoc ex XII tabulis uestris accepit, in quibus, si recte commemorari, ita scriptum est: 'adsiduo...'*. En parte de los mss. de Gellio faltan las palabras *iam civi*. Como ha visto W. HAERAEUS<sup>15</sup>, *ia cui* es una glosa de *cui*, ha de entenderse *i a (in alio [codice]) ciui*.

CIC., *Rep.* 2, 40: *(Seruius) etiam in uerbis ac nominibus ipsis fuit diligens; qui cum locupletis assiduos appellasset ab asse dando, eos, qui aut non plus mille quingentos aeris aut omnino nihil in suum censum praeter caput attulissent, proletarios nominauit, ut ex iis quasi progenies ciuitatis, expectari uideretur.*

En *Top.* 10, insiste CIC. en la misma etimología, pero con un valor especial, porque está proponiendo precisamente un ejemplo de argumento sacado de la etimología (*notatio*) de la palabra: *Tum notatio, cum ex ui uerbi argumentum aliquod elicatur, hoc modo: cum lex assiduo uindicem assiduum esse iubeat, locupletem iubet locupleti. Locuples enim est assiduus, ut ait Aelius, appellatus ab asse dando.* Esta interpretación

13. MSL, 15, p. 143.

14. Cfr. J. B. WEIS, *Historia Universal*, tomo III, p. 201.

15. «Rheinisches Museum», 82, pp. 315-324.

de CIC. la confirman GELL., supra; QUINTIL. 5, 10, 55: *...aut ἐπομολογία, ut si assiduum ab aere dando et locupletem a locorum, pecuniosum a pecorum copia*; ISIDOR., *Etym.* 10, 17: *Assiduus dicebatur apud antiquos qui assibus ad aerarium expensum conferendis erat, et in negotiis quoque publicis frequens; unde et per S, non per D scribendus est.*

PLAUT., *Amph.* 167-169: *Hoc magis miser est diuitis seruus: / noctesque diesque assiduo satis superque est, / quod facto aut dicto adest opus, quietus ne sis».*

VARRO, en NON., p. 67, 23 M.: *Varro de uita populi Romani lib. I: 'Quibus erant pecuniae satis locupletis, adsiduos, contrarios proletarios. Adsiduo neminem uindicem uoluerunt nisi adsiduum, id est locupletem.*

GELL. 18, 8: *Classicus adsiduosque aliquis scriptor, non proletarius* (en sentido metafórico, pero relacionado con suntuoso o rico).

PAUL., 9, 9-10 M.: *Adsidium militem dictum esse existimari, qui sumptu proprio militabat.*

CHARIS., 1, p. 58 P; *Gramm.* I, 75, 8: *Assiduus quidam per D scribunt, quasi sit a sedendo figuratum: sed errant. Nam cum a Servio Tullio populus in quinque classes esset diuisus, ut tributum, prout quisque consideret, inferret; ditiores, qui asses dabant, assidui dicti sunt: et quoniam soli in negotiis publicis frequentes aderant, eos, qui frequentes assunt, assiduos ab assibus dixerunt.*

GLOSS. V, 561, 53, se inclina por la etimología de *assis*.

PRISC., *Gramm.* II, 118, 10: *Assideo (uel ab asse, ut quibusdam placet) assiduus.*

GELL., 10, 16, 15: *Assiduus in XII tabulis pro locuplete, et facile facienti dictus aut ab aere dando, cum id tempora rei publicae postulant, aut a muneris pro familiari copia faciendi assiduitate.*

GLOSS., *Plac.* V, 7, 7=45, 1: *Assiduos capite censos, qui nihil praeter prolem dare poterant, unde et proletarii dicti et assidui milites et assiduitate officii.* Se opone pues aquí a proletarios<sup>16</sup>.

La etimología de *assiduus* los modernos la refieren a *adsidere*>*assidere*<sup>17</sup>.

16. VARR., *LL.* 7, 99, p. 158, M.; VERRIUS FLACCUS en *Paul.* p. 9, 9, M. dan otra interpretación.

17. Cfr. BRUGMANN, II<sup>2</sup>, 1, 389; LEUMANN-STOLZ<sup>5</sup>, 217; WALDE-HOFMANN, s. v.; ERNOUT-MEILLET, s. v., *sedere*; BREAL, *MSL.* 15, 143; CAPER, *Gramm.* VII, 108, 5: *Assiduus, non assiduus, ab assidendo.*

PISANI, *Testi latini...*, p. 44, observa: «Formalmente nulla si oppone all'etimologia degli antichi, e *-diuus* può tanto essere da *\*da-wos* quanto contenere la forma *du-* della radice quale abbiamo in *duim*, ecc. semanticamente parla in suo favore l'opposizione a *proletarius*, il cittadino che per la sua povertà no paga le tasse».

## AEVITAS (1, 3).

El concepto de eternidad no está fijado en el indoeuropeo, pero tiende a realizarse a través de las palabras que significan «edad, larga duración» y que constituyen la familia del skr. *ayu* gr. αἰών, ἀεὶ, lat. *ae-uus*, *aeternus*, gót. *aiws*. De una raíz \* $\text{ə}_2\text{ei}$ - (=ai-) aumentada con el sufijo radical -w- o sacado de dos temas: 1.º \* $\text{ə}_2$ , *ei-w-* av. *ayu-*; 2.º \* $\text{ə}_2$ , *yéu-* av. *yav* por caída de la  $\text{ə}$  preconsonántica. Resulta, pues, que *ayu-* y *yav-* están bien emparentados.

El tema 1.º, además de *ayu-* tiene formas derivadas en \*-en-, \*-es- que por la forma del vocalismo pleno \**aiw-en*, acusan una creación secundaria, lo que subraya la discordia entre \**aiwo-*, lat. *aeuus*; \**aiwen*, gr. αἰών; \**aiwes*, gr. αἰῆς, αἰών; \**aiwi-* gr. lésb.  $\tilde{a}i < aiFi$ ; tesal. *av*; beoc. *av*; arc. *ai*.

Sobre esta forma \**aiwi* bien atestiguada en eolio-aqueo se apoya el lat. *aeuitas* - *aetas*, -*aeternus* que se explican fácilmente por el sustantivo *aeuom*, y el adv. gót. *aiw*, y el adj. véd. *ayú*, «vivo, móvil».

El tema 2.º \* $\text{ə}_2$  *yéu-en* nos da \* $\text{ə}_2$  *ywen* \**y(u)wen-* lat. *iuvēnis*, skr. *juvan* «joven».

En cuanto a la derivación del gót. *aiws* masculino, αἰών masc. (de donde *aiweins*, αἰώνιος) tema en -o- como el lat. *aeuus*. El lat. se ha fijado antes de la tradición. Su género masculino está atestiguado en los autores arcaicos<sup>18</sup>. El neutro *aeuum* está influenciado por *tempus*, sin duda alguna. El sentido según el indoiranio y el gr. parece ser el de «fuerza vital», y de ahí por su relación al hombre «duración».

El radical \**aiw-* «fuerza vital» en su acepción humana; «edad, vida», son derivados; por eso gót. *aiws*, gr. αἰών lat. *aeuus* son masculinos. La relación de \**aiw-* con *yuwen-* es directa: *yuwen-* es el ser dotado de \**aiw-*, o de otra forma «ser joven» es «estar en posesión de la fuerza vital». *Aiw-* no es la vida que dura, sino la vitalidad exaltada.

El segundo elemento de *aeuitas* es un sufijo de sustantivo abstracto, osc. *aitateis* «aetatis», pel. *aetatu* «aetate». La forma primera en latín fue *aeuitas*, recordada en nuestro documento<sup>19</sup>. Se halla, además, en CIC., *Leg.* 3, 7: *censores populi aeuitates*; en VARR., apud Non. 197, 7; GLOSS., *Plac.* 2, 1; «Aetat a plus probablement passé par l'intermédiaire de *aeuitas*»<sup>20</sup>.

En la literatura latina se halla *aetas* con los siguientes sentidos: Puede referirse al tiempo que uno vive e indicar: 1) cualquier época de la vida

18. Cfr. PL., *Poen.* 1187; LUCR., 2, 561; 3, 605.

19. SOMMER, *Hdb.* 133.

20. F. DE SAUSSURE, *Le suffixe -t-*, MSL. 3 (1878), p. 206. Esta teoría la expone ampliamente E. BENVENISTE, *Expression indo-européenne de l'éternité*, BSL. 38 (1937) pp. 103-112.

que S. ISIDORO, *Etym.* 11, 2 y VARR. en *Censorin.*, *De die natali*, 14, dividen en grados o partes determinadas: *infantia*, *aetas puerilis*, *adolescencia*, *iuuentus*, *aetas senioris*, *senectus*. Así ENN. en Gell., 18, 2: *satin' uates uerant aetate in agunda*; CIC., *Senect.* 70: *Breue tempus aetatis longum est ad bene honesteque uiuendum*. 2) El espacio de cien años. CIC., *Brut.* 333: *Nonne cernimus uix singulis aetatibus binos oratores laudabiles constituisse?*; o todo el espacio de la vida de un hombre: TER., *Eun.* 736: *iam dudum, aetatem*.

3) El número de años que uno ha vivido, *Tusc.* 1, 5: *anteire alicui aetati*; *Senect.* 50: *pariter cum aetate crescere*. En este sentido suele tomarse absolutamente, en especial la edad como motivo de excusa para dejar de hacer algo, y suele referirse a la decrepitud o a la niñez. TER., *Eun.* 113: *neque scibat neque per aetatem etiam potis erat*. Es el sentido que tiene en nuestro fragmento, 1, 3.

4) En sentido abstracto es el conjunto de hombres de una época determinada, así *tua aetas*, «tus contemporáneos», *haec aetas* «los hombres del día». CIC., *Senect.* 46: *Ego uero conuiuiis delector, nec cum aequalibus solum..., sed cum uestra etiam aetate atque uobiscum*.

5) En sentido más indeterminado equivale a siglo, tiempo o período de un número determinado de años, así se dice la Edad de Oro, la Edad Media, etc. CIC., *Brut.* 74: *Qui (Atticus) me inflamuit studio illustrium hominum aetates et tempora persequendi*. ID., *Brut.* 39: *Ante Solonis aetatem et Pisistrati*.

### ANTESTAMINO (1, 1).

*Antestamini*, *an-testis* o *ante-testari*<sup>21</sup>, con aplogía, como ya lo advierte Porfirión. Imperativo pasivo de 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. del singular. Forma muy atestiguada en los tiempos de la República. *Si quo hic gradietur, pariter progredimino*<sup>22</sup>; *FRVIMINO*<sup>23</sup>; *PROFITEMINO*<sup>24</sup>; *DNVNTIAMINO*<sup>25</sup>; *Praefamino*<sup>26</sup>.

Otros leen así: *Si uis orationi fuat, antestaminor: ni it, aurem capito antestanti*.

Era costumbre entre los romanos cuando uno invitaba a otro a deponer como testigo de una causa, si no quería acudir, le avisaba delante

21. KÜHNER, *Aufürl.* I<sup>2</sup>, p. 926.

22. PL., *Ps.* 859.

23. CIL., I<sup>2</sup>, 584, lín. 32.

24. CIL., I<sup>2</sup>, 206, lín. 3.

25. CIL., VI, 10298, lín. 15.

26. CAT., *RR.* 141.



de un tercero para probar ante el pretor su invitación. Esta se hacía con la siguiente pregunta: *Licet te antestari?*, o más brevemente: *Licet antestari?* Si el invitado respondía *licet*, llevaba al reo a juicio. Y si todavía se negaba el invitado como testigo, le tocaba la extremidad inferior de la oreja para recordárselo. La causa de esto la da PLINIO, *NH.* 11, 45, 103 (251): *Est in aure ima memoriae locus, quem tangentes antestatur.* He aquí una escena <sup>27</sup>. Explica así Locella: *Antestationis hic ritus. Auriculam imam forte adstantis attingebat actor, aduersario obviam factus; rogans liceretne antestari? Quod si qui adstabat annuisset, iubebat actor, aduersarium in ius sequi, detrectantemque, iniectis manibus ad Praetorem rapiebat. Quam rem, lepide omnino, obuam cuidam loquaci accidisse narrat Horatius* <sup>28</sup>.

PL., *Curc.* 621: PH. *-Licet te antestari?* TH. *-Non licet.* Dice Horacio en *Sat.* 1, 9, 74-77:

*Casu uenit obuus illi  
aduersarius: et, quo tu turpissime? magna  
exclamat uoce: et, licet antestari? ego uero  
oppono auriculam. Rapit in ius.*

Comentando este pasaje, dice Porfirión: *Aduersarius molesti illius Horatium consulit an permittat se antestari, iniecta manu extracturus ad praetorem, quod uadimonio non paruerit. De hoc autem lege XII tab. his uerbis cautum est: Si in ius uocationitans estaminigitur em capito. Antestari est ergo ante testari (cod. antestare), scilicet antequam manum inicit* <sup>29</sup>.

### ARBITER (2, 1).

No encontramos más que una palabra que se aproxime en el umbro *arputrati* «arbitratu», pero no da pauta para seguir la etimología que permanece en la oscuridad.

*Arbiter, -tri:*

### I. SENTIDO PROPIO

1) «El que interviniendo en algún asunto es puesto como testigo». En este sentido lo define el GLOSS., IV, 480, 41: *testis*.

27. PL., *Pers.* 743-752.

28. ALOYSIUS L. B. A. LOCELLA, *Tria tentamina ad illustrandas Leges XII tab.* Viennae Austriae, 1754, p. 68.

29. Cf. PL., *Curc.* 621: *Ambula in ius. -Non eo. -Licet te antestari? -Non licet.* Cfr. *Pers.* 747; *Curc.* 695; *Poen.* 1229; *Cic., Mil.* 68; *CIL.*, VI, 10239, lin. 22; 10241, lin. 16.

En los jurisconsultos no tiene este sentido más que una vez <sup>30</sup>.

2) «Juez o inquisidor de lo bueno y de lo justo, puesto por los magistrados para solucionar un pleito como persona técnica». PAUL. F. 15: *Arbiter dicitur iudex, quod totius rei habeat arbitrium et facultatem*.

SENECA, *Benef.* 3, 7, 5: *Illum (iudicem) formula includit et certos, quos non excedat, terminos ponit, huius libera et nullis adstricta uinculis religio et detrahere aliquid potest et adicere et sententiam suam, non prout lex aut iustitia suadet, sed prout humanitas aut misericordia impulit, regere* <sup>31</sup>.

LEX RUB.: *Iudex arbiterue addicatur, detur* <sup>32</sup>. Y en este lugar de las XII tablas.

3) Y en sentido lato: «juez en cualquier sentido, compromisario» <sup>33</sup>.

## II. SENTIDO TROPICO

1) Hablando del estado de alma del árbitro: «Conciliador, pacificador». GLOSS., *μεσίτης*, *mediator medius, gratiator, unitor, foederator, pacis factor*.

2) Si se considera su derecho y potestad: «Señor, defensor, guardián, prefecto». Se dice:

a) De los dioses: *Ioui summo exsuperstissimo humanarum diuinarumque rerum rectori factorumque arbitro* <sup>34</sup>.

b) De los emperadores y reyes: "*Arbiter imperii*" (*Augustus*) <sup>35</sup>.

c) De los magistrados y hombres públicos <sup>36</sup>.

d) De los privados <sup>37</sup>.

e) De las cosas: *Rabiem noti, quo non arbiter Hadriae maior* <sup>38</sup>.

30. Cod. Theod. 8, 12, 1, 2: *Conuocata uicinate omnibusque arbitris adhibitis*.

31. Cf. SENEC., *Benef.* 5, 5, 1.

32. CIL., I, 205, 7.

33. CIC., *Tusc.* 5, 120; *Leg.* 1, 53.

34. CIL., III, 1090.

35. OVID., *Trist.* 5, 2, 47.

36. CIC., *Leg. Agr.* 2, 43.

37. HOR., *Od.* 2, 7, 25.

38. HOR., *Od.* 1, 3, 14.

## ARBITRIVM (2, 1).

De *arbiter*.

Esta palabra antes de Cicerón no aparece más que dos veces: TER., *Heaut.* 25; *Rhet. ad Her.* 3, 32. Se halla también *arbiterium* <sup>39</sup>.

Responde a las decisiones correspondientes a las clases de arbitrios que señalamos en la palabra anterior. Aquí corresponde al I, 2, y es «una decisión técnica judicial de lo justo». PAUL. F. 15: *Arbitrium dicitur setentia quae ab arbitro statuitur*.

PROC., D. 17, 2, 76: *Arbitr(i)orum genera sunt duo, unum eiusmodi, ut, siue aequum sit siue iniquum, parere debeamus..., alterum eiusmodi, ut ad boni uiri arbitrium redigi debeat*. Trataban, sobre todo, de pagar o devolver dinero, como en este lugar <sup>40</sup>.

## ARCERA (1, 3).

\**Arc-a* - *arc-eo* < \**ark-*.

*Arcera*, evidentemente, es una palabra emparentada con *arca* y *arceo* <\**ark-* \**ark-os*. Como *opera* de *opus*. La palabra es conocida tan sólo por las XII tablas. El parentesco con *arca* —dice M. BREAL—<sup>41</sup>, es evidente, pero falta explicar la segunda parte, que es muy interesante, puesto que tenemos en ella la forma femenina del sufijo *-er* unido a tantas palabras latinas, *puluis*, *-er-is*; *cinis*, *-er-is*, *uomis* *-er-is*, extendiéndose, a veces, al nominativo *vom-er*, *anser*, *accipiter*. Pero la forma femenina se halla casi aislada en *arcera* <*arc-era*, quizás la hallemos también en *op-era* y *cum-era*.

VARRO, *LL.* 5, 31, 140, p. 54 M.: *Arcera uocabatur plaustrum rusticum tectum undique et munitum quasi arca quaedam magna, uestimentis instrata, qua nimis aegri aut senes portari cubantes solebant*.

GELL., 20, 1, 29; NON., p. 55, 2 M.: *Ut aliis est arcera quae etiam in XII tabulis appellatur: quod ex tabulis uehiculum erat factum, ut arca, arcera dictum*. GLOSS. *Plac.* III, p. 434 M. et GLOSS. *Par.* (apud Du Cange *Gloss. med. et infim. lat.*, s. u.: *Arcera uehiculum in arcae modum confictum non utique plaustrum, id est carrum*. GLOSS. *Amplon.*, p. 274, n. 185 Oehl.: *Arcera plaustrum uehiculum lignorum*.

VARR., en *Non.*, p. 55, 7: *Vehebatur cum uxore uehiculo semel aut bis*

39. GAL., D. 2, 8, 9; ULPIAN., D. 4, 8, 7, 1; 4, 8, 21, 9; PAUL., D. 4, 8, 16 pr.; 4, 8, 19, 1; CIL., II, 4137; VI, 3471; *Arbiterio*, CIL., VII, 268.

40. ULPIAN., D. 4, 2, 14, 11; GAL., *Inst.* 4, 163; IUL., D. 38, 2, 35; PAUL., D. 4, 3, 18, 4; PAPI., D. 22, 1, 1, pr.

41. MSL. 19 (1900) p. 122.

*anno, cum arceram, si non uellet, non sterneret.* SERV., en Verg. *Aen.* 1, 744, dice: *Arceram ueteres uehiculum uocabant.*

GELL. 20, 1, 11: *Arcera non sternitur, sed ipse (senex aeger) aufertur et iumento imponitur.* El mismo, 20, 1, 30: *Neque insterni tamen delicate arceram iusserunt.*

Significa, pues, un carro cerrado por todas partes, como un arca grande, en que se conducía a los enfermos y a los ancianos. Se usó antes de inventarse las literas, luego desapareció. Cuando se usaba se revestía y en el piso se cubría con una alfombra. El precepto es de Gelio, 20, 1.

### ARCESSO (7, 6).

WALDE - HOFMANN, s. v., reconocen las formas *arcesso* y *accerso*, ambas se hallan en Plauto. SOMMER<sup>42</sup> lo hace derivar de *\*ar-cez-d-so* desiderativo de *accedo* < *\*ad-cez-do* (PL., *Most.* 688). Rechaza la hipótesis de THURNEYSSSEN<sup>43</sup>, que propone *\*arvcesso*, *\*ar(u)cesso* sobre *uox*. DODERLEIN<sup>44</sup>, propone *ar-cesso*, causativo de *cedo*. M. BREAL<sup>45</sup>, *arcesso* como *incesso* del primitivo *ciere* «llamar». Según KLOTZ<sup>46</sup>, ORELLI<sup>47</sup> y ZUMPT<sup>48</sup>, la forma primitiva es *arcesso*, pero vulgarmente, por metátesis, se dijo *acerso*.

Sobre la *ar-* por *ad-*, como en *arduitur* y en *arfuerunt* «n'est pas autre chose que'un *d* rhotacisé grace à l'instabilité du groupe»<sup>49</sup>. *Adcesso* como *adduitur* es reciente; *arcesso*, *arduitur* es aliteración arcaica.

BRUGMANN<sup>50</sup> propone *\*arfacesso* «schaffe herbei». NAZARI<sup>51</sup> y FAY<sup>52</sup> proponen *\*arkarssso* sobre ai. av. *kars-* «ziehen pflügen» como MÜLLER<sup>53</sup> *\*ad-kers-so*: *curro* unter falscher Herauziehung von ai. *kars-*. A lo cual añade FR. TMOMAS<sup>54</sup>: Por la dificultad que hay de establecer la etimología de este verbo partiendo de *arcesso*, se quería ver en *accerso* la forma primitiva de un verbo, una relación con la raíz *ker-* «separar», no será imposible. El sentido primero permite librar a nuestro verbo de algunas dificultades mayores que si se toma de *arceo* o *cedo* por base. De *secer-*

42. *Hdb.* 583; KE., 172.

43. *IF.*, 14, p. 132; ALL., 13, 37.

44. *Latein. Synon.* III, p. 282.

45. *MSL.* 6 (1888) p. 343.

46. *Ad Cic. Tusc.* 4, 1, 2.

47. *Ad Cic. Off.* 2, 14, 51.

48. *Ad Cic. Verr.*, pp. 740-741.

49. L. HAVET, *MSL.* 6 (1888) p. 31.

50. *IF.*, 13, pp. 88 ss.

51. *RFCI*, 29, p. 269 ss.

52. *TAPHA*, 37, pp. 5 ss.

53. *Ait. W.* 7.

54. *Sur les desideratifs latins en -esso*, *RPh*, 9 (1935), pp. 280-287.

*nere* «poner a un lado» se formaría directamente un desiderativo *arcesso* \**ad-cer-so* «querer poner a su lado, tratar de atraer separando». Este valor medio concuerda con lo que BARBELENET<sup>55</sup> ha creído establecer para ciertos compuestos de *ad-*. La semejanza de giros como *secernere se a uiris*<sup>56</sup>, el empleo de la palabra en el vocabulario jurídico junto a *crimen*, no será fortuito. La necesidad de mantener al sufijo su fisonomía propia habrá motivado el cambio *-rs-* *-rr-*. En fin, por un fenómeno de preparación *accerso* pudo dar origen a *arcesso* que luego disimiló en *arcesso*, con caída de la segunda *-r-* y empleo de la geminada para notar la *-s-* sorda<sup>57</sup>.

CHARIS., 1, p. 227, P.; DIOMED., 1, p. 375, distinguen *accerso* «llamar» de *arcesso* «acusar» y lo derivan de *arcio* por *accio* de *adcio*.

Esta etimología es también la de PRISCIAN., 1, p. 559; VEL. LONGO, p. 2.332 P.; MANUT.<sup>58</sup>, VOSSIUS<sup>59</sup>, echa de menos que ninguna de las alteraciones presentadas dan una aclaración segura de la ortografía arcaica, y reconoce, sin embargo, que según los versos de Plauto presentados por F. SCHOELL, *Truc.* 130 y *Most.* 509, demuestran que ambas maneras de escribirse la palabra eran comunes.

Propiamente se aplica a las personas a las que únicamente se les puede llamar y tiene un sentido general ya desde el latín arcaico hasta el clásico. Luego debió de dejarse de usar, puesto que no pasa a las lenguas romances. *Eamus intro ut arcessatur faber*<sup>60</sup>; *Curre, obstetricem accerse, ut quom opus sit ne in moram nobis siet*<sup>61</sup>; *Quem contra amari, quem expeti, quem arcessier*<sup>62</sup>; *Te expectamus, te desideramus, te etiam arcessimus*<sup>63</sup>.

En un sentido especial, muy usado en el lenguaje jurídico, es «llevar a uno a juicio, hacerle ir como acusado, entablar un pleito con uno». GLOSS., IV, 208, 14: *arcessit: incussat. An non intelligis, primum quos homines et qualis uiros mortuos summi sceleris arguas, deinde quot ex his qui uiuunt eodem crimine in summum periculum capitis arcessas?*<sup>64</sup>. Y en este lugar de las XII Tablas.

54\* PL., *Most.* 509.

55. *Mél. Vendryes*, p. 9 ss.

56. CIC., *Rosc. Am.* 18.

57. Cfr. STOLZ-LEUMANN, 319, 227.

58. *Ad Cic. Fam.* 7, 23.

59. *Etymol.* Ed. Wölfflin, «Archiv. f. lat. Lex. und Gram» 8 (1893) p. 562.

60. PL., *Capt.* 1027.

61. TER., *Ad.* 554.

62. CAECIL. apud. CIC., *Tusc.* 4, 68.

63. CIC., *Att.* 1, 18, 1.

64. CIC., *Rab. Perd.* 26. Cfr. CIC., *Pro Cael.* 16; *Verr.* 2, 113; *IB.*, *Flac.* 14.

Impropriadamente se aplica a las cosas inanimadas y significa «ir a buscar, procurarse, comprar». *Senex in Ephesum ibit aurum arcessere*<sup>65</sup>.

El mismo sentido conserva refiriéndose a cosas inanimadas o abstractas. *Hoc autem loco consideranti mihi studia doctrinae multa sane occurrunt, cur ea quoque arcesita aliunde - uideantur*<sup>66</sup>.

#### ASCEA (*ascia*) (10, 2).

Es una palabra técnica que se halla en varias lenguas indoeuropeas, gr. ἀξίονη gót. *aquizi*; ags. *aex*; a. a. a. *acchus, akis*; as. *acus*.

El latín *ascia* supone <\*ac-sia, raíz <\*ak- <\*ag- (cfr. *acer, acus*). La metátesis -cs -sc- la vemos en *uisum* = ἰξίός y es parecida a la que se da en *uespa* <\*wepsa, a. a. a. *wafsa*; lit. *vapsà*. Así WALDE-HOFMAN, s. v., MULLER<sup>67</sup>, SCHEFTELOWITZ<sup>68</sup>, propone \*ag-scia. Desconcertado anda, según WALDE-HOF., E. W. FAY, *Cl. Qu.* 7, 205. A ERNOUT-MEILLET, s. v., le intranquiliza la metátesis -cs- / -sc- porque no se halla en *axis* ni en *texo*, pero si se relaciona con el gr. ἀξίονη, es evidente.

Propiadamente es una herramienta del trabajo fabril y agrícola.

1) El hacha del carpintero, como dice PLIN., *N. H.* 7, 198, sea o no verdad que la inventara Dédalo, como Plinio afirma. El mismo *N. H.* 16, 40, 76 (207): *Tilia citissime ascias retundit*. Es el sentido de este lugar.

2) Una herramienta de los canteros para trabajar la piedra blanda.

3) Un utensilio de los caleros y cementeros para machacar la cal, es parecida a la del carpintero, con la diferencia de que el mango es más largo y la hoja menos afilada. Siempre es un término técnico y difícilmente se halla fuera de los escritores más o menos especializados en estos menesteres, casi todos posteriores al clasicismo.

4) Del lenguaje técnico en la última acepción que se conoce, responde casi a nuestra «azada» según la describe PALLAT., *R. R.* 1, 43, 3: *ascias in auersa parte referentes rastros*, y en este sentido habla de ella S. ISID., *Etym.* 19, 19, 12.

#### CALVITUR (1, 2).

Es posible que del antiguo participio presente medio en -mno- se haya derivado *calumnia*. *Caluitur... inde et calumniatores... inde et cauil-*

65. PL., *Bacch.* 354. Cfr. CIC., *Verr.* 5, 45.

66. CIC., *Tusc.* 4, 2; cfr. *Verr.* 4, 115; PL., *Amph.* 327.

67. *Wordverkl.* p. 71 ss.

68. *Festg. Jacobi*, 30.

*latio* <sup>69</sup>. Ahora bien, *cauillatio* - *cauilla* o *cauillum* derivan de *caluor*, -i, tendremos una disimilación por \**caluilla*, -um: \*kel- / \*kol- / \*kəl-.

La relación con *calumnia* la da CHARIS <sup>70</sup>: *Calumnia prima syllaba correpta effertur uenit enim a uerbo caluor, hoc est frustror*. Así también PRISC. <sup>71</sup>. Quizás se relacione con el gr. χαλῆϊν, got. af-holon, «engañar». El sustantivo *caluor* parece primero que el verbo *caluo*, -ere?; *caluio* -ere. A. LAYA (I, 2) *Calvitur*. D'où vient ce mot? Les uns prétendent que c'est une allusion aux grimaces des mimes *chauves* (calvi) rasant et frustrant, les autres, aux ennemis qui se coupaient les cheveux par derrière afin qu'on ne pût les saisir en les persuivant. Un grammarien, Sospiter, dit: «*calumnia* venit a uerbo *caluor*: hoc est frustror».

GAIUS <sup>72</sup>: *Si caluitur et moretur et frustratur. Inde et calumniatores appellati sunt, quia per fraudem et frustrationem alios uexarent litibus*. GLOSS. *Plac.* 25, 6; GLOSS. *Vat.* VI, 513 Mai: *Caluitur moratur*. GLOSS. *Paris* (ap. Du Cangium, *Gloss. Med. et Infim. latinit.*, s. v.) y el GLOSS. *Erfut* (uid. Oehlerus en *Iahni Annal. Suppl.*, vol. XIII, p. 238): *Caluitur frustratur moratur*. GLOSS. *Plac.* III, p. 447, M.: *Caluitur frustratur decipit(ur)*. LUCIL., *Sat.* lib. XVII: *Si non it, capito eum, et si caluitur, ergo / Fur dominum*. LUCIL. en NON. p. 7, 2 Mer. la tiene así: *Si non it, capito eum; et si caluitur endo Ferto manum*.

GAI., *D.* 50, 16. 233 pr.; NON., p. 6, M.: *Caluitur dictum est frustratur*.

Significa, por tanto, en nuestra lengua: «engañar, decepcionar, defraudar, dar largas».

*Ubi domi sola sum, sopor manus caluitur* <sup>73</sup>, esto es: me defrauda las manos aplicadas a la obra.

PACUVIO, *Trag.* 148: *Me caluitur suspicio*. El mismo, *Trag. inc.* 57: *Postquam calamitas plures annos aruas caluitur*. Y en *Trag.* 258: *Nun me lactans caluitur aetas*.

ACCIUS, *Trag.* 368-9: *Sed memet caluor; uos istum, ut iussi, ocius abstrahite*.

## CARMEN (8, 1).

La etimología que hace derivar a *carmen* de *cano* > \**can-men* > *carmen*, por disimilación de la -nm- -rm- es hoy día común, y suele ponerse el paralelo *germen* - *gigno* - *gen-ui* - *gen-itum* <sup>74</sup>; -men est un sufijo anti-

69. GAIUS, *D.* 16, 233 pr.

70. *Gramm.* 1, 58, 15.

71. *Gramm.* 2, 506, 14; ISIDOR., *Orig.* 5, 25, 8; GLOSS., V, 214, 14.

72. *Lib. I ad legem XII tab. D.* 50, 16, 233 pr.

73. PL., *Cas.* 168.

74. Cf. MEILLET-VENDRYES, p. 84.

guo que luego ha modernizado *\*-mn-t- > \*men-tu-m*, y se une al radical sin vocal de enlace <sup>75</sup>. Es el mismo movimiento fonético que el de *arfui*; *affui* es moderno, *arfui* y *carmen* representan la aliteración más vieja <sup>76</sup>. Se relaciona con el irl. *canim*, «fórmula de encantamiento»; pero no con el skr. *karúh* «cantor, poeta», ni con el gr. dór. *κάρυξ*, jón. át. *κάρυξ* porque la *-r-* latina no es original y no podemos servirnos de ella para formar una raíz *\*kar-* ide. que no existe <sup>76\*</sup>.

La etimología antigua lo derivaba de *Carmenta*, a la que alude PLUT., *Aet. Rom.* 56, p. 278c, pero es al contrario, como dice OVID., *Fast.* 1, 467: (*Carmenta* o *Carmentis*) *quae nomen habes a carmine dictum*.

Sobre su sentido véase BECKMANN <sup>77</sup>, FRAENKEL <sup>78</sup>, SCHRADER <sup>79</sup>; noción primitiva en H. DÜNTZER <sup>80</sup>, completado y rectificado en algunos puntos por R. RIBBECK <sup>81</sup>, BOUCHE-LECLERCQ <sup>81\*</sup>, BAEHR <sup>82</sup>.

El sentido primitivo es de «fórmula mágica» <sup>83</sup>. Este valor, «fuente de encantamiento», es preliterario. No se halla más que en las XII Tablas <sup>84</sup>.

Después evoluciona en el sentido de poema: «chant vocal ou instrumental» <sup>85</sup>. Este paso supone ya una diferencia considerable: SERV. *Ad. Aen.* 3, 287: *quidquid pedibus continetur* <sup>86</sup>. Con todo, en la literatura clásica LUCRECIO, VIRGILIO y HORACIO le dan el sentido de *magia*.

En la literatura aparece con los siguientes sentidos:

1) Canto de la voz humana:

- a) «En honra de los dioses»: *carmen saliare, carmen aruale*;
- b) «preceptos y leyes» <sup>87</sup>;

75. A. GRAUR, *BSL.* 40, p. 144, 146. Así KUHN, *KZ.* (ZVSp), 10, 291; PORZIG, *IF.* 42, 265; SOMMER, *Hdb.* 213; E. SCHWYSER, *Carmen*, ZVSp. 61 (1933-34), p. 251; L. HAVET, *MSL.* 6, p. 31.

76. BRUGMANN, «Abhdlg. d. sächs. Ges. d. Wiss.», 27, 1553; SOLMSEN, *IF.* 26, 102 ss.; NEHRING, *Gnom.* 6, 547; VENDRYES, *RC.* 43, 211; WALDE-HOFMANN, s. v.

76\* Cf. ERNOUT-MEILLET, s. v.

77. *Zauberei und Recht*, Diss. 1923.

78. «Gnom». 1, 185 ss.

79. *RL* I<sup>2</sup>, 190; II, 679.

80. *Das wort Carmen als Spruch, Formel, Lehre*: ZG. 1857, p. 33.

81. «Jahrbuch f. klass. philol.», 77, pp. 201-213.

81\* *Carmen*, en «Dictionn. des Antiq. de Darenberg et Saglio».

82. *Carmen*, en «Pauly-Wissowa».

83. Cf. M. DESPORT, «R. E. L.» 20 (1942) pp. 40-43.

84. Cf. P. HUVELIN. *La notion de l'«injuria» dans le très ancien droit latin*, «Annal. de l'Univ. de Lyon», nou. sér. II fasc. 12 (1903) p. 171 ss.

85. BOUCHE-LECLERCQ, *art. cit.*

86. Lo mismo ISID., *Etym.* 1, 39, 4; CASSIOD., *In psalm.* 53, praef.; DIONYS., *Ant.* 1, 31; y PLUT., *Aet. Rom.* 56, p. 278c.

87. Cic., *Rep.* 4, 4; *Nat. D.* 2, 104; *Lael.* 24; LUCR., 1, 731.



- c) «oráculos, suertos, profecías»<sup>88</sup>;  
 d) «encantamientos mágicos»<sup>89</sup>.
- 2) Canto con instrumentos músicos: TIBUL., 2, 1, 51-52:  
*et satur arenti primum est modulatus auena  
 carmen, ut ornatos diceret ante deos.*
- 3) Voz de las aves o de seres inanimados.

Y esto nos lleva a la antigua y acalorada discusión de si podía decirse *carmen* lo que no era verso<sup>90</sup>, que creemos solucionó para siempre NORDEN<sup>91</sup>, en el sentido de que el *carmen* no lo hace exclusivamente el metro, sino la entonación, la solemnidad de la pronunciación con que se recita algo<sup>92</sup>.

#### CAVSSA (1, 7).

«Un des termes les plus délicats du Droit romain», dice M. LEMOSSE<sup>93</sup>. «La matière passe pour être une des plus obscures du Droit civil», afirma H. CAPITANT<sup>94</sup>. Y es difícil, como dice un especialista de Derecho romano, porque «nous ne trouvons, dans les anciennes textes, aucune définition de ce terme»<sup>95</sup>. Tenemos presentes para el estudio de esta palabra, además de las obras que se citan en el trabajo, las siguientes:

H. GEORGESCO, *Essai, sur le mot causa dans le latin juridique*, en «Revista Classica», I, VI-VII. Impr. Nation. Bucaret, 1936.

P. J. MINICONI, *Esquisse d'un histoire du mot causa*, en «REL.», 1944, pp. 82-86.

P. J. MINICONI, *Causa et ses dérivés. Contribution à l'étude historique du vocabulaire latin*, Paris, «Les Belles Lettres», 1951.

BREAL-BAILLY la hacen derivar de *caueo*<sup>96</sup>. Pero en el latín jurídico *cauere* significa no «la defensa» de un cliente, sino la redacción de fórmulas jurídicas<sup>97</sup>. Se escribe *causa* y *caussa*<sup>98</sup>.

WALDE-HOFMANN, s. v., *Causa* < \*caud-ta, sobre el radical de *cadere*:

88. CIC., *Diuin.* 2, 111; 2, 112; VERG., *Ecl.* 4, 4; 6, 74.

89. VERG., *Ecl.* 8, 67 s.; 109; *Aen.* 4, 487; *Dirae*, 19; OVID., *Am.* 1, 8, 5-8; 2, 1, 23-28; HOR., *Epod.* 5, 72; 17,4; 17, 28; *Sat.* 1, 8, 19; OVID., *Rem. Am.* 290.

90. Cf. SCHANZ, *Röm. Litt.* I, I<sup>2</sup>, p. 15.

91. *Kunstprossa*, p. 160.

92. Cf. THULIN, *Ital. sakrale Poesie*, p. 51 ss.

93. REL 1944, p. 294.

94. *De la cause des obligations*, Paris, Dalloz, 1923, Introd. p. IX.

95. MAYNZ, *Droit romain*, II, p. 191.

96. *Diction. Etym. Lat.* s. u.

97. CIC., *Mur.* 19; *De Or.* 1, 212; *Off.* 2, 65.

98. Cf. QUINTIL., 1, 7, 20.

«causa als juristischer Ausdruck: schlag als Ursache». Pero *cadere*, palabra rara y técnica, significa solamente «batir metal o granos».

ERNOUT, *Aspects du Vocabul. lat.*, pp. 17-18: «On ne sait rien par exemple de l'origine des mots aussi courants que *causa*, *lis*, *locus*, mais que leur structure dénonce comme ne devant pas remonter à l'indo-européen». No obstante es sugestiva la hipótesis de un posible origen etrusco sugerido por su antigua terminación *-ssa*; porque empréstitos del etrusco son *fauissa*, *carissa*, *gemussa*, *mantissa*.

ERNOUT-MEILLE, s. v. La etimología desconocida, el sentido original indeterminable, aunque los dos sentidos principales de «causa» y «acción judicial» son muy antiguos.

### I. EN LA LENGUA JURIDICA

1) El sentido primitivo no parece el de fin, ni causa eficiente, sino el «interés, la ganancia» que se obtiene de cualquier cosa <sup>99</sup>.

GAI., *D.* 6, 1, 20: *Nec sufficit corpus ipsum restitui, sed opus est ut causa rei restitatur* = la ganancia, el interés de la cosa <sup>100</sup>. En este sentido *causa* es sinónimo de *fructus*. Dig. 22: *De usuris, fructibus et causis*. PAUL., *D.* 22, 1, 38, 7: *Si actionem habeam ad id consequendum quod meum non fuit, ueluti ex stipulatu, fructus non consequar, etiamsi mora facta sit; quod si acceptum est iudicium, tum Sabinus et Cassius ex aequitate fructus quoque post acceptum iudicium praestandos putant, ut causa restitatur*.

De esta acepción de *causa* «interés, ganancia, provecho» procede la evolución proposicional, procedente de *causa* instrumental. En la expresión técnica "*aliquem liberali causa manum adserere*" <sup>101</sup>, literalmente «coger a uno por la mano por el interés de su libertad», «sostener la reivindicación de libertad de alguno». El ablativo *mea (tua) causa* significa «en mi utilidad, por tu interés», etc. TER., *Hec.* 55: *Mea causa causam accipite et date silentium!* <sup>102</sup>.

Con un genitivo adnominal, *causa* conserva también este valor antiguo: PL., *Pers.* 338: *Tuin uentris causa filiam uendas tuam?* <sup>103</sup>.

Sentido indeciso tiene ya en PL., *Ep.* 382:

*Non oris causa modo homines aequum fuit  
sibi habere speculum, ubi os contemplant suum.*

99. Así en PL., *Asin.* 520; CIC., *Leg. Agr.* 1, 11.

100. MARTIAL., 7, 93.

101. PL., *Men.* 906; 914; 1102; *Curc.* 491; TER., *And.* 194.

102. Cf. PL., *Bach.* 435-436; *Most.* 1168-1169; *Men.* 792; TER., *Andr.* 115; 772; *Eun.* 481; 1070.

103. Así también en *Rud.* 140; *Pers.* 65-66.

Y ya significando claramente «a causa de, en razón de»: PL., *Capt.* 431: *Atque horunc uerborum causa caue tu mi iratus fuas*; y en esta inscripción de Espoleto: *Eod died quod rei dinai causa (f)iat, sine dolo cedre (l)icetod*<sup>104</sup> («por un sacrificio, por causa de un s.»).

2) De aquí vino a significar la «causa jurídica» en todos sus matices:

a) "*Título jurídico, derecho*".

En este sentido es expresión muy antigua y fecunda *iusta causa*, «interés legítimo, título jurídico, derecho». «Si quis id quod traditum erit ex iusta causa et nondum usucaptum petit, iudicium dabo», cita de GIRARD.<sup>105</sup>

La frecuencia de este uso ha permitido a *causa*, sin necesidad de *iusta*, conservar el sentido de «título jurídico, derecho». En un fragmento de NEVIO, *iusta* es reemplazado por *sontica* «válida», adjetivo que pertenece también a la lengua del derecho<sup>106</sup>; fr. *Com.* 128: *sonticam esse oportet causam quamobrem perdas mulierem*.

Y sin adjetivo alguno en Cic., *Mur.* 26: *anne tu dicis qua ex causa uindicaueris?* «en qué derecho te fundas»... En *Leg. agr.* 3, 11, *causa* se aproxima a *ius*: *ergo hac lege ius ciuile, causae possessionum, praetorum interdicta tollentur*. Y más claro en *Fam.* 13, 19, 2: *Quae ne singula enumerem, totam tibi domum commendo, in his adulescentem filium eius... ut eius ipsius hereditatis ius causamque tueare*<sup>107</sup>.

Fuera de la lengua del derecho o administrativa se encuentra *iusta causa* en la expresión *iusta causa amicitiae* «títulos de amistad»<sup>108</sup>.

b) "*Situación jurídica, causa*".

De la noción de «título jurídico» se ha podido pasar a la de «situación jurídica, posición de una de las partes en el proceso».

La existencia del giro *causam probare* ha ayudado a la extensión de este sentido. *Causam probare*<sup>109</sup>; GAI. 1, 29, «reconocer un título defendido en justicia», por «aprobar la situación jurídica» de una persona o de un bien. Cic., *Sull.* 2: *si mei facti rationem probaro, causam quoque me P. Sullae probaturum (puto)*.

104. CIL., I<sup>2</sup>, 366.

105. *Textes dr. rom.*, p. 147; cf. Cic., *Att.* 7, 15.

106. Cf. ERNOUT-MEILLET, s. v.

107. PLIN., *Ep.* 10, 17a, 3; 108 y frecuentemente en este libro 10 en que trata de asuntos administrativos.

108. CAES., *BG.* 5, 41, 1; Cic., *Fam.* 6, 16, 1; 13, 17, 1; 13, 19, 1; 13, 29, 1.

109. CIL., 1, 198, 32; GAI., 1, 29, «reconocer un título defendido en justicia», por «aprobar la situación jurídica» de una persona o de un bien.

De aquí *confidere causae* «estar seguro de su buen derecho», «estar confiado en su causa» <sup>110</sup>. A veces puede aplicarse a los bienes: GAL., 2, 18: *in eadem causa (csc. mancipii) sunt prouincialia praedia* <sup>111</sup>.

Esta acepción jurídica permanece también fuera de los tribunales: PL., Aul. 288: *Et causa iusta est, siquidem ita est ut praedicas, te eam compressisse uinolentum uirginem* («tu causa es justa, si e verdad, como afirmas, que... en estado de embriaguez»).

c) "*Defensa de una de las partes*".

*Causam dicere* significa entonces «indicar un título jurídico, hacer valer un derecho». Así PL., Rud. 866: *in iure causam dicito; hic uerbum sat est*. De aquí ha pasado a «afianzar una defensa», después «defender una causa» <sup>112</sup>. *Causam defendere* es posterior, según parece, a *causam dicere*.

El sentido de «defensa de una de las partes» permite la relación entre *causa* y *defensio*. CIC., Diu. in Caec. 2: *qui nunc... ad me publice uenerunt, ut suarum fortunarum omnium causam defensionemque susciperem* <sup>113</sup>.

d) "*Proceso, pleito en justicia, controversia, acción en justicia*".

Este sentido es muy frecuente en el clasicismo. «Causa de très bonne heure a pris les diverses valeurs de αἰτία». Ya en este lugar de las XII Tablas <sup>115</sup> se presenta *causam conicere* «resumir la causa», giro que abre el sentido de proceso. Por otra parte la expresión *causam nouisse* <sup>116</sup>: «estar al corriente de un duelo defendido en justicia», y hablando de un magistrado «tener instruido un proceso». En toda la obra de Plauto no se halla más que una vez (*Merc.* 822) *causa* con el sentido de «proceso» en nominativo; nueva prueba de la persistencia de los giros antiguos, en que la palabra no figura más que en acusativo <sup>117</sup>.

La definición que atañe a este lugar la da el autor de *Rhet. ad Her.* 2, 3: "*causa est ea, quae induxit ad maleficium commodorum spe, aut incommodorum uitatione*".

110. CIC., *Q. Rosc.* 11; *Verr.* 2, 69; *Cluent.* 10; *Sest.* 135; *Mil.* 61. Para estas frases y las siguientes no hay mejor traducción española que «causa». *Verr.* 1, 26; SALL., *Iug.* 15, 1.

111. *Ib.* 2, 137, 160, 188, 238, 262; 3, 103, 114, 127, 131, 145, 173, 194, 217.

112. PL., *Men.* 591; *Truc.* 837; *Amph.* 157; *As.* 564; TER., *Phorm.* 836; *Eun.* pr. 10.

113. Cf. *Verr.* 2, 151 y 156.

114. ERNOUT, *Aspects du Voc. Lat.* p. 87.

115. *Rhet. ad Herenn.* 2, 10.

116. CIL., I, 198, 42.

117. *Verr.* 3, 9; 2, 41; 1, 25; *Cluent.* 5, *Rabir.* 32; *Flacc.* 47.

## e) "Agravio, acusación".

Sentido muy próximo al de «proceso», por eso aparece en los textos antiguos, y en la fórmula de declaración de guerra. LIV., 1, 32, 11: *Quarum rerum, litium causarum condixit pater patratus populi Romani Quiritium patri patrato priscorum Latinorum*.

En este sentido Cicerón lo relacione con *crimen*; *Planc.* 17: *Possumne te ad causam aliquando crimenque deducere?*<sup>118</sup>.

## f) "Responsabilidad".

Un poco posterior a los sentidos dichos, pero consecuencia legítima de ellos. De la idea de «agravio», «acusación» se pasa normalmente a la de «responsabilidad». *Causam sustinere* ha contribuido, sin duda, a la difusión de esta acepción. CIC., *Diu. in Caec.* 27: *In mentem tibi non uenit quid negotii sit causam publicam sustinere*, «encargarse de una causa pública», se conserva, pues, el sentido original; pero en *Verr.* 3, 63: "*Q. Lollius in itinere occisus est: cuius causam fugitiui sustinent*", «la responsabilidad cae...»<sup>119</sup>. *Causam attribuere*, «echar la responsabilidad sobre»<sup>120</sup>. Por eso se relacionan luego *causa* y *culpa*. *Verr.* 1, 83: *Circumsessionis tuae causam et culpam in alios transtulisse*<sup>121</sup>.

g) *La causa opuesta a los hechos*.

Hay que sacar muchas veces el sentido genuino de una frase por el contexto, por la simetría, por la antítesis. Del *De Or.* 2, 102, podemos deducir que *res* significará el asunto en bruto, tal como se lo presentan a Cicerón; *causa* la misma materia ordenada y dispuesta por Cicerón; *res* los hechos, *causa* la «apreciación jurídica», la «presentación de los hechos»<sup>122</sup>.

En *Fam.* 9, 14, 7; 11, 21, 1, *causa* conserva el mismo sentido «presentación dada a la realidad», aún sin la oposición de *res*, porque Cicerón en las cartas conserva el lenguaje de abogado.

118. El mismo sentido de «acusación» en LIV. 27, 11-13; OVID., *Met.* 3, 260; 4, 469; *Trist.* 1, 193; TACIT., *Ann.* 2, 46, 13; 15, 49, 7.

119. Cf. CIC., *Att.* 13, 10, 2.

120. *Verr.* 5, 106.

121. Cf. *Leg.* 3, 11; LIV., 5, 11, 6: *reos, qui noxii ambo alter in alterum causam conferant*.

122. *Mil.* 14 y 15 *Caec.* 11 y 22; *Scaur.* 16, *Rosc. Com.* 48.

## II. FUERA DE LA LENGUA JURIDICA

1) «Causa, razón», sobre todo, en Plauto y Terencio.

PL., *Mil.* 250: *Trecentae causae possunt colligi* («trescientos motivos, razones»<sup>123</sup>).

2) «Fin».

PL., *Men.* 892: *Ea te causa duco ut id dicas mihi*<sup>124</sup>.

3) «Pretexto, excusa».

TER., *And.* 643: *Itane impudens? Tandem inventast causa*<sup>125</sup>.

4) «Ocasión, circunstancia».

*Causam capere*, «poner el pretexto, aprovechar la ocasión».

*Si lubitum fuerit, causam ceperit* (se agarrará a cualquier ocasión) *quo iure quaque iniuria praecipitem in pistrinum dabit*<sup>126</sup>.

*Causam conicere* no se halla más que en este lugar y en AFRANIO, *fr. com.* 216<sup>127</sup>.

Sobre la escritura *caussa* y *causa* dice QUINTIL., 1, 7, 20: *Quid quod Ciceronis temporibus paulumque infra, fere quotiens S littera media uocalium longarum uel subiecta longis esset, geminabatur. ut "caussae, cassus diuisiones"? Quomodo et ipsum et Vergilium quoque scripsisse manus eorum docent. Atque paulum superiores etiam illud, quod nos gemina dicimus "iussi", una dixerunt.*

MARIO VICTOR., *Gramm.* 6, 8, 5: *iidem (ueteres) uoces, quae presiore sono eduntur - ausus causa fusus odiosus - per duo SS scribebant.*

SCAUR., *Gramm.* 7, 21, 14 y 21, 20, rechaza la escritura SS.

CASSIODOR., *Gramm.* 7, 149, 42: *Causam per unam S; nec quemquam moueat antiqua scriptura: nam et accusare per duo SS scripserunt.*

En las Inscripciones hay de todo. Sirva de confirmación CIL., I, 198, la *Lex repetundarum* del 631 ó 632 a. u. c. en que se leen 36 veces *caussa* y 4 *causa*<sup>128</sup>.

123. PL., *Men.* 771-2; TER., *Phor.* 234.

124. Cf. CIC., *Phil.* 13, 23; CAES., *BC.* 3, 47, 3.

125. CAT., *RR.* 2, 2; CIC., *Att.* 14, 20, 4.

126. TER., *And.* 213-4; cf. SALL., *Cat.* 16, 3; *Iug.* 20, 4; CAES., *BG.* 8, 49, 1; CIC., *Tusc.* 1, 74; *Fam.* 10, 20, 2; 11, 27, 8; *Rep.* 2, 69; *Leg.* 3, 39; *Att.* 8, 1, 4; 8, 2, 2.

127. GELL., 5, 10, 9.

128. Cf. *Thes. LL.* s. u., donde puede consultarse el número de veces que se lee una y otra grafía.

## COMITIVM (1, 7).

*Com-itiu-m* < \**com-iti-s* < *cum-eo* (*co-eo*) (ai. *sám-itih*) derivado nominal como *exitium*, y [*sol*]stitium.

VARR., *LL.* 5, 155: *Comitium ab eo quod coibant eo comitiis curiatis et litium causa* <sup>129</sup>.

En número singular 1) En Roma «comitium locus» estaba en el foro, junto a la Curia, allí se disputaban las causas y se celebraban los comicios curiados. Debemos al Pseudo-Ascon. en CIC., *Verr.* 1, 58, las noticias siguientes: *Comitium locus propter senatum, quo coire equitibus et populo Romano licet. Multis annis tecto caruit; unde ob tempestatem saepe comitia dissoluebantur: deinde circa Hannibalis in Italiam aduentum tectum munitum fuit, ut Liv. 27, 36, narrat.* A este lugar se refiere PLAUTO: *Qui periurum conuenire uult hominem mitto in comitium* <sup>130</sup>, y CICERON: *In comitium ueniant, ad stantem iudicem dicant* <sup>131</sup>.

En el *comitio* se castigaba también a los culpables. *L. Cantilius eo usque uirgis in comitio caesus erat, ut...* <sup>131\*</sup>.

2) Fuera de la ciudad de Roma, por extensión, llamaban también comicio los romanos al lugar donde se reunían los vecinos con fines parecidos a los de la ciudad de Roma. *Si priuatus in comitio esset Spartaee* <sup>132</sup>.

3) Por sinécdoque, pasando del continente al contenido es «la asamblea» celebrada en el comicio.

En plural *comitia* eran las reuniones que según normas y prácticas celebraban los romanos, y eran de tres clases: *curiata*, *centuriata* y *tributa*. Pero esto cae fuera de nuestro propósito.

## CONCAPIT (6, 9).

*Cum-capere*, «prender, fraguar, quedar adherido». H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, *MSL*, 13 (1905-6), pp. 71-72, relaciona el latín *capi-o* con el v. irl. *gabim*. En celta la *p* inicial e intervocálica desaparece sin dejar rastro y se cambia en gutural, primero, cuando le sigue *t*, irl. *cacht*, lat. *captus*. Segundo, cuando va precedida de *s*, irl. *fescor*, lat. *uesper*. En *gabim* (*capio*) la imposibilidad de pronunciar la *p* ha producido un fonema diferente, es la transformación en sonora de dos explosivas sordas. *Gabim*, «yo tomo», no pertenece sólo al irlandés, su infinitivo *gabail* es

129. Así también PAUL., p. 38, 12 M.

130. *Curc.* 470.

131. *Brut.* 84, 289.

131\* LIV., 22, 57, 3; cf. también PLIN., *Ep.* 4, 11, etc.

132. NEPOS, *Ages.* 4.

idéntico al viejo bretón *gaból* en los compuestos *an-gaból*, «defecto de posesión» y en galo *gafael*, «acto de tomar». J. BARAT, *MSL*, 18, p. 135, lo relaciona con el gót. *hafjam* y el franc. *haben*. VENDRYES, *MSL*, 18, p. 310, ve las siguientes raíces: \**kap-* lat. *capio*, gót. *haban*; \**ghabh-* lat. *habeo*, irl. *habim*; contaminada \**ghah-* osc. *hipid*, «habuerit»; \**kep-* got. *hinpan*; \**ghed-* lat. *prae-hendo*, *praeda*, got. *bi-gitan*. En resumen, es la raíz \**kep-*, \**kop-*, \**kəp-*<sup>133</sup>.

Llama la atención la forma de presentarse en nuestros fragmentos sin debilitar la vocal *-a-* por apofonía que daría *concipit*. Queremos ver en ello un rastro más de la antigüedad de algunas de las palabras de las XII Tablas *incantassit* y *excantassit* (8, 1; 8, 9) que, comparándolas con *occantassit*, de FEST., p. 182, 2, ha querido explicar M. LEUMANN<sup>134</sup>, como una recomposición arcaizante; pero no hay motivo para ello. También el falisco *cuncaptum*<sup>135</sup> lo ha interpretado J. B. HOFMANN<sup>136</sup>, como recompuesto. Pero las dos glosas *concapito: concipito; concapsit: comprehenderit*<sup>137</sup>, ha podido demostrar NORDEN<sup>138</sup> que son arcaísmos, por medio de la comparación con dos prescriptos del formulario de oraciones de CATÓN, RR. 139; 141: *sic uerba concipito: <sic uerba> concapito... <quandoque> concapsit <recte fatum esto>*. De esta forma completa Norden el texto original de Catón.

GAYO, *Inst.* 4, 30: *ut per concepta uerba, id est per formulas litigemus*, demuestra que el lugar original de la palabra *concupere* hay que buscarlo en el proceso formular, como el verbo *concapito* de Catón. Con esto se llega más allá de las XII Tablas y el falisco *cuncaptum* se nos muestra como una fórmula vieja en el ámbito jurídico sacral<sup>139</sup>.

El tiempo de la debilitación de la vocal en la sílaba media no ha sido determinado unánimemente por todos los sabios; pero se cree comúnmente que fue en el siglo IV a. C.<sup>140</sup>. Según el mismo SKUTSCH<sup>141</sup> y STOLZ<sup>142</sup>, la debilitación pudo llevarse a cabo solamente después del tiempo de las XII tablas, fundándose en *incantassit*, *excantassit* y *occantassit* en lugar de *occantassit*. LEUMANN-STOLZ, pp. 83-85, dicen que pueden ser formas recompuestas. Festo atribuye *occantassit* a los antiguos, además los nombres de *Tarentum*, *Agrigentum* y *Massilia*, ciu-

133. ERNOUT-MEILLET, s. v.

134. *Hist. Lat. Gramm.*, p. 81.

135. CIL., I<sup>2</sup>, 365; II, 3086.

136. *Burs. Jahresberg.* 1940, p. 121.

137. Gloss. V, 182, 21; 22.

138. *Aus Altröm. Priesterbüchern*, p. 93 s.

139. Cf. FR. ALTEIM, *Gesch. der lat. Sprache*, 1951, p. 302.

140. Cf. SKUTSCH citado por HINNEBERG, *Kultur des Gegenwart*, 18, p. 422.

141. BPhW. 1900, pp. 11061 s.

142. *IF.* 18, p. 475.



dades desconocidas a los romanos antes del siglo VI en que se fundan, ya presentan la debilitación que pudo haber comenzado antes de la época de la fundación de estas ciudades <sup>143</sup>.

En nuestro fragmento hay diversidad de lecturas <sup>144</sup>, pero la vocal se conserva en todo caso sin sufrir la apofonía. Con relación a las similares que se aducen en la controversia *incantassit* y *excantassit* se salvan también, la cuestión, pues, se reduce a *occantassit* - *occentassit*.

*Occentassit* se halla en Cic., *Rep.* 4, 12 y en Fest., 190 L. Bien sabemos que a Cicerón lo que le interesa es dar el contexto de la ley de una manera inteligible y lo más clara posible para sus lectores. Además, *occentare* con un sentido más específico que *incantare* suple el adjetivo *malum* (*carmen*) que nos da Plinio, que, en este caso, como de ordinario, es más literal que Cicerón. Para el *occentassit* de Festo no hay más autoridad que la de Cicerón.

La forma de Ernout y de Bruns: a) *qui malum carmen incantassit*; b) *occentassit* indica que este último es una glosa de *malum carmen incantassit*.

*Cocapit*, pues, es la forma arcaica de *cum-capio* por el moderno *concipit*, es decir, «si fragua, si prende, si queda adherido el *tignum*»...

DAMNVM (2, 1; 8, 18).

WALDE-HOFMANN, s. v., proponen *\*dap-nom* *\*dab-nom* *\*damenom*, gr. δόμενον < *\*dou-*, «dar» < *\*dhebh-*.

ERNOUT-MEILLET, s. v. Aunque se relaciona a veces no hay dependencia entre *damnum* y *dare*; se relaciona con el gr. δάπτω (yo parto) δαπάνη (gasto, dispendio), δαφιλής (generoso).

GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE <sup>145</sup>, lo relaciona con *daps*, *damnom* por *dap-nom*.

MEILLET-VENDRYES <sup>146</sup>: *Damnum* < *\*dap-no-* (gr. δαπάνη) como *scamnum* de < *\*scab-no* (cfr. *scab-ellum*) *penna* < *\*pet-na*; gr. πέτ-ομαι.

La *-m-* se explica por el influjo de la nasal que, actuando sobre la labial precedente, produjo otra nasal implosiva del órgano de la labial, *damp-num* > *dam-num*; o por simple asimilación en el punto de articulación labial dental *dap-num* > *damnum*; la misma evolución tenemos en *\*sop-nus* > *\*sompnus* > *somnus* <sup>147</sup>.

143. A. Rocco, «Glotta», 32, p. 95.

144. Cf. 6, 9, fuentes y mis notas críticas.

145. *Dictionnaire des racines des langues Européennes*, DAI-

146. *Gramm. comp.*<sup>2</sup>, n. 120.

147. Cf. M. BREAL, MSL 5 (1884) 395).

Significa de por sí «disminución de la hacienda».

1) En general. TER., *Ad.* 231: *Nisi eo ad mercatum uenio, damnum maximumst.* CIC., *Leg.* 1, 51: *Propter damna aut detrimenta miseros.*

2) En especial, entre los jurisconsultos «daños y perjuicios» pagados por una pérdida material (en este lugar), y por extensión «la multa o la pena». MAECIAN., *D.* 35, 2, 30 pr.: *mortes seruorum ceterorumque animalium, furta, rapinae, incendia, minae, naufragia, uis hostium praedonum latronorum, debitorum facta peiora nomina, in summa quodcumque damnum.*

ULP., *D.* 9, 2, 27, 14: *Alia quaedam species damni est ipsum quid corrumpere et mutare, ut lex Aquilia locum habeat, alia nulla ipsius mutatione applicare aliud, unius molesta separatio est.* 39, 2, 24, 3: *Haec stipulatio an id solum damnum contingat, quod iniuria fit, an uero omne damnum, quod extrinsecus contingat.*

3) En sentido lato es cualquier deminución o contrariedad <sup>148</sup>.

DECIDITO (2, 1; 8, 18).

*Decidere* < *de-caedere*. *Caedo* sin correspondencia exacta fuera del latín. Su diptongo *-ai-* (cf. *cailauit* (*caelauit*) <sup>149</sup> nos llevará a una raíz ide. \**kaid-* de donde sería \**kaid-lom*, \**kaid-mentom*, \**kaid-ere*, con sentido de «cortar». Si no es indoeuropea, por lo menos debió de entrar muy pronto en la lengua del pueblo latino. *Decidere damnum* se halla también en AFRICANO, *D.* 47, 2, 61; SUETON, *Vesp.* 21; CAPITOLIN., *Anton. Phil.* 10.

Significa: 1.º Propiamente:

1) Cortar algo que luego cae a tierra, este último matiz por su prefijo *de-*. ULP., *D.* 24, 3, 7, 12: *Decidere arbores.* PL., *Merc.* 308: *Decide collum stanti si falsum loquar.* LUCREC., 5, 933: *Nec altis / arboribus ueteres decidere falcibus ramos.* COLUM., *RR.* 2, 2, 13: *Decidere falce filicem nascentem.*

2) En sentido más lato es «golpear, azotar». CALLISTRAT., *D.* 47, 21, 2: *Si lapides furati sunt, sufficiet eos uerberibus decidere.*

2.º Metafóricamente:

1) «Discernir, solucionar» <sup>150</sup>.

148. CIC., *Leg. Agr.* 1, 21.

149. CIL., XIV, 4098 s. III a. C.

150. CIC., *Verr.* 2, 128; ULP., *D.* 5, 2, 29, 2: *res transactione decissa.* PAUL., *D.* 9, 4, 22, 4; GAL., *D.* 12, 2, 1; PAPIN., 49, 14, 38 pr. *Cod. Iust.* 2, 18 (19) 24, 1; 6, 30, 21, 1.

2) «Terminar, apaciguar». CIC., *Q. Rosc.* 36: *Cur igitur decidit?*<sup>151</sup>. Cuando se indica el modo u objeto con que se pacifican se pone en ablativo solo, así en CIC., *Q. Rosc.* 32: *magno tuam partem decidisti*<sup>152</sup>, o con *cum*, *Verr.* 1, 125: *nisi cum muliere decideretur*.

### DELAPIDARE (7, 5).

*De-lapidare* < *lapis*, -dis. *Lapis*, según HIRT<sup>153</sup>, de \**leped-s*. NIDERMAN<sup>154</sup> funda la etimología sobre *λέπας*. Lo mismo SOMMER, p. 54, que la relaciona con el umbro *vapere* (v por l). KRETSCHMER<sup>155</sup>, PERSON<sup>156</sup> piensan en *λᾶας*, *λαβύρινθος*.

En cambio ERN.-MEILLET dudan del parentesco de *lapis* con *λέπας* «roca desnuda», sin duda de la familia de *λέπω* cuyo sentido se aleja mucho de *lapis* y se abstienen de relacionarla con *vaper-e*, «sella» por el mismo motivo. Las relaciones que pueda tener con el celta las expone J. LOTH<sup>157</sup>, pero de todo ello no se deduce más que la familia indoeuropea no tuvo uniformidad de nombre correspondiente a «piedra». *Saxum*, quizás de \**s<sup>oh</sup>*- está bastante bien representado, pero no absorbe ni con mucho el dominio indoeuropeo. MEILLET-VENDRYES, p. 149, suponen un tema dental \**lapid-s*, aunque luego en la p. 419 hablan del sufijo -d- \**lapi-d-s*. FORCELL., s. v., *Ceterum lapis a λαις pro λᾶας, deinde λᾶεις cum digamma aeolico, unde lapis*, pero esta hipótesis supone demasiadas evoluciones fonéticas prácticamente indemostrables.

*Delapidare* es muy poco usado en la literatura latina y con sentidos diversos:

1) Quitar las piedras, «despedregar» los campos, los caminos, etc. Así CAT., *RR.* 46, 1: *locum bipalio uertere, delapidare, circumque saepire*.

2) Sentido contrario al anterior «recubrir de piedras, empedrar» tal como un patio, una calle, un camino. PAL. FEST., 73, 13, M.: *Delapidata, lapide strata*. ISID., *Etym.* 15, 16, 6: *Strata dicta quasi uulgi pedibus trita. Ipsa est et delapidata, id est lapidibus strata*.

Recuérdense las magníficas calzadas romanas, tan sabiamente empedradas. Es el sentido que tiene en este lugar de nuestros fragmentos. Todavía la *Lex Iul. Munic.* 53 (del año 45 a. C.) recuerda: *Quoius ante aedificium semita in loco erit, is eam semitam ex aedificio perpetuo lapi-*

151. MARCELL., *D.* 47, 6, 5; ULP., *D.* 12, 4, 3, pr.; PAUL., *D.* 3, 3, 60; 47, 2, 42, 1.

152. *Verr.* 3, 114; QUINTIL., *Declam.* 252, p. 30, 1.

153. *Abl.* 18; *Vok.* 81.

154. IA, «Anzeiger f. indog. Sprach und Altertumskunde», 29, p. 34.

155. *KZ* 31, 379; *Glotta*, 22, 253.

156. *Beitr.* 152.

157. «Rev. Celt.» 44, 293.

*dibus perpetuis / integris continentem constratam recte habeto arbitratur eius aed (ilis), quouis in ea parte h. l. uiarum / procurat(io) erit.*

DIES (2, 3-4; 3, 1 y 4).

\**Dei-* (ide) idea de brillar. Se manifiesta en tres temas principales:

1.º \**dei-wo* (cielo luminoso, considerado como divinidad), de aquí el skr *deváh* (dios del día luminoso), gr. *δῖος*; lat. *Deus (Deiuos) diuus*.

2.º \**dyew-* (dios del día luminoso), skr. *dyauh* (cielo luminoso gr. *Ζεὺς* (genitivo *Διός* por \**Diwos*), lat. *Iuppiter (de Iu-pater) dius, dies*.

3.º \**dyen* (acusativo del tema anterior) día luminoso. El nominativo legítimo es, por tanto, *dius*, pero por analogía con el tema de acusativo se ha formado en *dies*, reservándosele este nombre para el día, y el de *Iouis* para el dios principal del cielo romano.

El skr. tiene un compuesto *a-dya* (hoy) que responde exactamente a la forma latina (*h*)-*o-die*.

El grupo del que se ha formado el latín *dies* es el que indica «el día como luminoso». Para indicar el espacio de una jornada el ide. tenía otras palabras: skr. *áhar*, gr. hom. *ἡμέρα*, arm. *awr*. El latín no ha conservado esta distinción y ha dado a *dies* los dos sentidos; el gr. ha generalizado *ἡμέρα*.

En cuanto al *género* se duda mucho y alterna constantemente, pero prevalece el masculino sobre el femenino, sobre todo en los tiempos arcaicos. En la Lex XII Tab., sólo dos veces y las dos masculino; en Liv. Andr., dos veces y siempre masculino; en Ennio, seis y todas masculino; en Nev., una vez y masculino; Plauto, ciento cinco veces masculino y diez femenino; Ter., veintiocho masculino y un femenino; Catón, doce veces masculino y dos femenino; Varrón, setenta y nueve contra dos; Cic., seiscientas sesenta y tres contra setenta y cinco; Catul., siete contra uno; Lucr., cinco veces y siempre femenino; Cesar., ciento treinta y tres veces masculino contra diecisiete femenino, etc.

Significa el «día luminoso» en oposición a la noche. SVETON, *Frag.* p. 149: *Dies est solis praesentia*. HYGIN., *Art.* 4, 19, p. 120, 13: *Diem nobis definierunt quamdiu sol ab exortu ad occasum perueniat*. Y luego se extendió a las veinticuatro horas de media noche a media noche. PAUL., *D.* 2, 12, 8: *More Romano dies a media nocte incipit et sequentis noctis media parte finitur*. Según explica SERV., en *Aen.* 5, 738: *Dies est plenus qui habet horas XXIV... dicimus autem diem a parte meliore; unde et usus est ut sine commemoratione numerum dicamus dierum...* Todo lo cual lo resume admirablemente S. ISIDORO <sup>157\*</sup>.

157\* *Etym.* 5, 30, 1-3.

## 1.º Propiamente.

1) En general: *Dies nullus erat, Antii cum essem, quo die non melius scirem Romae quid ageretur* <sup>158</sup>.

2) En especial se opone a noche: *Incredibile non est, quantum scribam die; quin etiam noctibus* <sup>159</sup>.

En este concepto se divide en tres partes: *mane, meridies, occasus* <sup>160</sup>; *mane, merides et suprema* <sup>161</sup>. *Suprema est summum diei*, dice VARRON, LL. 6, 5.

El día queda, pues, limitado, por la puesta del sol en las XII Tab. I, 8.

3) Especialmente es el tiempo hábil para llevar a cabo algún negocio, día forense: el día que se fija o se establece para hacer algo. Así, *en este lugar*, y muy próximo a él, PL., *Curc.* 5: *Si status conductus cum hoste intercedit dies*.

4) Por eso en el terreno forense *diem dicere* es «citar a juicio», determinar el día para el juicio. *Dare diem*, «determinar, señalar un día»: *Dabit is aliquem diem, ut contra ista dicamus* <sup>162</sup>.

## 2.º Figuradamente.

1) Se pone por *tempus*, «tiempo, edad»: *Dies adimit aegritudinem hominibus* <sup>163</sup>.

2) Por eso en especial es «el tiempo de la vida»: *Stat sua cuique dies* <sup>164</sup>.

3) «El esplendor o el ardor del sol», a veces «el mismo sol»: *Eripiunt subito nubes caelumque diemque / Teucrorum ex oculis* <sup>165</sup>.

4) «Eter, cielo, región del cielo»: *Fulmen rupit diem* <sup>166</sup>.

## DIFFENSUS (2, 3).

*Diffensus, deffensus o diffisus*, < *de-fendo. Fendo* < \**gwehen-dho* o \**gwen-do*, raíz ide. \**gwhen-* («golpear, pegar»). Se conserva en otras muchas lenguas ides. véd. *hánti* (3.ª pl. *ghanti*) él golpea; av. *jañti*; hit.

158. CIC., *Att.* 2, 11.

159. CIC., *Att.* 13, 25.

160. VARRO, frag. en SERV., *Aen.* 2, 268.

161. ISIDOR., *Nat.* 1, 1.

162. CIC., *Nat. D.* 3, 94.

163. TER., *Heaut.* 422.

164. VERG., *Aen.* 10, 466; SENECA., *Herc. O.* 104.

165. VERG., *Aen.* 1, 88.

166. LUCAN., 1, 153.

*kuenzi*, «él golpea» (3.<sup>a</sup> pl. *kunanzi*); gr. ἀπέφατο, ἀπέθανεν Hes., antiguo imperfecto de \**gwhen*.

\**gwhen* - θ - > \**gwhn-tó-s* (golpeado). *Defendo* = «desviar, rechazar, defender, proteger. gr. θείνω <\**gwhen-io* <sup>167</sup>.

Significa: NON., p. 287: *distrahere: diuidere*. GLOSS., διασχίζω *diffi<n>dere inspicare*.

Propiamente: se dice de las hierbas y plantas: *In eius (arboris) ramo praeciso ac diffisso* <sup>168</sup>.

Del cuerpo y de las personas <sup>169</sup>.

Metafóricamente: 1) De la cesura del verso: *Diffiduntur (uersus) per caesuras omnes quas recipit uersus heroicus* <sup>170</sup>.

2) En el lenguaje forense de la «dilación del tiempo», para indicar que se deja la acción para otro día. LIV. 9, 38, 15: *Ei legem curiatam de imperio ferenti, triste omen diffidit diem*. En este lugar <sup>171</sup>.

3) División del tiempo: VARRO., *RR.* 1, 2, 5: (*Aestiuom diem*) *si non diffinderem meo insiticio somno meridie*.

En FEST., p. 273, 26, Müller lee: *Eo die diffensus esto*, y añade en *Supl. Adnotat.*, p. 401: «Quod in Festi codice habetur diffensus, Ursin. mutauit in diffinsus, quia apud Ulpianum in eadem lege diffusus legitur. Quidam, sed minus boni, Digestorum libri habent diffusus, unde Scalig. suum diffusus duxisse uidetur. Omnium autem aptissimum est illud diffensus, neque aliud quidquam in XII Tab. fuisse existimo, cum significatus uerbi fendo, unde offendo, defendo, infensus, infestus, confestim, festino, descendunt... Quod posteriorum temporum usu diceretur: eam ob causam dies differretur: maiore cum ui nec sine emphasi quadam sic pronuntiabatur: 'eo die diffensus esto'».

La referencia hecha por Müller a Ulpiano dice así: «Si quis iudicio se sisti promiserit et ualetudine uel tempestate uel ui fluminis prohibitus se sistere non possit, exceptione adiubatur... et ideo etiam lex XII Tab., si iudex uel alteruter ex litigatoribus morbo sontoico impediatur, iubet diem iudicii esse diffisum» (ULP., lib. 74 ad Ed.). D. 42, 1,60: *Quaesitum est, cum alter ex litigatoribus febricitans discessisset et iudex absente eo pronuntiasset, an iure uideretur pronuntiare. Respondit: morbus sontoicus etiam inuitis litigatoribus ac iudice diem differt*.

167. ASÍ POKORNY, s. v.; WALDE-HOFMANN, s. v.; ERNOUT-MELLET, «fendo»; NEU, *Form. Lat. Sp.* II, p. 565. BRUGMANN, *Grund.*<sup>2</sup> II, p. 1051, habla del sufijo *-dho-*, *-do-* como en *cudo*, *tendo*, *pello*, etc., que forma presentes «determinados».

168. CATO, *RR.* 1, 40, 6; COLUM., *RR.* 2, 9, 13.

169. CATULL., 97, 7; VERG., *Aen.* 9, 586; HOR., *Sat.* 1, 8, 47; *Od.* 3, 16, 13.

170. AUSON., 350, 6.

171. FEST., p. 273; ULP., *D.* 2, 11, 2, 3; GELL., 14, 2, 11; SCHOL., *Hor. Sat.* 2, 1, 79 (s. u. *diffingere*): *Hic dies diffi(s)sus esto*.

DVPLIONE (2, 1; 8, 18).

*Duplio*, -onis < *dupl(ex) + io*, < \**duo-plex*; *duo* < \**duwo* (gr. δύο arm. *erko-*); *plex* < \**plek-* (cfr. *plico*, gr. πλέκω) *Duplex* como gr. διπλαξ, umbro *tuplak* (*duplus*), *tupler* (*binis*)<sup>172</sup>.

El vocalismo del radical en grado cero \**plek-* \**plik-* como en *simplici*, *duplici*, *plicare*. La formación del sustantivo *duplio*, es analógica de *tal-io* formado sobre *talus*.

PAUL. F., p. 66, 13, M.: *Duplionem antiqui dicebant, quod nos duplum, uenit autem a graeco διπλοῦν*. GLOSS., II, 57, 9. GOETZ: *dupliones* δύοπλοι. GOETZ<sup>173</sup> cita a PSEUDOPHILOX., *Corp. Gloss.* II, p. 57, 9: *dupliones*: δύοπλοι de donde quizás *duplione* διπλοῦ. Pasando διπλοῦ a διπλοι surgió *dupliones*. Se recuerda también a PLIN., *NH.* 18, 3, 3 (12): *Frugem aratro quaesitam furtim noctu pauisse ac secuisse puberi XII tabulis* (8, 9) *capital erat - impubem praetoris arbitrato uerberari, noxiamue duplionemue decerni iubebant*. Significa «el doble del precio del daño».

EM (1, 1; cfr. 8, 13; 10, 9).

Acusativo de *is*, como *quem* de *quis*. *Em pro eum, ab eo quod est id*<sup>174</sup>. También aparece, a veces, duplicado *emem*<sup>175</sup>.

Parece que primitivamente era *im* y luego *em*. *Im* aparece como forma regular de *is*<sup>176</sup>, después *em*, como *hostem* se formó sobre *hostim*. Dice el gramático CHARIS., 1, 17, pp. 107-108: *Im pro eum, nam ita Scaurus in arte grammatica disputauit, antiquos im ques hunc eundem significare consuesse, et declinari ita: is, eius, ei, eum uel im*. PAUL., F., p. 103: *Im ponebant pro eum, a nominatiuo is*. El mismo, p. 47: *Callim antiqui dicebant pro clam, ut nis pro nobis, sam pro suam, im pro eum*.

MACROB., *Sat.* 1, 4, 19; y XII Tab. 8, 13: *...Si nox furtum factum sit, si im occisit... In quibus uerbis, id est notandum, quod ab eo quod est is, non eum casu accusatiuo, sed im dixerunt*<sup>177</sup>.

●172. SOMMER, *Hb.*<sup>2</sup> 475; WALDE-HOFMANN, s. v.; ERNOUT-MEILLET, s. v.; KÜHNER, I, p. 133, 3: *duplus* < \**dupulus* - πολύς.

173. *Ad legem XII Tab. adnotationes glossematicae*, Jenae, 1889, pp. V-VI.

174. PAUL. F., p. 77, 9 M.

175. PAUL. DIAC., p. 76, 12 M.

176. XII Tab. y MACROBIO, *Sat.* 1, 4, 19, etc.

177. GELL., 20, 1, 45: qui em vinctum habebit. PORE. sobre Hor. *Sat.* 1, 9, 76: *...igitur em capito*. CIC., *Legg.* 2, 24, 60: *im*. CATO, en *Fest.* 234: *si em percussi*. Cf. *Morfología*. CORPUS GLOSS., II, p. 77, 21 y 23: *im*: ἀτόν, εἰς ἀτόν; *im eum*: τὸν ἀτόν Cf. GOETZ, *Ad legem XII Tab. Adnotationes glossematicae*, Jenae, 1889; SCHOELL, p. 144.

## EXCANTARE (8, 9).

*Ex-canto* < *cano* con un sentido mágico. SERV. *Ad Verg. Ecl.* 8, 71, *excludere*, lo mismo NON., p. 102, 7. El mismo sentido se ve en PROPERC., 3, 3, 49: *Ut per te clausas sciat exantare puellas*; LUCIL., 63 (ed. Marx): *quae ego nunc (huic) Aemilio praecanto atque exigo et excanto*. GLOSS., V, 640, 62, *excantare: excludere, subripere*. Palabra muy rara pero usada en las XII Tablas. Significa «echar fuera, atraer con filtros, con artes de encantamiento y de magia, evocar, hacer salir, sacar fuera pero de manera que lo evocado se desvanezca»<sup>178</sup>.

SENECA lo entiende como *damnum facere, nocere, corrumpere*. BRUNS y VOIGT, «pasar de un campo ajeno al propio». F. BECKMANN<sup>179</sup> y MARCHESI<sup>180</sup>, lo entienden como «pasar las mieses de unas tierras a otras». Así también SENEC., *QN.* 4, 7: *Legum in XII tab. uerba sunt: Qui fruges excantassit, i. e. ex agro uicini suum incantationibus translisset; id enim carminibus posse fieri, uulgo credebant ut est apud Vergilium*<sup>181</sup>.

En el sentido propio de «quitar desvaneciendo o haciendo desaparecer» se halla en HOR., *Epod.* 5, 45: *Quae sidera excantanta uoce Thessala, Lunaque caelo deripit*; PROP., 3, 2, 49: *Ut per te clausas sciat excantare puellas*; LUCAN., 9, 930: *pestis excantata fugit*.

VARR., *Men.* 151: *ubi uident (sacerdotes Cybelis) se cantando ex ara excantare non posse, deripere incipiunt*<sup>182</sup>.

En un sentido más lato y metafórico es «cautivar, embelesar, enajenar los sentidos»<sup>183</sup>.

Aplicado a las enfermedades, defectos, vicios «hacerlos desaparecer», CAT., *RR.* 168: *Luxum ut excantes si quod est, hac cantione sanum fiet...* sigue el *carmen*<sup>184</sup>.

Por extensión tiene el sentido de «encantar con la palabra» como en PL., *Bacch.* 27.

## FORCTIS (-VS) (SANATES (1, 5)).

Son palabras que ya no se entendían en los tiempos clásicos del derecho romano y que, por consiguiente, explicaron mal los juristas y los

178. FRAENKEL, *Gnomon*, 1 (1925) p. 186.

179. *Zauberei und Recht in Roms Frühzeit*, diss. Münster, 1923, p. 13.

180. RIGI, 7 (1923) p. 4=166.

181. *Ecl.* 8, 99; TIBUL., 1, 9, 19; OVID., *Rem. Am.* 255 et CAPELLA, 9, p. 314.

182. Cf. LUCAN., 6, 458; 6, 686.

183. PL., fragm. en NON., p. 102, 7 Merc. *Nam tu quidem cuius excantare cor facile potes*; LUCAN., 6, 467: *excantare mens*. Cf. KASER, *AJ.* 44 s.; DI PAOLA, *ACat.* 1 (1947) 283<sup>47</sup>.

184. Cf. LUCAN., 9, 931.



eruditos. *Forctes* lo entendieron como adjetivo opuesto a *sanates* (o *sanati*) y la hicieron omónima a *fortis*, *-e*. Esta habrá sido seguramente la causa por la que la ley nos ha llegado tan lastimosamente fragmentada, que hoy no podemos servirnos del contexto para deducir el sentido. Por otra parte, es la única vez que se emplea en la lengua, y, por consiguiente, hemos de resignarnos a una mera hipótesis en la investigación de su sentido exacto.

La interpretación adjetiva deriva de FEST., 348<sup>185</sup> y de PAUL. ex FEST., 84: *Forctes: frugi et bonus siue ualidus*. ID., 102: *Horctum et fortum pro bono dicebant*. PAUL. D. p. 102, M.: *Forctes, boni et fruges, siue ualidus*. GLOSS., V. 503, 35 y 570, 17: *Horctum et fortum pro bono dicebant*. Este sentido le da todavía en 1878, F. DE SAUSSURE<sup>186</sup>: «C'est \*forcio (ou \*forceo) qui répondrait à φρούσσω d'une manière complète, et peut-être le vieux mot *forctus* dont le sens était voisin de celui *fortis*<sup>187</sup> est-il un dernier reste de ce verbe conjectural».

Sin embargo, del lugar de FEST., p. 348: "*Sanates dicti sunt, qui supra infraque Romam habitauerunt, quod nomen his fuit, quia cum defecissent a Romanis, breui post redierunt in amicitiam, quasi sanata mente. Itaque cautum est, ut idem iuris esset sanatibus quod forctibus, id est bonis qui numquam defecerant a p(opulo) R(omano)*", CH. HÜLSEN<sup>188</sup>, dedujo que se trataba de unas determinadas gentes romanas. Esta opinión la hizo suya ROSENBERG<sup>189</sup>.

En esta cita de Festo se plantean dos problemas: 1) el de la identificación de *Forcti* - *Sanates* con dos pueblos limítrofes de Roma, y 2) el sentido de sus nombres, *forcti*, «constantés, frugi»; *sanates*, «santa mente, emmendati». Si el primer problema se resuelve favorablemente, el segundo se reduce a un simple juego de palabras, que a nada positivo conduce.

CH. HÜLSEN, *l. c.*, llega a la consecuencia de que los *Forcti* y los *Sanates* de las XII Tablas son los pueblos citados por Plinio como *Foreti* y *Manates*. Dice PLINIO, 3, 5, 68-69: *In prima regione praeterea fuere in Latio clara oppida Satricum, Pometia, Scaptia, Politorium, Tellena, Tifata, Ficana, Crustumium, Ameriola, Medullum, Corniculum, Saturnia ubi nunc Roma est, Antipolis quod nunc Ianiculum in parte Romae, Antemnae, Camerium, Collatia, Amitinum, Norbe, Sulmo, et cum iis car-*

185. Cf. 322, 426, 428.

186. *Verbes en -eo*, MSL 3, p. 292.

187. CORRSSEN, I<sup>2</sup>, p. 111.

188. *Foreti Manates*, Heidelberg, 1916 y en GRADENWITZ, *Die Gemeindeordnungen der Tafel von Heraclea*, «S. Ber Akad. Heidelb.», 1916; «Abh.» 14, p. 53.

189. *Zur Gesch. des Latinerbunds*, «Hermes», 54 (1919) pp. 127-132.

*nem in monte Albano soliti accipere populi Albenses, Albani, Aesolani, Accienses, Abolani, Bubetani, Bolani, Cusuetani, Coriolani, Fidenates, Forti, Hortenses, Latinienses, Longani, Manates, Macrales, Munientes, Numinienses, Olliculani, Octulani, Pedani, Poletaurini, Querquetulani, Sicani, Sicolenses, Tolerienses, Tutienses, Vimitellarii, Velienses, Venetulani, Vitellenses.*

De todo esto queda en evidencia que la interpretación de estas palabras es sumamente difícil y discutida. Aunque es muy probable que la hipótesis de Hülsen pueda llevarse a una demostración definitiva, sobre todo después de que Rosenberg la hizo suya. *Forcti* y *Sanates* no son categoría de pueblos «fieles» digamos e «infieles» a Roma, sino en realidad nombres propios. La denominación de *Foreti* y *Manates* dada por Plinio, es, evidentemente, una corruptela o bien de los manuscritos o bien del mismo Plinio, o de su secretario, a quienes los nombres exactos les sonaban ya confusos por muy viejos, y sobre los que la Historia de Roma imponía el silencio más desesperante. Una denominación aproximada que no engendra la confusión que producen, por ejemplo, en Gelio y en Festo, y una de las maneras de no dar nombres al parecer adjetivales fue el evitar el *forti* (o *fortes*) y el *sanates* que necesariamente hacían pensar en *fortis* y *sanatus*; la hermenéutica posterior fingiría luego defecciones y reconciliaciones para poder oponerlos a los que habían conservado siempre la fidelidad. Plinio, desde luego, o no conoció esta ley, o no la entendió, pretendiendo con las pequeñas variantes que introduce en los nombres de los pueblos evitar que pudieran confundirse con los citados *forcti*, *sanates*. En sus variantes, en conclusión, vemos o un error de transmisión o, si ésta es fiel, una determinada voluntad de distinción, entre su cita y el fragmento de las XII Tablas.

Partiendo, pues, de la verosímil identificación de *Forcti* y *Sanates* con los desfigurados *Foreti* y *Manates*, y teniendo en cuenta que la legislación decenviral se ocupa de ellos, deben ser los habitantes de un pueblo no el romano, ni del dominio del pueblo romano, pero sí muy cerca de él, y confederado suyo, puesto que ya en el siglo V a. C. hay entre ellos comunidad de intereses políticos y sociales.

Se nos ocurre una posible dificultad que conviene resolver desde este momento. La ley no se da más que para el pueblo romano, esto es evidente; las luchas de clases y la reciente secesión de la plebe podría encontrar aquí su término, dando los decenviros igualdad de derechos a los patricios (*forcti*, *fortes*) «buenos» (piénsese en *optimates* y *boni* de Cicerón) y a los plebeyos (*sanates*, *sanati*) «sediciosos reducidos a buen camino». Pero esta denominación de las eternas clases del pueblo romano es insólita, y además la ley distingue a veces entre ellos y los presenta

por los nombres tradicionales: *adsiduus*, *proletarius* (1, 4) cfr. 12, 1 = Cic., *Rep.* 2, 37, 62: *connubia - ut ne "plebei" cum "patribus" essent*, y aunque directamente no se refiere al caso, pero sí de alguna manera 8, 23: *Patronus si clienti fraudem fecerit...*

En ningún caso, además, de la Historia de Roma, se hace una división de clases basada en la permanencia y en la secesión, que resultaría sumamente injuriosa y contraproducente en el intento de aproximación de ambas clases, que es lo que se buscaba con la comunidad de derechos expuesta en las XII Tablas.

La distinción que se hace entre *ciues*, «ciudadanos romanos», y *hostes*, «extranjeros» (2, 3; 6, 8), nos muestra por otra parte que la ley va sólo dirigida a los ciudadanos y la cláusula 1, 5, no se refiere directamente ni a los *ciues* ni a los *hostes*. Los *Forcti*, *Sanates*, serán unos pueblos con quienes Roma tendrá una amistad especial de intereses sociales. La influencia de Roma en el siglo v es todavía muy corta. *Forcti*, *Sanates* serán, pues, dos pueblos que habitaban "*supra infraque Romam*", es decir, no muy lejos de su dominio. Y que estos pueblos debían tener su importancia lo manifiesta el hecho de que la metrópoli los considera en el código rural de su legislación. *Forcti* y *Sanates* serán los restos de dobles nombres, como *Laurentes Larinates*, *Vestini Pimenses*, *Vestini Peltrinate*, como los *Quirites Romani* y los *Rutili Ardeates*. Del hecho de que en Festo, p. 426, 23 ss., en tres líneas incompletas salga tres veces consecutivas *Tibur*, deduce Rosenberg, p. 132, que *Sanates* (*Manates*) es el nombre original del cantón de Tibur. El pueblo que entonces habitaba esta región se llamaba en el tiempo de las XII Tablas, *Sanates Tiburtes*. Y como Mesala en Festo señala a los *Forcti* y a los *Sanates* como "*duas gentes finitimas*", se saca, en consecuencia, que los *Forcti* es un cantón vecino a los *Sanates* (*Manates*) *Tiburtes*, y, por lo tanto, la gente de Gabio, es decir, *Forcti Gabini*.

Proyectando ahora el elenco de Plinio sobre nuestras conclusiones, vemos con satisfacción, que las pocas palabras citadas que hemos podido identificar están en torno de Alba, de Tibur y de Gabio. Así, por ejemplo, los *Pedani* son los habitantes de *Pedum*, en el *ager Pedanus*, junto a Tibur. Liv., 8, 12, 7: *Pedanos tuebatur Tiburs*; los *Querquetulani*, a la orilla izquierda del Anio, junto a Gabio, los *Forcti* y los *Sanates* deben de responder por necesidad a un pueblo de éstos que, según Plinio, *Carnem in monte Albano soliti accipere* e identificados con los *Tiburtes* y los *Gabii*, eran aún en el siglo iv solamente confederados con Roma y no dominio suyo, como ya eran los pueblos de alrededor, lo que indica una muestra de respeto por parte de los dominadores romanos, hacia los pueblos que

ya en el siglo V tenían comunidad de intereses políticos y sociales con la ciudad de los decenviros.

Llegados a esta conclusión, el estudio etimológico nos dará la cualidad del apelativo étnico de los pueblos descritos.

JURET<sup>190</sup>, < \**ph-r-*; skr. *barhah*, «fuerza, firmeza»; ROSENBERG<sup>191</sup>, BRUGMANN<sup>192</sup>, PERSSON<sup>193</sup>, piensan en \**bhergh-*, «alabar, ensalzar», ai. *barháyati*, «crece, aumenta»; *brmhati*, «fuerte, él afirma»; *brhán*, «fuerte, firme»; av. *darəzayeiti*, «él ata fuertemente»; *dərəzro*, «firme, sólido»; lit. *dirzas*, «secador».

*Forctus* < \**forgtos* con raíz gutural (insensible en *fortis*)<sup>194</sup> puede proceder de \**bhergh-ios*, ai. *brdhaah*<sup>195</sup>. \**dheregh-* / \**dheregh*, de donde *fir-mus*, *fere*, *fretus*<sup>196</sup>.

Si se admite \**dhergh-* / \**dhrebh-* \**dhereught*<sup>197</sup>, podemos relacionarlo con el gót. *dragan*, «apoyar», «sostener», con el av. *drazaitē*, «él sostiene», v. esl. *druzati*, «sostener», gr. τρέφουμαι «yo me coagulo», lit. *drúktas*, *driúktas*, «macizo, fuerte» parece coincidir con el sentido ya anotado de Festo 348: *qui numquam defecerunt a populo Romano*.

Desde luego *forctus*, -i, *Forctes*, es un latín viejísimo que se sospecha que sea lo mismo que en el dialecto falisco *Horctus*, *horetis*.

La etimología de *Sanates*, según Fest. 474, 22, "*sanata mente*", es popular. Quizás esté emparentado con *sanus*, cuya etimología es muy incierta. Sin duda ninguna es el nombre de un pueblo de tipo *Arpinates*, *Ardeates* y *Fidenates* del elenco de Plinio.

## FORVM (1, 7).

En latín vulgar *forus*, i, ide. \**bhoros* o \**dhwer-* (sl. *dvoru*, gót. *daúr*, lit. *dūrys*; el latín ha generalizado el vocalismo \**dhwor-* (cf. *fores*, *foras*).

P. F. 74, 21: *Forum antiqui appellabant quod nunc uestibulum sepulcri dicari solet*<sup>198</sup>.

La palabra tuvo una fortuna especial con el sentido de «plaza de mercado»: *forum boarium*, *forum olitorium*, etc. VARRON, *LL.* 5, 155, la distingue de *macellum*, dando a esta dicción el sentido de «mercado cubierto». En especial tuvo importancia el *forum Romanum*.

190. *Dict. Etym. grec et lat.*, Macon, 1942, p. 174.

191. «Hermes», 54, 132.

192. «Sächs. Ber.» 49, p. 21 s.; *Gründr.* I<sup>2</sup>, 668.

193. *Beitr.* 52 ss.

194. Cf. SOMMER, 254.

195. BRUGMANN, *KVG*, 185; SOMMER, 251.

196. SOMMER, 196; WALDE-HOFMANN, s. v.; SCHMIDT, *KZ*, 25, 115 s.

197. ERNOUS-MEILLET, s. v.; BOISACQ, 353; WALDE-P. I, 876; 859; 862; 860.

198. Cf. *Cic.*, *Leg.* 2, 61; XII Tab. 6, 5.

Según VARRON, *LL.* 5, 145, hicieron el foro los romanos *quo conferrent suas controuersias et quae uendere [ntur] uellent quo ferrent, forum appellarunt*. Las diversas acepciones de *forum* las explica así P. F., p. 84: *Forum sex modis intelligitur; primo negotiationis locus, ut "forum Flaminium", "forum Iulium", ab eorum nominibus, qui ea fora constituenda curauerunt, quod etiam locis priuatis et in uis et agris fieri solet. Alio in quo iudicia fieri, cum populo agi, contiones haberi solent. Tertio, cum is qui prouinciae praeest, "forum agere" dicitur, cum ciuitates uocat et de controuersiis eorum cognoscit. Quarto, cum id forum antiqui appellabant, quod nunc uestibulum sepulchri dicari solet. Quinto locus in nauis, sed cum masculini generis est et plurale. Sexto fori significant et Circensia spectacula, ex quibus etiam minores "forulos" dicimus*<sup>199</sup>.

*En número singular.*

1) En general es «lo que lleva o conduce afuera» de algún sitio, como se desprende de la cita anterior de P. F. y de CIC., *Leg.* 2, 61, donde habla del *forum* y del *bustum*.

2) En especial es un lugar espacioso en la ciudad en el que se venden las cosas o se llevan a cabo los negocios, según el testimonio antes citado de VARRON, *LL.* 5, 145, al que añade: *Ubi quid generatim [secundum singula genera], additum ab eo cognomen, ut forum olitorium, cupedinis, piscarium*.

3) Por extensión de la acepción anterior se llamaban *Fora* los pueblos mayores que desarrollaban el tráfico principal de una comarca o provincia. *Forum Cornelium, Forum Aurelium, Forum Iulii*, etc.

4) Especialísimamente se decía también del lugar donde se reunía el pueblo, se administraba justicia y se tenían las juntas populares, y donde, aprovechando también la ocasión de la concurrencia, se solían realizar los negocios comerciales. En este sentido, es el lugar señalado por esta ley para la administración de la justicia.

*En número plural, comúnmente masculino, fori, -orum.*

1) ISIDOR., *Etym.* 19, 2, 2: *Fori, nauium latera concaua, a ferendo onera dicta, siue tabulata nauium, quae sternuntur, dicta ab eo, quod incessus ferant uel foris emineant*. Son, pues, como enseñan CHRARIS.,

---

199. Cf. CHARL., *Gramm.* 1, 71, 27; DIOMED., *Gramm.* 1, 327, 5; DONAT., *Gram.* 4, 375, 31; CONSENT., *Gram.* 5, 345, 14; ISID., *Etym.* 15, 6, 8.

p. 19 P. y DIOM., 1, p. 314, los pasillos de las naves, los asientos de los remeros.

2) Los lugares elevados desde donde se contemplan los juegos del circo: *Ubi sibi spectacula quisque faceret, fori appellati*<sup>200</sup>. *Foros in circo faciendos*<sup>201</sup>.

3) Los surcos del campo o del jardín<sup>202</sup>.

4) Los órdenes de celdillas de las abejas en un panal; lo mismo que el lugar que ocupa cada libro en un estante, aunque en esta última acepción suele decirse *foruli*.

VERG., *Gerg.* 4, 249: *incumbent generis lapsi sarcire ruinas, complebunt foros, et floribus horrea textent.*

GENAE (10, 4).

PLIN., 37, 157: *Infra oculos malae hominum tantum, quas prisci g e n a s uocabant.* Es una palabra arcaica y muy poco usada hasta los poetas del imperio. Otra forma vieja y paralela es *genu(s)*, «mejilla», atestiguada por el adjetivo que se conserva en la glosa de P. F. 83, 28: *genuini dentes: quod a genis dependent.*

*Genu* responde al irl. *gin(geno)*, «boca»; gall. *gen*, «mejilla»; gót. *kinnus*, «mandíbula», «mejilla»; skr. *kánuh*, «mandíbula»; gr. γένυς «mandíbula inferior», a mayor parte femeninos<sup>203</sup>. \**Genu* < *gh-* BRUGMANN, I<sup>2</sup>, 634<sup>204</sup>. Una forma \**gnædh-* \**gone-dh-* está atestiguada por el lit. *zándas*, «mandíbula», que se relaciona con el gr. γνάθος «mandíbula». La forma latina *gena* se explica por el femenino *nurus / nora*, y de esta suerte, además, se ha distinguido de *genu*, «rodilla» (ERNOUT-MEILLET).

La etimología de S. ISIDORO, *Etym.* 11, 43, no pasa de vulgar: *Genae sunt inferiores oculorum partes, unde barbae inchoant. Nam Graece γένειον barbae. Hinc et genae, quod inde incipient gigni barbae.*

En el sentido preciso de la palabra hay dos tendencias en la literatura latina clásica: unos la toman por las «mejillas» y otros por los «párpados» o los «ojos».

1) En el primer sentido: *Munitae sunt palpebrae, tamquam uallo pilorum. Genae deinde ab inferiore parte (oculos) tutantur subiectae leniterque eminentes*<sup>205</sup>. *Vincet erasas barba pudenda genas*<sup>206</sup>.

200. LIV., 1, 35, 8.

201. LIV., 1, 56, 2.

202. Cf. COLUM., *RR.* 10, 93.

203. SOMMER, 220.

204. Cf. GUNTER WAS, 11, 124-125; Cf. SCHULZE - SIEG - SIELING, 31.

205. CIC., *Nat. D.* 2, 57, 143.

206. PROP., 4, 8, 26.

2) En el segundo sentido, casi exclusivo de los poetas, lo usó ya Ennio en PAUL. DIAC. p. 94, 6 M.: *pandite, sulti' genas et corde relinquite somnum*. Ennio en SERV., *Ad Aen.* 6, 686: *imposuitque genae genam* (i. e. cerró los ojos, puesto que habla de uno que duerme)<sup>207</sup>.

Se considera siempre como la parte del rostro en que se manifiesta el rubor y el arañarse en ellas era el sumo del dolor nervioso e incoercible. TIBUL., 1, 10, 55: *flet teneras subtusa genas*; ID., 1, 10, 37: *percissis-que genis ustoque capillo*; OVID., *Ar. Am.* 2, 452: *petere ungue genas*; ID., *Trist.* 3, 3, 51: *lacerare genas*; la expresión más valiente, con todo, es la de nuestros fragmentos *radere genas*, «arañar las mejillas».

HOSTIS (2, 3; 6, 8).

Ide. \**ghosti-s*, got. *gasts.*, an. *gestr.*, aaa. *gast*, ab. *gost*, aisl. *gestr.* Para el gr. ξένοσ, kor. ξένφοσ proponen \**ghs-enw-o*<sup>208</sup>.

Doble dialectal *foštis* atribuido a los antiguos por P. F. 74, 9: *Foštim pro hoste*.

*Sentido primitivo*: «Extranjero, huésped». VARRO, *LL.* 5, 3: *Hostis... tum eo uerbo dicebant peregrinum qui suis legibus uteretur, nunc dicunt eum quem tum dicebant perduellem*. CIC., *Off.* 1, 37: *Hostis enim apud maiores nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae: "Aut status dies cum hoste", itemque: "aduersus hostem aeterna auctoritas"*<sup>209</sup>.

FEST., 414, 37 ss., *Status dies cum hoste uocatur qui iudici causa est constitutus cum peregrino; eius enim generis ab antiquis hostes appellabantur, quod erant pari iure cum populo Romano atque hostire ponebatur pro aequare*. Este sentido conserva también en la otra ley de las XII Tablas: *Aduersus hostem aeterna auctoritas esto*<sup>210</sup>. GAIUS, *II ad legem XII tab...*<sup>211</sup>: *Quos nos hostes appellamus, eos ueteres perduelles appellabant, per eam adiectionem indicantes, cum quibus bellum esset*. FEST., p. 273, M... *In secunda tabula secunda lege* (quizás haya que leer: *in secunda tabula XII legis*) *scriptum est: "quid horum fuit..."*.

*Sentido secundario*: «enemigo de guerra».

207. Cf. PROP., 4, 5, 16; OVID., *Pont.* 2, 8, 66.

208. HERNOUT-MEILLET, s. v.; SOMMER, *Hb.*<sup>2</sup> p. 184, 354; BRUGMANN, *Grundis*<sup>2</sup>, I, p. 78, 311, 375; II, 276, 282, donde explica el sufijo *-tis* de *-ti*; F. SPECHT, *ZVS*, p. 66 (1939) p. 48. POKORNY, *Ind. Etym. Wört.* s. v.; WALDE-HOFMANN, s. v.

209. Semejantemente PAUL., p. 102, 7 M. y GLOSS., Placidi, edic. de A. Maio en «Class. Auct.» t. 3, p. 436.

210. PL., *Curc.* 5; VERG., *Aen.* 4, 424; GELL., 16, 4, 3; SERV., en *Aen.* 4, 424; MACROB., *Sat.* 1, 16, 14; GELL., 16, 4, 4.

211. D. 50, 16, 234 pr.

POMP., *D.* 50, 16, 118: *Hostes hi sunt, qui nobis aut quibus nos publice bellum decreuimus: ceteri "latrones" aut "praedones" sunt.*

*Por su fuerza etimológica:*

1) «Los enemigos de la patria». Como en las XII Tab. 9, 4, según MARCIAN., *D.* 48, 4, 3: "*Lex XII tabularum iubet eum qui hostem concitauerit, quiue ciuem hosti tradiderit, capite puniri*". CIL., I<sup>2</sup>, 2181: *Hostis incertus de certo nisi caueas*; es decir, *Hostis (fit) certus de (non) certo nisi caueas*. NÆV., *Carm. fr.* 33: *James acer augetur hostibus*. ENN., *Ann.* 274: *At non sic dubius fuit hostis Aeacida Burrus*; ID., 280: *Hostem qui feriet, mihi erit Carthaginiensis*. CIC., *Man.* 18, 28: *Saepius cum hoste conflixit, quam quisquam cum inimico concertauit*.

2) Los ciudadanos revoltosos, sobre todo después de reconocer el senado, que luchaban contra la patria <sup>212</sup>.

3) En el lenguaje particular de los estoicos: «Los ignorantes de su doctrina» <sup>213</sup>.

4) En sentido amplio: «enemigo, competidor, opuesto, demoleedor» <sup>214</sup>.

IGITVR (1, 1).

*Igitur nunc quidem pro completionis significatione ualet, quae est ergo. Sed apud antiquos ponebatur pro inde et postea et tum* <sup>215</sup>. Este sentido arcaico parece que desaconseja la opinión de que proceda de \**agi-* en frase como *quid igitur?*, *quid agitur?*

Por otra parte, como advierte Lindsay-Nohl, 650, y Brugmann, IF, 16, 495, antiguamente *i* aparece con frecuencia al principio de frase, y no había razón suficiente para la debilitación de *a*. Podría proceder de *igi*=*"y"*. Cf. gr. *i-δέ* y el \**ghi-* del skr. *nahi*, «no», y del adverbio *-tur*=«pues», lit. *tur*, skr. *tárhi*, «entonces». Si *-gi-* es de \**ghi* tendremos en *igitur* un correspondiente con el skr. *tárhi* con la prótesis de la *-i* que habría provocado la trasposición de la enclítica \**ghi* al segundo lugar, por tanto, delante de *-tur*, \**i-ghi-tur*.

Valde-Hofmann dan \**igetr*, como el gr. *ἰταρ*.

212. CIC., *Cat.* 4, 16; TACIT., *Hist.* 3, 38, 3; CIC., *Cat.* 2, 12: *Catilinam quis ita aspexit ut perditum ciuem ac non potius ut importunissimum hostem?* Ib. 2, 27; *Phil.* 4, 8; 4, 14; 12, 8; 12, 17; 14, 20, 14, 12; SALL., *Cat.* 52, 35; LIV., 7, 40, 9; PLIN., *NH.* 7, 136.

213. CIC., *Acad.* 2, 136; *Mur.* 61: *Nos... qui sapientes non sumus, fugituios, exules, hostes, insanos denique esse dicunt (stoici)*. *De Or.* 3, 65: *Seruos, latrones, hostes, insanos*.

214. CIC., *Verr.* 2, 1, 9: *Non sacrilegum, sed hostem sacrorum religionumque*. *PROPERT.*, 2, 5, 19: *Taurus ferit cornibus hostem*.

215. PAUL., *F.*, p. 105 M., 227 L.



Aquí tiene el sentido primitivo temporal «después, luego» como en LIVIO ANDRONICO, *Carm. frag.* 17: *Igitur demum Vlixi cor frixit prae pauore.*

Son los dos únicos lugares seguros. Se duda en CATO, *Orig.* 86 y PL., *Amph.* 301: *Clare aduorsum fabulabor, ut hic auscultet quae loquar, igitur magis demum maiorem in sese concipiet metum* <sup>216</sup>.

#### INCANTARE (8, 1).

*In-cantare* < *canere*. También con sentido mágico, como *excantare*, FRAENKEL <sup>217</sup> le da casi el mismo sentido de *excantare*, «cantar fórmulas mágicas, fascinar» <sup>218</sup>. De sí es «cantar un poema injurioso».

Bruns determinó que la voz "*incantassit*" en las XII Tablas se refiere a las artes mágicas y "*occentassit*" a los dicerios. BRUNS, p. 29: *Utramque uocem incantassit et occentassit in XII tabulis scriptam fuisse, earumque alteram ad artes magicas alteram ad conuicia famosa spectasse e locis supra allatis patet. Unde efficitur, carmen malum et carmen famosum diuersam in XII tabulis habuisse uim, quamquam Horatius eiusque interpretes carmini malo uim famosi subiecerunt* <sup>219</sup>.

El sentido general del verbo es «cantar», pero especificado en este lugar con el complemento *malum carmen*, es «cantar un carmen mágico con el fin de perjudicar o difamar». Así lo usa también APUL., *Mag.: Quaesisti, quod nihil emolumentum fuerit incantandi: responderunt, ut mulier rueret.* HOR., *Sat.* 1, 8, 48: *Ganidiaes dentes, altum Saganas calientrum / excidere atque herbas atque incantata lacertis / uincola cum magno risuque iocoque uideres* <sup>220</sup>.

#### IVMENTVM (1, 3; 6, 4).

En *iumentum* se distinguen en seguida los dos elementos de que se halla formado: raíz, \**yeug-* / \**youg-* / \**yug-* que en el verbo *iungo* presenta una nasal infija como en el skr. *qunákti* (él junta, él une) 3.<sup>a</sup> p. pl. *yuñjánti*, y como en el lit. *jungiu* <sup>221</sup>. El segundo elemento está formado, en primer lugar, por el sufijo ide. *-men-* que origina nombres de acción neutros o masculinos, de raíz disilábica grado *-e-* del primer elemento,

216. Cf. PL., *Amph.* 473; *Aul.* 498; *Bacch.* 517; *Trin.* 676.

217. Gnomon, 1 (1925) p. 195 ss.

218. Cf. HOR., *Sat.* 1, 8, 49.

219. ETIENE MASSONEAU, *La magie dans l'antiquité rom.* 1934, pp. 136 ss.; MASCHKE, *Die Persönlichkeitsrechte des röm. Injuriensystems*, 1903, p. 11 ss.; USENER, *Rh. Ph.* 56, p. 1 ss.

220. Cf. BECKMANN, *Zauberei und Recht in Roms Frühzeit*, 1923; SCHRADER, *Reallexikon der indg. Altertunskunde*, I<sup>2</sup>, p. 189; II, p. 279.

221. Cf. BÜCHELER, *Kl. Schr.* 3, 329-330.

skr. *-ma-* gr. *-μα-* y a veces *-μων*; lat. *-men*. Este sufijo se alarga a veces con otro sufijo secundario en *\*-to-*, por ejemplo, en el skr. *cro-ma-ta-m*, «reputación», lat. *aug-men-tu-m*.

Existe, además, el sufijo *\*-s-men-* gr. *γραφσμα* «escritura», en Argos, *γραφ-σ-μα*; v. esl. *cisme*, «nombre», frente a *cito*, «yo cuento»; lat. *lumen* de < *\*leuk-s-mn*.

Por consiguiente, *iumentum* < *iouxmentum*<sup>22</sup> < *\*youg-s-men-to-m*, similarmente a *examen* < *\*ex-ag-s-men* a *lumen* < *\*louk-s-men* < *\*leuk-s-men*<sup>23</sup>. La etimología antigua lo hizo derivar de *iuuo* > *iuuamentum* > *iuumentum* > *iumentum*; así COLUMELLA, *RR.* 6, 3, *praef.*; ISID., *Etym.* 12, 1-7; 16, 18, 4: *a iuuando iumenta sunt dicta*, y recoge como posible FORCELLINI, s. v.; pero es evidentemente falsa porque no puede explicar la gutural de *iouxmenta* < *\*ioucsmenta*.

1) El sentido etimológico será animales uncidos bajo el yugo: tiro o tronco de caballos o mulos, magníficamente expresado por el plural de la inscripción del Foro. PLIN., *Ep.* 2, 17, 2: *iter harenosum, iumentis paulo grauius et longius, equo breue et molle*. NEP., *Tim.* 4: *uectus iumentis iunctis, de uehiculo ea quae uidebantur, dicebat*. CIC., *Tusc.* 1, 47, 113: *Cum enim illam - curru uehi ius esset satis longe ab oppido ad fanum, morarenturque iumenta... iuuenes ad iugum accesserunt*.

2) Caballos, mulos, asnos, en oposición a *boues*: PAUL., *Sent.* 3, 6, 75: *Plostra bubus iumentisque iuncta* (vieja tabla de bronce en Murat. 582 al fin). COLUM., *RR.* 6, 19, 1: *clausa iumenta bouesque curentur*.

3) Todos los animales de carga y tiro, incluso los bueyes. *Undique conquisitis iumentis* (CAES., *BC.* 1, 60). *Sarmenta in cornibus iumentorum deligata incedit* (NEP., *Hann.* 5).

4) Significa también el carro o coche arrastrado por estos animales. GELL., 21, 26-30, exponiendo las primeras leyes de las XII Tablas supone una molestia enorme para el enfermo el tener que montar sobre los lomos de un jumento y añade: *Iumentum quoque non id solum significat, quod nunc dicitur, sed uectabulum etiam quod a iumentis pecoribus trahebatur; ueteres (scilicet) nostri "iumentum" a "iungendo" dixerunt... Quaenam tibi igitur acerbitas esse uisa est, quod in ius uocato paupertino homini uel inopi, qui aut pedibus forte aegris esset aut quo alio casu ingredi non quiret, plastrum esse dandum censuerunt? Neque insterni*

222. Cf. Inscript. del Foro *Iouxmenta*, CIL, I<sup>2</sup>, 1.

223. Cf. SOMMER, *Hdb.* 230; 253; MILLET-VENDRYES, 87; MEILLET, *Introduit.*, pp. 274-275; ERNOUT-MEILLET, s. v.; SOLMSEN, *Rh. M.* 56, 499; OTTO, *ALL* 11, 435; WALDE-HOFMANN, s. v.

*tamen delicate arceram iusserunt, quoniam satis esset inualido cuiusmodi uectabulum.* En la ley, 1, 3, *i u m e n t u m* significa, pues, un carro ordinario; en el otro pasaje, 7, 4, tiene el mismo sentido, puesto que cuando se habla de *uia* es siempre "*qua potest ire uehiculum*"<sup>224</sup>. La marcha de un solo jumento no exige, naturalmente, la pavimentación del camino; además, los caminos por los que van las personas o los animales sueltos se llaman *semitae, calles, tramites, iter, actus, no uiae*.

LANX-CIS; LICIVM, -II (8, 17).

WALDE-HOFMANN, s. v., propone *\*lenk-s* < *\*eleg-*, «biegen», en gr. λέκος, λενίς, -ίδος λεκάνη PERSSON, *Beitr.* 478<sup>1</sup>; sobre la nasalización, cfr. lit. *lenkiù, len-kti*, «biegen».

E. R. WHARTON, *MSL.* 7 (1892), 457, *\*lancis* > *\*lancs* > *lanx*.

M. BREAL, *MSL.* 5 (1884) 395, lo relaciona con el gr. λεκάνη dór. λακάνη < *\*λακνή* pronunciado *\*λαγκνή*, o como dice en *MSL.* 6, p. 7, fundado sobre λεκάνη con metátesis de la nasal. A esta etimología se aproxima la de FORCELL, *ab inusitato λάνω pro λάω seu τλάω "fero" cuius praeteritum perfectum λέλαγνα, unde prius lancs, deinde lanx*.

Podría ser, como sospecha ERNOUT-MEILLET, s. v., un resto del sustrato mediterráneo prehelénico. Por consiguiente su etimología es muy oscura. Y si lo es la etimología, lo es también el objeto a que se refieren las XII Tablas.

En el clasicismo es usada la palabra:

1) Para expresar un plato, o bien de la mesa o bien una bandeja usada en los sacrificios. PL., *Curc.* 321-325: *PH. Si scias reliquiae quae sint. CVR. Scire nimis lubet / ubi sient; nam illis conuentis sane opus est meis dentibus. / PH. Pernam, abdomen, sumen suis, glandium? CVR. Ain tu omnia haec? / in carnario fortasse dicis? PH. Immo in lancibus. CIC., Att. 6, 1, 13: In felicatis lancibus et splendidissimis canistris holusculis non soles pascere. HOR., Sat. 2, 2, 4: Inter lances mensasque nitentes. VERG., Aen. 8, 284: Cumulantque oneratis lancibus aras*<sup>225</sup>.

2) Especialmente se dice de los platillos de la balanza (*bilanx*).

CIC., *Tusc.* 5, 17, 51: *Critolaus cum alteram lancem animi bona imponat, in alteram corporis et externa; tantum propendere illam boni lancem putat, ut terram et maria deprimat. Acad. 4 (2 pr.), 12, 38: Ut enim*

224. ISID., *Etym.* 15, 16, 4; Cf. PLIN., *Ep.* 2, 17, 2.

225. Cf. *Georg.* 2, 194; OVID., *Pont.* 4, 8, 39.

*necesse est lancem in libra, ponderibus impositis, deprimi; sic animum perspicuis cedere* <sup>226</sup>.

Pero todo esto lo sabía Gelio y, sin embargo, escribe 16, 10, 8; *furtorumque quaestio cum lance et licio euanuerit, omnisque illa XII tabularum antiquitas*. Y GIBBON <sup>227</sup>: Ai tempi degli Antonini non si comprenderà più il significato delle forme di procedura ordinata nel caso di un *furtum lance licioque conceptum*. Y no se comprende porque se ignora el sentido preciso de las palabras.

Se trata, desde luego, de dos objetos que había de llevar consigo el que, habiendo sufrido un robo, quería registrar la casa del presunto ladrón <sup>228</sup>. Del procedimiento no se duda, puesto que el derecho antiguo de muchos pueblos permite al robado entrar en la casa sospechosa para hacer sus averiguaciones.

M. V. SCHWERIN <sup>229</sup>, ha estudiado detalladamente el rito y reconoce en él un carácter esencialmente mágico en el acto de la búsqueda. El ir desnudo se exige en una serie de procedimientos esencialmente mágicos para descubrir una cosa oculta o desconocida. El *licium* es simplemente un cordón con que se ciñe el investigador para conjurar las suertes. Pero al llegar a la explicación de *lanx* el autor parece confundirse. Puede ser que sea un vaso o un plato para hacer una ofrenda a los dioses. Dejemos aparte la conjetura que hace según la cual la expresión originaria sería *lace et licio concipere*, es decir: «encontrar la cosa robada por un procedimiento artificioso» (*lax*, «astucia, engaño»; *licium* = «rastro»).

E. WEISS <sup>230</sup>, E. GOLDMANN <sup>231</sup>, suponen que *lanx*, «vaso de tierra lleno de agua» o «plato de metal», es un espejo primitivo que sirve para descubrir al ladrón. En la magia de todos los tiempos, el espejo ha desempeñado un papel importante como instrumento de pesquisa de las cosas ocultas. En apoyo de esta hipótesis Goldmann aduce dos textos muy importantes: FEST., p. 117: *lacemque ante oculos tenebat*; PETRON., *Sat.* 97: *Ascylos... in lance argentea indicium et fidem praeferebat*; del que Goldmann da una interpretación preferible a la de MOMMSEN <sup>232</sup>. Este procedimiento mágico se usa todavía en Thibet, según A. David-Neel <sup>233</sup>: el hechicero que mira en una escudilla de agua «ve allí la imagen del ladrón, de la cosa robada y del escondrijo donde se hallan una y otro».

226. VERG., *Aen.* 12, 725; CIC., *Fin.* 5, 30, 91; PERS., 4, 10.

227. GIBBON, *Storia della decad. e caduta del imp. romano* (trad. italiana), vol. III, tom. II, p. 110, n. 50.

228. Cf. GAL., 3, 192-193.

229. *Formen der Haussuchung in indogermanischen Rechten*, 1924.

230. *Μοσσειον*, 43 (1922) pp. 455-466.

231. ZSS, 1925, pp. 457-471.

232. *Strafr.* p. 794, n. 1. (trad. de Duquesne, 3, p. 52, n. 3).

233. *Mystiques et Magiciens du Thibet*, Paris, 1929, p. 170 ss.

Esta costumbre de buscar *lance et licio* fue abolida por la *lex Aebutia* y la investigación del ladrón y de los objetos robados quedó a cargo de los agentes públicos. Esta fue la causa de que se perdiera hasta la noción de lo que en la ley de la XII Tablas se disponía y con ella se olvidara el sentido exacto de las palabras. Bien podía tratarse de una bandeja o plato simbólico como quien entraba dispuesto a llevarse lo que se le había robado; sino es un mero rito de significación mágica muy en conformidad con una legislación que cree en las fórmulas de encantamiento y en la posibilidad de trasladar o desvanecer las mieses con el canto.

La etimología de *licium* es también muy incierta.

En sentido propio es la trama que se pone como base de los tejidos. Así dice VERG., *Georg.* 1, 285: *licia telae addere*; y PLIN., *NH.* 11, 24, 28 (82) hablando de la araña: *Derelicta laso praetendi summa parte arbitrare licia*. Metafóricamente es el hilo mismo que sirve para tejer, y es el estambre, cordel, etc.

En especial se usaba en los encantamientos y en los ritos mágicos, como lazo de unión con las cosas misteriosas u ocultas. VERG., *Ecl.* 8, 73: *Terna tibi haec primum triplici diuersa colore / licia circumdo*, lo que explica Servio diciendo: *bene utitur liciis, quae ita stamen implicant, ut haec adolescentis mentem implicare contendit*. En este sentido la literatura es muy abundante<sup>234</sup>. No tendría, pues, nada de particular que indique una cuerda, o un estrecho taparrabos de que se había de ceñir quien deseara buscar el objeto robado por arte de magia.

#### LESSVS (10, 4).

La palabra no está representada en latín más que en nuestro fragmento, conservado en CIC., *Leg.* 2, 59, quien luego añade: *Hoc ueteres interpretes Sex. Aelius, L. Acilius non satis se intellegere dixerunt, sed suspicari uestimenti aliquod genus funebris; L. Aelius lessum quasi lugubrem eiulationem, ut uox ipsa significat; quod eo magis iudico uerum, quia lex Solonis id ipsum uetat*. Tendríamos una confirmación de esto si fuera segura la lectura de PL., *Truc.* 731: *Thetis quoque etiam lamentando lessum fecit filio*; pero VALLA lee *pausam*, los CODD. BCD tienen *lausum*, SCHOELL corr. *lausam*, DÖDERLEIN<sup>235</sup>, *nonnulli plausum et lessum excogitarunt*.

FORCELL, s. v., fijándose en las palabras de Cicerón: "*ut uox ipsa significat*", cree haber encontrado la etimología, puesto que añade: *eius*

234. Cf. PETRON., *Sat.* 131; OVID., *Fast.* 2, 575; *Am.* 1, 8, 8; PLIN., *NH.* 28, 4, 12 (48).

235. *Lat. Sunt. u. Etym.* III, 151 adn.

*notationem ostendit. Est enim per ὀνοματοποιᾶν facta a sono eiulantium, qui est similis τῷ le, le cui Graecorum ἔῃ ἔῃ respondet ut V o s s. docet.* DÖDERLEIN la deriva de λαύσσω, λάταξ.

NON. MARCEL., «Silicernium», p. 68 Lind. citando a Varrón: *Funus exequuti, cum lausu ad sepulcrum antiquo more silicernium confecimus laute* (*laude* corr. Lips.). «La existencia de estas dos formas —dice M. Bréal— puede ponernos en el camino de la etimología. Existía en griego una palabra, κλαῦσις. Está atestiguada por κλαυσία, κλαυσείω, κλαυσίμαχος, κλαυσιγέλως, κτλ. Un sustantivo κλαίσις ο κλάησις era igualmente posible, como se ve por κλαῖος «lamentación», y por los futuros κλαίεσω y κλαήσω. Con relación a la supresión de la consonante inicial, cfr. *lucuns* = -γλοκοῦς. Las dos -ss- como en *classis*. Estas dos formas, una y otra muy alteradas, parece que llegaron a Roma con todo el material de las pompas fúnebres»<sup>236</sup>. Pero la etimología apenas se rastrea ni siquiera después de VANICEK, 228; y de MÜLLER, *Ait. W.* 237, con \**let-tus* o \**let-tos* > \**lets-tos* > *letssos* > *lessus*; siempre queda la incógnita de \**le-* frente a *lamentari*.

El sentido, sin embargo, creo que nos lo dio exacto Cicerón<sup>237</sup>. *Les-sum facere alicui* es «llorar y gritar a la desesperada la muerte de alguno», como se ve en VERG., *Aen.* 4, 667 y ss.

Las XII Tablas no prohíben el llanto legítimo que las mujeres pudieran hacer por el sentimiento de la muerte de un ser querido, sino el llanto fingido y aparatoso y más o menos cómico que corría a cargo de las *praeficae* o mujeres alquiladas para llorar en los funerales, que gritaban, se tiraban de los cabellos, se rasgaban las mejillas, se despedazaban los pechos y hacían tantos más espavientos cuanto más les pagaban y menos dolor sentían por la muerte de aquella persona extraña. Los testimonios de los antiguos están conformes con nuestra interpretación. PAUL. DIAC., 223, 16, Müll. *Praeficae dicuntur mulieres ad lamentandum mortuum conductae, quae dant ceteris modum plangendi, quasi in hoc ipso praefectae*. NAEV., *ibid.* et apud VARR., *LL.* 7, 70: *Haec quidem, hercle, opinor, praefica est, nam mortuum collaudat*. VARR., *ib.*: *Praefica dicta, ut Aurelius scribit, mulier, ad luctum quae conduceretur, quae ante domum mortui laudes eius caneret... Quae praeficeretur ancillis quemadmodum lamentarentur, praefica est dicta*. LUCIL. apud Non, p. 67, 7 (145, 28) Merc.:

*Mercede quae  
conductae flent alieno in funere praeficae,  
multo et capillos scindunt, et clamant magis.*

236. M. BRÉAL, *De quelques mots latines tirées du grec*, MSL 6, pp. 8-9.

237. Cf. FR. BOESCH, *De XII tab. lege a Graecis petita quaestiones philologicae*, Göttingae, 1893, p. 10.

El alquilar muchas lloronas y muchas flautistas que acompañaran al sepelio y desgarraran con sus lamentos y notas quejumbrosas los aires de la ciudad, era una de las maneras de manifestar el lujo y de fomentar la vanidad de la familia, lo que precisamente quieren cortar los decenviros en su legislación sobre los funerales y sepulcros, a imitación de Solón. Cf. CIC., *Leg.* 2, 64-66, en especial: *Sed post aliquanto propter has amplitudines sepulcrorum, quas in Ceramico uidemus, lege sanctum est, ne quis sepulcrum faceret operosius, quam quod decem homines effecerint tri-duo; neque id opere tectorio exornari nec hermas, quos uocant, licebat imponi, nec de mortui laude nisi in publicis sepulturis neque ab alio, nisi qui publice ad eam rem constitutus esset, dici licebat. Sublata etiam erat celebritas uirorum ac mulierum, quo lamentatio minueretur; (auget) enim luctum concursus hominum... Sed ait rursus idem Demetrius increbuisse eam funerum sepulcrorumque magnificentiam, quae nunc fere Romae est; quam consuetudinem lege minuit ipse.*

LITEM (1, 8; 2, 1).

*Lis* < *stlis* < *stlits* y más reciente *stlitis*, raíz \**stel-* como *stolo* <sup>238</sup>.

La evolución ha sido *stl-* > *sl-* > *l-* más tardío también *sclis* <sup>239</sup>. Aparece también *leis*.

De todas estas formas hay testimonios:

*Stlitibus* <sup>240</sup>.

*Stlitium* <sup>241</sup>.

*Stlitem* <sup>242</sup>.

*Slis* <sup>243</sup>.

*Xvir - SL - Iudik* (*Xuir slitibus iudicandis*) <sup>244</sup>.

*Sclitibus* <sup>244\*</sup>.

*Leis* <sup>245</sup>, en inscripciones como *Lex Repet.* CIL., I, 198. Para la supresión de la *s-* ante la *-t-*, cfr. *stritauus* > *tritauus* (PL., *Per.* 57). *Stlocus - locus.* QUINTIL., I, 4, 16.

FEST., p. 313, 9 M.: *Stlitem antiqui pro litem dicebant.*

QUINTIL., I, 4, 16: *Quid stlocum stlitesque?*

ULPIAN., D. 50, 16, 36: *Litis nomen omnem actionem significat, siue*

238. Cf. P. PERSSON, *Beiträge*, I, pp. 441-442; LEUMANN-STOLZ<sup>5</sup>, p. 233.

239. Cf. SOMMER, *Hb.*<sup>2</sup>, p. 250.

240. CIC., *Or.* 156; CIL., XI, 833; VIII, 7059.

241. CIL., IX, 2845.

242. P. F. 312.

243. CIL., I<sup>2</sup>, 15; I, 198.

244. CIL., I, 38.

244\* CIL., XI, 376, 10: *Vir Sclitibus iudicandis.*

245. Cf. PL., *Merc.* 281.

*in rem, siue in personam sit. Quare etiam de capitali iudicio dicitur. Luego vino a decirse también res. VARR., LL. 7, 93: Quibus res erat in controuersia uocabatur lis: ideo in actionibus uidemus dici: quam rem, siue mi litem dicere oportet. Y aludiendo a esta fórmula, CIC., Mur. 27, añade: Illud mihi mirum uideri solet, tot homines, tam ingeniosos, per tot annos etiam nunc statuere non potuisse, utrum rem an litem dici oporteret* <sup>246</sup>.

### MORBVS (1, 3; 2, 3).

\**Mor-bho-s*, < \**mr-bho-s*. Raíz \**mer-* / \**mor-* / \**mr-*, «consumir, arruinar», gr. παραίνω, μπρασιμός, μάρμαρος, con la forma \**bho-*, lit. *dár-ba-s*, como en su sinónimo *ta-bu-m*.

BRUGMANN - DELBRUK, II, 1053: «morbus aus \**mor-dho-s*?».

P. PERSSON, *Beiträge*, pp. 213-217: *-rdw- rb-*, «morbus aus \**mordwo* o \**mr-dwo*. Raíz \**merd-* en ai. *mrđnāti*, *mardati*, lat. *mordeo*, lit. *merdeti*. O de \**mer-* \**mr-*, «morir» ai. *mrnati*, *márate*, lat. *morior*.

OSTHOFF propone \**smordwos*, lat. *mordeo*. Con la evolución que hay en *bellum* de *dwellum* \**dwe-* (*perduellis*).

Y termina P. PERSSON, p. 217: \**morbho-* scheint mir jetzt weniger fern zu liegen als früher (Gerund. 68, 3, 2). Formantisches -*bho-* finden wir ja nämlich wenigstens in einem anderem, dazu sinnerwandten lat. Substantiv *tabum* (*tabus*). Weniger für sich hat \**mordhos* \**morodhos*.

W. SCHULZE, *Lesefrüchte*, en «ZVSp.» 56 (1928-1929) p. 226, dice: Los hombres que se consumen en una enfermedad grave citan un epigrama de Diógenes Laercio VIII, 61 (AP. VII, 508) μογεσοῖσι παραινομένους καμᾶταισι. Es una aclaración para la etimología del lat. *morbus*, cuya -*b-* sufijal puede ser como la de *ver-bum*.

ERNOUT-MEILLET, s. v., dice: «Le nom de «maladie» diffère «d'une langue indo-européenne a l'autre, ce qui rend vain de chercher l'étymologie de morbus».

1.º Propiamente se dice con relación al cuerpo de los hombres y de los animales. LABEON en *Gell.* 4, 2, lo define así: *Habitus cuiusque corporis contra naturam, qui usum eius facit deteriozem. Dicitur differre a uitio, quod hoc perpetuum sit, ille temporalis, ut est apud* MODESTIN, *D.* 50, 16, 101.

CIC., *Tusc.* 4, 28: *Morbum appellant totius corporis corruptionem: aegrotationem morbum cum imbecillitate: uitium cum partes corporis inter se dissident: ex quo prauitas membrorum, distortio, deformitas.*

246. Cf. MAY-BECKER, *Précis*, p. 252.

247. DIELS, *Poetae philos.* 167.



2.º Metafóricamente:

1) Se atribuye al alma y significa «vicios, pasiones». CIC., *Tusc.* 3, 9: *Nomen insaniae significat mentis aegrotationem et morbum. Fin.* 1, 59: *Animi morbi sunt cupiditates immensae, et inanes diuitiarum. Cat.* 1, 31: *Hic morbus qui est in re publica, ingrauescet. Cluent.* 182: *Mulier iam non morbo, sed scelere furiosa.*

2) Se refiere también a los árboles, plantas, etc.<sup>248</sup>.

3) En mitología y en las fábulas, se personifica como una diosa (*Erebus, Nox*)<sup>249</sup>.

NVNCVPARE (6, 1).

[<Nomen-capere>] > *nomi-cap-* > *nuncupare*, como *sinciput* de *semicaput* pasado por *senciput* > *senciput*. La *e* abierta > *i* delante de *n* gutural nasal + consonante, o en las mismas condiciones da *u*<sup>250</sup>.

*Nom-cupare* > *non-cupare* > *nuncupare*<sup>251</sup>, como *auunculus* (Pl., *Aul.* 685) > *auunculus*. La apofonía de la *a* > *u*, *cupio* > *nun-cupo* frente a *incipio* < *incupio*, quizás por el influjo de la *u* precedente, como en *familia*, *famulus* de *\*famel*<sup>252</sup>. Expresa algo solemne y público. Es una palabra del ritual y del derecho.

Con ese movimiento fonético se ha formado el denominativo de *nomen*<sup>253</sup>.

El skr. *nama*, gr. ὄνομα gót. *namo* muestra que en indoeuropeo debió existir la forma *\*nomn*, emparentado con *nota*. El latín ha perdido el sustantivo *nomn* y ha formado en sustitución el nuevo *gnomen* relacionado con *gnoscere* y *gnotus*. Etimológicamente *gnomen* > *nomen* no tiene nada de común con *nama*, ὄνομα, y *namo*. La forma *nomn* no se ha conservado en latín más que en *nuncupare* < *\*nomicapere* (para la síncopa *man'dare*, *man'cus*, *manc'ceps*, *un'decim*; para la conversión de *o* > *u*, *unguis*, *uncus*, *iuncus*, *fungus*<sup>254</sup>).

*Nuncupare* sería, pues, literalmente «pronunciar el nombre de uno» y luego por metonimia «llamar, nombrar».

En sentido general será pronunciar el nombre de uno, o llamarle con su nombre. Así VARR., *LL.* 6, 60, Müll.: *Nuncupare nominare ualere appa-*

248. PLIN., *NH.* 17, 24, 37: *Infestantur namque et arbores morbis.*

249. Cf. CIC., *ND.* 3, 44; VERG., *Aen.* 6, 275; SENECA., *Herc. fur.* 694. Cf. *Sonticus*.

250. HOFFMANN, *BB.* 18, p. 156 ss.

251. SOMMER, *Hdb.* 67; MEILLET-VENDRYES, p. 115.

252. Cf. J. GUILLEN, *Gram. Lat.*, n. 608, II.

253. Cf. WALDE-HOFFMANN, s. v.; CURTIUS, 324; STOLZ, *HG.* 386.

254. L. HAVET, *MSL* 4 (1881) pp. 231-232.

*ret in legibus, ubi nuncupatae pecuniae sunt scriptae; item in choro, in quo est: Aenea! Quis enim est qui meum nomen nuncupat?* [Diomedes, 2, p. 477 P. haec uerba tribuit Ennio]. *Item in medio: quis tu es mulier, quae me insueto nuncupasti nomine?* FEST., p. 173, 9, M.: *nuncupata pecunia est, ut ait Cincius, nominata, certa, nominibus propriis pronunciata.* En *Nat. D.* 1, 15, Cicerón emplea el verbo *nuncupare* cuando indica que los filósofos Perseo y Crisipo llaman a las cosas con el nombre propio de los dioses: *ipsasque res utiles, et salutare, deorum esse uocabulis nuncupatas: ut ne hoc quidem diceret, illa inuenta esse deorum, sed ipsa diuina... Idemque (Chrysippus) disputat, aethera esse eum, quem homines Iouem appellarent; quique aer per maria maneret, eum esse Neptunum, terraque eam esse, quae Ceres diceretur.* Y en *Nat. D.* 2, 60, le atribuye la misma idea a Epicuro: *Itaque tum illud, quod erat a deo natum, nomine ipsius dei nuncupabant, ut cum fruges Cererem appellamus, uinum autem Liberum: ex quo illud Terentii (De Or. 1, 245) "sine Cerere et Libero friget Venus" (Eun. 732); tum autem res ipsa, in qua uis inest maior aliqua, sic appellatur, ut ea ipsa uis nominetur deus, ut Fides, ut Mens... Quid Opis? Quid Salutis? Quid Concordiae, Libertatis, Victoriae? quarum omnium rerum quia uis erat tanta, ut sine deo regi non posset, ipsa res deorum nomen optinuit.*

Este sentido general nos parece que tiene en este lugar de las XII Tablas, donde se da por ratificado lo que el paterfamilias declare nominalmente, deshaciendo el *nexum* o la *mancipatio* impuesta también oralmente.

Especialmente, en la lengua del derecho, *nuncupare heredem* es designar oralmente, con su propio nombre, al heredero que ha de suceder en los bienes al moribundo; *nuncupare testamentum* es hacerlo público delante de testigos, en oposición a *scribere heredem* o *testamentum* que es darlo por escrito. Así ULP., *D.* 2, 28, 1, 21: *Heredes palam, ita ut exaudiri possint, nuncupandi sunt. Licebit ergo testanti uel nuncupare, uel scribere; sed, si nuncupat, palam debet. Quid est palam? Non utique in publicum, sed ut exaudiri possit; exaudiri autem non ab omnibus, sed a testibus* <sup>255</sup>; CIC., *De Orat.* 1, 245, parece referir la ley a este sentido, pero creemos que tiene mayor extensión al hablar no solamente de la disposición testamentaria, sino de cualquier otra declaración de libertad dada por el paterfamilias al *nexum mancipiumque*.

Especialmente también *uota nuncupare* es pronunciar en alta voz nuestros ruegos delante de los dioses. Cosa que solían hacer los pretores y luego los cónsules en el Capitolio cuando se preparaban para salir a

255. Cf. IULIAN., *D.* 37, 11, 8 extra; IUSTIN., 12, 15, 13.

una guerra o a una provincia. Así LIV., 21, 63, 7: *Consulem Capitolium et solemnem uotorum nuncupationem fugisse, ne die initi magistratus Iouis Opt. Max. templum adiret, ne auspicato profectus in Capitolium ad uota nuncupanda, paludatus inde cum lictoribus ad prouinciam iret.*

### OBVAGVLATVM (2, 4).

Es el supino del verbo *obuagulo* derivado del adjetivo *uagulus* que, a su vez, está formado sobre *uagio* y éste de formación expresiva u onomatopéyica «hacer *wa*», ERNOUT-MEILLET, s. v. El griego tiene una  $\chi$  que no responde al latín -g- y una raíz \*F $\tilde{a}\chi$ - «gritar».

Esta derivación propuesta es comúnmente admitida <sup>256</sup>. Raíz ide. \**wag(h)*-, ai. *vagnúh*, «sonido, clamor», gr.  $\tilde{\chi}\tilde{\chi}$  (arc.  $\tilde{F}\tilde{a}\chi\omicron\varsigma$  «sonido»)  $\tilde{\iota}\tilde{a}\chi\omega$  <\*F $\tilde{a}\chi\omega$ . Un paradigma hipotético presenta PETERSSON, *Heteroklisis*, p. 57: nom. \**wagh*-, \**wag-er*-, \**wag-u*; gen. \**wag-n-és*; junto a \**wag*- se encuentra \**web*- que forma el gót. *wopjan* y el latín *uapulare* <sup>257</sup>.

Lo cierto es que se trata de un verbo compuesto con un segundo elemento en *-ulare* <sup>258</sup>. FORCELL., s. v., indica que algunos lo hacen derivar de *uagor* > *uagulus* > *uagulor*, pero estas formas son posteriores y, por tanto, la hipótesis es inadmisibles.

*Vagire* se aplica sobre todo al llanto de los niños y al balido de los corderos y otros animales jóvenes. TER., *Hec.* 517; *Audiuisse uocem pueri uisust uagientis*; CIC., *Senect.* 83: *Quod si quis deus mihi largiatur, ut ex hac aetate repuerescam et in cunis uagiam*; OVID., *Met.* 15, 466: *aut qui uagitus similes puerilibus haedum edentem iugulare potest*; VARR., *LL.* 7, 104 M., donde además presenta un verso de Ennio: *Clamos ad caelum uoluendu' per aethera uagit*, donde al parecer habla el poeta del clamor que levantan los soldados que inician el combate antes de topar con el enemigo, y es significativo para nuestro caso.

Dice FEST., 514, 6: *Vagulatio in XII significat quaestio cum conuicio* <sup>259</sup>.

Se conoce el compuesto del primitivo: *ne exurientes hic quasi haedi obuagiant*, PL., *Poen.* 31. No cabe duda que el compuesto es más expresivo que el simple, por lo menos en la mente del poeta.

Tenemos el hecho de que el domicilio personal era considerado como inviolable, y la parte interesada en un juicio no podía sacar a nadie de su casa para llevarlo a testificar <sup>260</sup>. Lo más que podía hacerse era ir delante

256. Cf. JURET, *MSL* 21, 174; MULLER IZN., *Alt. Wört.* «uagiiio».

257. P. PERSSON, *Beiträge*, 493-495.

258. SAMUELSSON, «Glotta», 6, 244-245.

259. Cf. FEST., 262.

260. GAL., lib. 1 ad XII Tab.; *D.* 2, 4, 18, 20.

de la casa del invitado a ser testigo, y, desde fuera, requerirle con la voz más lastimera posible y con la mayor insistencia «cum conuicio», echándole quizás en cara su poca formalidad si ya estaba comprometido, o requerirlo con ruegos, si simplemente se le iba a invitar a ser testigo. Una parodia de este acto puede verse en PL., *Ps.* 359-369.

El sentido que del verso de Ennio se deduce es que los soldados lanzados al ataque «invitan al enemigo a salirles al paso»; éste creemos que es el sentido de *obuagulatam*, pero con la particularidad de que el verbo es mucho más intensivo, compuesto de *ob-* y derivado en *-ulare* y aplicados a una invitación lastimera de ayuda tetimonial. Piénsese en otro verbo también onomatopéyico parecido, *ul-ulare* <sup>261</sup>.

### ORATO (1, 6).

*Orare* \*or- \*ər- ai. *árvanti*, «ellos ruegan»; osco *urust* «orauerit». Quizás emparentado también con el gr. ἀρνέομαι «yo niego», arm. *uranam*, «yo niego», gr. ἀρά «maldición». Pertenece, pues, a un grupo de palabras que designan el hecho de pronunciar algo con un carácter solemne, así como una fórmula ritual, una plegaria o un discurso. Término de la lengua religiosa y jurídica. Tiene, pues, estos dos sentidos: *orare deos*, «dirigir plegarias a los dioses». *Multa deos orans* <sup>262</sup>.

*Orare litem o causam*, «defender un pleito, una causa», o bien con el complemento, o bien absolutamente.

Los latinos hicieron de *orare* el verbo denominativo de *os*, *oris*: VARR., *LL.* 6, 76: *oro ab ore*. ENN., *Sc.* 306: *quam tibi ex ore orationem duriter dictis dedit*.

FEST., p. 193, 23 M. 309 L.: "*Orare antiquos dixisse pro agere testimonio sunt et oratores, et i qui nunc quidem legati, tunc uero oratores, quod rei publicae mandatas partis agebant*."

Este sentido tiene en CIC., *Rep.* 2, 13: *Foedus icit matronis ipsis, quae raptae erant, orantibus*.

Esta etimología popular propone también S. Isidoro, 10, 195: *Orator ab ore uocatus, a perorando nominatus, is et dicendo: nam orare dicere est*, y en la que da en 6, 19, 59, *orare est petere*, se hallan los dos sentidos, religioso y jurídico que los modernos atribuyen a este verbo. Cfr. *Adorare*.

261. Véase J. A. ARIAS BONET, *Prueba testifical y «obuagulatio» en el antiguo derecho romano*, SPFI (1954) pp. 285-301; WEISS, *ZSS*, 46, p. 180; MOMMSEN, *Röm. Strafrecht*, 1899, p. 991; WENGER, *Institutionen*, 188; GLOSS., *Plac.* 74, 15; USENER, *Italische Volksjustiz*, Rh. M. 56, pp. 22-23.

262. VERG., *Aen.* 9, 24. Cf. *ib.* 7, 446; 10, 96.

## PACVNT (1, 6; 8, 2).

*Pacere*, verbo arcaico que conserva las dos formas *pacit*<sup>263</sup>, y *pacunt* en este lugar. De él se formaría *pacio -onis*<sup>264</sup>. La raíz es la misma de *pax* y *paciscor* \*pak- \*pæk-, con el doble \*pag- \*pæg- y la de *pango* formado con infijo nasal.

Sobre si hay que escribir *paco* o *pago* dice TERENT. SCAURO, *De Orthograph.*, p. 2253 P.: *Ego contenderim magis supervacuum esse C, quoniam K ut apud Graecos satis uim litterae etiam C exprimat; sed quosdam figura deceptos, qua non solum apud nos, uerum etiam apud antiquos Graecorum haec littera notabatur, ut testatur foedus Graecia... item testantur XII tabulae, ubi est "ni pagunt" (l. pacunt) per hanc formam, quod male quidam per C enuntiant est enim praeteritum eius pepigi a pango, ut tango tetigi, non paxo ut a dico dixi*<sup>265</sup>.

El fragmento está conservado en *Rhet. Heren.* 2, 20, donde se añade: *Sunt item pacta quae sine legibus obseruantur ex conuentu, quae iure praestare dicuntur*, y suele expresarse jurídicamente: *Si qui inter se pepigerunt, si quid inter se pepigerunt, si quid inter quos conuenit*<sup>266</sup>.

Se recuerda luego: *Si quis medicamentum cuiquam dederit ad aquam intercutem, pepigeritque, ne illo postea uteretur*<sup>267</sup>. *Pedanium seruus ipsius interfecit, negata libertate, cui pretium pepigerat*<sup>268</sup>.

PRISCIANO<sup>269</sup>. *Antiqui "pago" quoque dicebant, pro paciscor (citans ex Cicerone): pacta sunt quae legibus obseruanda sunt hoc modo "rem ubi pagunt orationi (sic libri) pagunt"*

QUINTIL. (1, 6, 11) *ut legeremus in XII tab.: "ni ita pagunt" (?)*. SCAUR. *De Orth.*, p. 2253: *item (testantur) XII tab.*

## PLORARE (8, 14).

Sobre la etimología de *ploro* hay una incertidumbre total, pero se han ideado unas cuantas hipótesis que vamos a presentar.

H. DE LA VILLE DE MIRMONT relaciona *ploro* con *plaudo* y *plango*, todos de la raíz \*pl-, «golpear, hacer ruido», o bien aplaudiendo, *plaudo* o gimiendo, *ploro*, o golpeándose en señal de dolor, *plango*. La raíz se encontrará también en el gr. πλῆσσω. C u n y no está conforme con este proceso

263. Cf. XII Tab. VIII, 2.

264. Cf. FEST., 296, 35: *pacionem antiqui dicebant quae nunc pactionem dicimus.*

265. GLOSS., *Vat. VII*, p. 572, Mai et Placidi. GLOSS., p. 493 M. «*pacere pacisci*». Cf. QUINTIL., 1, 6, 11; FEST., 363; PRISCIAN., 10, p. 894 P.

266. Cf. GELL., 17, 2, 10.

267. CIC., *Off.* 2, 24, 92.

268. TACIT., *Ann.* 14, 42; Cf. TACIT., *Ann.* 13, 14; OVID., *Heroid.* 16, 36; 20, 157; CATULL., 62, 28; PL., *Bacch.* 865. 866. 870-871; VERG., *Aen.* 10, 902; 11, 133; LIV., 9, 11; 24, 29; 27, 30.

269. *De arte Gramm.* 10, 5, 32.

y relaciona la raíz de *plorare* con la del gr. πλόωω gót. *flodus* (all. Flut) y significa «nadar en lágrimas»; de esta forma *plorare* será un doble de *plangere*.

Hay una raíz \**plor-*, «llano, campo»<sup>270</sup>, que forma *explorare*, «recorrer los campos», *implorare*, «pedir a los dioses la bendición sobre los campos», pero es posible que no tenga que ver nada con *plorare*. WOOD, *Cl. Ph.* 7, 316, propone \**plos* o \**ploro*. POTT, *Wzwb.* 1, p. 1135; CURTIUS, 279; VANICEK, 174; JOHANSSON, *De Deriu. u.* 123; BRUGMANN, II<sup>2</sup>, 537; SOLMSEN, *Stud.* 122; CUNY, *MSL.* 16, 322; SCHULZE, *Kl. Schr.* 444, lo hacen derivar o relacionar con *pluo*.

OTREBSKI<sup>271</sup> lo relaciona con *plangere* y *plaudere*; cree en una raíz \**plo(u)-* \**ple-* / \**plou-* y *plorare* sería denominativo de \**plowos*, lat. *pluor* y relacionado con *plango*, gr. πλήσσω aor. πλαγήναι πληγή lat. *plangere pectora*. Lo relaciona también con *plodo* y *plaudo* en que la -d- podría ser representativa del presente -*plo-d-o*, *plau-d-o*. M. BREAL<sup>272</sup> lo hace derivar del inusitado \**plos*, como *rorare* de *ros*, *orare* de *os*; el sentido primitivo sería «llorar». El primitivo \**plos* viene de \**pleos* \**pleuos* y está con *pluo* en la misma relación que κλέος κλέφος κλώω. In *pleores* del canto de los Arvales está por in *pliores*=*implores*, «que tú implores».

A las sugerencias de CUNY<sup>273</sup> responde H. DE LA VILLE DE MIRMONT<sup>274</sup>. Su artículo se reduce a estas ideas. AD. TURNEB, *Adversar.* lib. 16, cap. 22: *plorare apud priscos etiam erat quiritatu et ploratu auxilium petere et appellare clamareque*. Hay tres verbos que significan «llorar»: *lacrimo*, *fleo*, *ploro*. *Lacrimo* es griego.

*Fleo*, de radical *flu-*, «correr un líquido». *Lacrimo* y *fleo* es «llorar en silencio»<sup>275</sup>.

El sentido de *ploro* es mucho más fuerte, no indica sólo las lágrimas, sino juntamente sollozos y gemidos. OVID., *Ar. Am.* 3, 291; SENECA., *Ad. Lucil.* 63, 1: *nec sicci sint oculi, amisso amico, nec fluant; lacrimandum est, non plorandum*. LIV., 22, 14, 8; 22, 42, 5: *ploratum prope coniugum ac liberorum nostrorum audire*; 26, 13, 13: *coniuges, liberi, quorum ploratus hinc prope exaudiebantur*. En una gradación el verbo más fuerte es *plorare*<sup>276</sup>; HOR., *A. P.* 431, que explica ACRON, *Antiqui praeficas dicebant mulieres quae mortuos alienos conductae plorabant*. El *planctus* que completa el *ploratus* de los funerales, indica los golpes que se daban

270. Cf. A. CUNY, *Mél. Havet*, 101-104.

271. KZ, 66 (1939) pp. 241 ss.

272. MSL, 4 (1881) pp. 279-280.

273. *Mél. Havet*, pp. 85-106.

274. *R. Ph.* 33 (1909) pp. 18-27, *Plorare, explorare*.

275. VERG., *Georg.* 1, 480; OVID., *Met.* 15, 792.

276. MARTIAL., 1, 89, 3; 8, 61, 1; *Tusc.* 2, 21; OVID., *Fast.* 4, 856; *ESTAT., Situ.* 5, 3, 245.

las mujeres sobre el pecho para manifestar la violencia de su dolor. En todas las descripciones que los poetas épicos de Roma hacen del dolor sentido en los funerales de los héroes, el *planctus* se asocia al *gemitus*, las mujeres con las cabelleras en desorden, gemían, se golpeaban los pechos y se rasgaban las mejillas <sup>277</sup>; STAT., *Theb.* 9, 2999: *his miscet planctus multumque indigna cruentat / pectora*. La que daba la norma de este llanto espectacular era la dueña de casa <sup>278</sup>. Dice SERV., *Ad Aen.* 11, 211: *Maerere est cum silentio dolere; flere, ubertim lacrimas demittere; plorare, cum uoce flere; plangere, cum aliquibus dictis miserabilibus faciem aut pectus tundere; lugere, etiam cum habitus mutatione*.

Se nota, pues, el parentesco entre *plorare*, que indica el ruido de los lloros, y *plangere* que deja oír los golpes que sobre los pechos se dan los que lloran.

Le replica CUNY <sup>279</sup> y, con relación a *plorare*, su argumentación es como sigue: No puede admitirse la hipótesis de una palabra \**plor-*. Es inútil recordar que explicar *plorare* relacionándolo con *plodere* (*plaudere*) «est impossible au point de vue phonétique». No se sabe si H. de la V. de Mirmont pone una raíz \**plod-* pasada a *plor-* (!) o piensa en una raíz \**plo-* con diferentes determinativos (-*d-* -*r-*) lo que fonéticamente sería correcto, pero poco verosímil desde el punto de vista latino. La relación con *flere*, *gemere*, etc., indican en realidad una gradación; pero hay una falsa idea: *plorare* se relaciona con la misma raíz del gr. πλόω - ω got. *flodus*.

Como verbo neutro significa «gritar quejándose de algo, reclamando sus derechos o protestando de injusticias cometidas contra sí mismo o contra otros» <sup>280</sup>. Este es el sentido preciso de la ley regia de Servio Tullio, recordada por el mismo Festo: *Si parentem puer ueruerit ast olle plorassit*. La definición de Festo, «plane, inclamare», Müller la leyó en un principio: «flere, inclamare», y luego, prescindiendo de este último verbo, dejó simplemente «flere». Pero se olvidó de que la idea de gritar perdura mucho tiempo en el verbo *plorare*, y llega hasta la época literaria. Como es fácil que quien grita en esas circunstancias expuestas, acompañe sus voces con lágrimas, el sentido de *plorare*, «plane clamare», se matizó con esta nueva circunstancia de «clamare flendo». En este estadio medio se encuentra el verbo en PL., *Phorm.* 8; CIC., *Att.* 15, 9, 1: "*Rides*", *inquies "in talibus rebus?" Quid faciam? plorando fessus sum*=(«Estoy ya cansado de quejarme, de lamentarme, de hablar contra

277. *Aen.* 11, 35 ss.; 4, 673.

278. STAT., *Theb.* 6, 23; 129; LUCAN., 2, 23.

279. En MSL, 16, pp. 322-323.

280. Así FEST., p. 230, 10 Müll.

todo esto»). Más claro todavía es el sentido en *Pro Dom.* 55: *ut senatum pro me non modo propugnare, sed etiam plorare et supplicare, mutata ueste prohiberet.*

En OVID., *Ar. Am.* 3, 291, se opone *plorare* a *lacrimare*, lo mismo que en SENECA., *Ep.* 63, 1.

En sentido activo tiene el significado de «llorar» a veces derramando lágrimas, y en ocasiones sólo derramar lágrimas <sup>281</sup>.

En sentido metafórico es lo mismo que «indignari, nolle, dolere, aegre ferre». PL., *Aul.* 308: *aquam hercle plorat, quom lauauit profundere* = (quando fa un bagno geme per l'acqua que debe buttar via. G. Campagna), es decir, se lamenta del agua que emplea para lavarse, que no está muy lejano del sentido primitivo: «gritar quejándose de algo...», que es el sentido de nuestros fragmentos.

#### POENA (8, 3-4).

M. BREAL <sup>282</sup>, propone el origen griego de *poena* y de *caluor*. Derivado de *ποινή* como demuestra el diptongo *-oe-* y la labial inicial. Si los romanos tuvieran un término correspondiente comenzaría por una gutural, cfr. *sequor* y *ἔπομαι*, el tema interrogativo *quo-* y *πο-* «Yo supongo —sigue diciendo— que *poena* se introdujo en Italia por la lengua de los santuarios. La palabra italiota era *multa*. Así también WALDE-HOFMANN, s. v., del gr. *ποινή* dór. *ποινά* De esta última forma la deriva también ERNOUT-MEILLET, s. v., e indica «compensación por una falta o por un crimen, multa, castigo, pena, expiación».

Duda BUGGE <sup>283</sup> y dice que el latín tiene aquí por excepción *p* por *qu*, de *\*qwoina*, como manifiesta el av. *kaena* y el dór. *ποινα* Así también SOMMER, *Hdb.* 76, y MEILLET VENDRYES, p. 118, pero éstos, como ERNOUT-MEILLET y como SOMMER, se encuentran con *punire* que los desconcierta un tanto.

*Punire* no puede venir de *poena*, dice Ernout-Meillet, s. v., que hubiera dado *poenare*; quizás venga de *impunis*, que al parecer es más antiguo que *punire*, puesto que Enio, Plauto y Terencio usan *impune* y no conocen *punire*. Esta dificultad movió a DEVOTO <sup>284</sup>, a pensar que *poena* es una palabra dialectal osca y así explica la *p* de *poena* y la *-ui-* de *punire*. Finalmente, Pisani <sup>285</sup>, propone *poena* < *\*pend-sna* < *pend-ere*, porque la *u* es

281. Cf. HOR., *Od.* 3, 27, 38; QUINTIL., 6, 1, 29.

282. *Mots d'origine grécque dans la loi des XII Tables* en REG, 1899, pp. 300-384 y MSL, 6, p. 10.

283. *Journal de Kuhn*, 19, p. 406.

284. *Ann. R. Scuola di Pisa*, VI, vol. II, p. 238 y *Atti del Congr. di diritto romano*, 1934, p. 34.

285. *Atti R. Acc. dei Lincei*, s. IV, V, 5, p. 12 ss.



inexplicable de *o* y de *oe*. *Poena* < \**pend-sna*; *punio* < *im-punis* < \**pond-snis* < *pondus*.

Propiamente es un término jurídico y significa «castigo, pena, multa, expiación, etc.». CIC., *Balb.* 42; *multa et poena multare aliquem*. CIC., *Frag.* en S. AGUST., *Civ. D.* 21, 11: *Octo poenarum genera in legibus continentur, damnum, uincula, uerbera, talio, ignominia, exsilium, mors, seruitus*. ENN. en MACROB., *Sat.* 6, 1: *Nec pol homo quisquam faciet impune animatus / hoc nisi tu: nam mi calido das sanguine poenas*.

Por personificación en los poetas son las Furias, como vengadoras de los crímenes, como las *Ποιναι* griegas. VARR., en *Non.* 390, 9, *Merc. Tertia Poenarum infamia stans nexa in uulgi pectora, fluctuanti, intonsa coma, sordido uestitu, ore seuro*.

Por metáfora es «trabajo, molestia, fatiga». SENEC., *Hyppol.* 439: *Namque anxiam me cura sollicitat tui / quod te ipse poenis grauibus infestus domas*.

#### PORTVS (2, 4).

Hay coincidencia absoluta entre los lingüistas con relación a la raíz de la palabra: es *per-* con diverso vocalismo \**par-* / \**per-* / \**por-* / \**pr-*, «pasar al otro lado, penetrar, pasaje», tal como existe en castellano «puerto, hablando de una montaña»<sup>286</sup>.

La forma latina *portus*, tema en *-tu-* con el mismo sentido que *porta*<sup>287</sup>, está bien representada en el av. *pəṛətus*, «pasaje» masc. y fem.; el germ. v. a. a. *furt*, «paso, vado»; gal. *ritu*; v. bret. *rit*, «paso, vado», nos lleva también al sufijo *-tu-* que se halla por otra parte en *uir-tus*, *ar-tus*.

Entre los antiguos, *portus* significaba «la casa, el palacio». *Portum in duodecim pro domo positum, omnes fere consentiunt*<sup>288</sup>. *Domos, uel portus, uel insulas ueteres dixerunt*<sup>289</sup>. De aquí que el dios protector de las casas y de las puertas se llamara *Portumus, qui clauium manu tenere fingebatur et deus putabatur portarum*<sup>290</sup>.

Después *portus* indicó «el puerto de mar». CIC., *Manil.* 33: *Portus Caetae celeberrimus et plenissimus nauium*; *Senect.* 71: *In portum ex longa nauigatione uenire*.

286. WALDE-HOFMANN, s. v.; ERNOUT-MEILLET, s. v.; BRUGMANN, *Kvgl. Gr.* p. 472; *Grundr.* I, p. 237; II, p. 306; F. MULLER IZN, *Altitalisch. Wörterbuch* (1926) «porta»; GLOSS., *Maii*, VI, 569; GLOSS., *Plac.* p. 75, 15: *portum, domum uel ianuam, interdum porticum*; P. PERSSON, *Beiträge*, pp. 641 y 688.

287. J. COUSIN, *Evolution et struct. de la langue latine*, p. 49.

288. FEST., 233, 39, Müll.

289. DONAT. ad Ter. Ad. 578.

290. PAUL., *D.* p. 56 M. Cf. ERNOUT, *Philologica, Domus, fores et leur substitus*, pp. 103-118; R. Ph. 1932, pp. 297-314.

Metafóricamente es «refugio, asilo, descanso», como se sigue diciendo en las lenguas romances. Cic., *De or.* 1, 255: *Tamquam portum aliquem expecto istam, quam tu times, solitudinem*; *Off.* 2, 26: *Regum, populorum, nationum portus erat et refugium senatus.*

L. HAVET<sup>291</sup> dice que el latín tiene tres palabras *portus*. El uno, *portus*, -*us* está emparentado con el inglés *firth* y el escandinavo *fjord* y significan propiamente «una ensenada, una bahía»; otro, que se ha perdido, pariente de Ox-ford y de Schweinfurt y de *porta*, de *πόρος* y de *πορθμός* ha dejado un derivado *portitor*, «el barquero»; el tercero *portus*, -*i*, «cargamento» se ha perdido también respondía a *φορτός* y ha dejado otro *portitor*, «el aduanero» y *portorium*, «la aduana».

### PROLETARIO (1, 4).

< *Proles* < *alo*, con vocalismo en *o*, como a veces aparece en *u*: *adolescens*, *adulescens*. *Proles* de < *pro-ales* con contracción vocálica, más el sufijo -*tarius*, como *dignatarius*. Para la explicación de la -*t*-, BREAL y BAILLY imaginaron un *prolet-um*. Pero no es necesario, como advierten ERNOUT-MEILLET, en «*alo*». *Proletarius* como *solitarius* es análogo de otros adjetivos en -*tarius*, cuya -*t*- pertenece al radical; lo mismo que se explica la -*t*- de *diuturnus* por analogía con *noct-urnus*. *Alo* < \**al-* por su parte es de rancio abolengo ide. y cuenta con correspondientes fonéticos y semánticos en las lenguas célticas y germánicas: v. irl. *no-t-ail*, «el que te alimenta»; v. isl. *ala*; v. ing. *alan*, «alimentar», gót. *alnds*; aaa. *alt*, «anciano».

KÜHNER<sup>292</sup> propone también *pro-oles*, WALDE-HOFMANN, s. v., se inclina hacia esta raíz, pero propone \**prorata* > \**proritarius* > \**prolitarius*. PISANI<sup>293</sup>: «Quanto a *proletarius*, ingenuamente riportate a *proles* de antichi e moderni (la connessione con *proles* è assurda), *e-tario* resta inesplacato, esso probabilmente sarà, con *l*, «sabino», per *pro-det-arios* (*d* da *dh*) formato come *classarius* ecc. da \**pro-dhet-* il cui secondo elemento è uguale al gr. *θητής, θη-τός* «obrero que trabaja por salario». Cfr. supra *adsiduo*.

NON., p. 67: *Proletari dicti sunt plebei, qui nihil reipublicae exhibeant, sed tantum prolem sufficient...* Varro de Vita populi Romani, lib. I: *Quibus erant pecuniae satis, locupletis, assiduos, contrarios proletarios. Assiduo neminem uindicem uoluerunt, locupletis.* [Idem: *assiduo neminem uindicem esse uoluerunt nisi assiduum id est locupletem*, coniecit Tur-

291. MSL, 6, 239-240.

292. *Ausf. Gramm.* I, p. 142.

293. *Testi latini...*, p. 44.

nebus] (155). *Proletarii ciues dicebantur, qui in plebe tenuissima erant et non amplius quam mille et quingentos aeris censum deferebant* <sup>294</sup>.

GELL., 16, 10, 8; ID., 16, 10, 13: ...*a munere prolis edendae*. P. F., p. 283: *Proletarium capite censum, dictum quod ex his ciuitas constet quasi proli progenie, idem et proletanei*.

PAUL. en Gell. 16, 10: *Qui in plebe Romana non amplius quam mille quingentum aeris in censum deferebant, proletarii appellati sunt; qui nullo aut perquam paruo aere censebantur, capite censi uocabantur. Proletariorum ordo honestior aliquanto et re et nomine quam capite censorum fuit*.

### SARPTA (6, 10).

*Sarpo-sarptum*, «cortar la viña, podar». FEST., 322, 10 M.: *Sarpta uinea putata, id est pura facta. Virgulae enim relictiae impedimenta uitibus solent esse, quae ideo abscinduntur. Inde etiam sarmenta scriptores dicunt. Sarpere antiqui pro purgare dicebant* <sup>295</sup>.

Una raíz \**serp-* / \**srp-* está atestiguada por el gr. ὄρπηξ v. esl. *srupu* y el let. *sirpis*. El vocalismo en -a- del latín *sarpo*, se explica por ser voz técnica, y lo hallamos también en el gr. ὄρπη, ἄρπάζω, ἄρπαγή, ἄρπάγη <sup>296</sup>

Esta palabra no se usa más que en este lugar <sup>297</sup>.

Según el texto que ha completado VOIGT (cfr. *Notas críticas*) se desprende que la ley, favoreciendo al dueño de la viña, que ha apoyado o adosado un palo a la pared del vecino para sostener los sarmientos de sus parras, cuando la ha podado y por tanto no necesita, de momento, para sostener el ramaje el apoyo del *tignum*, no pierde el derecho de mantenerlo apoyado, porque en la nueva ramificación lo necesitará de nuevo. Solamente cuando arranque la viña deberá desprender el apoyo de la pared del vecino. Con todo, como en el caso anterior, si el dueño de la pared reivindica sus derechos, deberá pagar el doble del valor de la viga o *tignum*, o del daño causado.

294. D. 2, 4, 22, 1; 50, 16, 234, 1: *Locuples est, qui satis idonee habet pro magnitudine rei, quam actor restituendam esse petit*. Cf. WLASSAK, ZSS, 25, p. 126, n. 3; BERVE, Pauly-Wissowa, 13, c. 950 s. LENEL, Ed.<sup>3</sup> p. 67; ZSS, 2, p. 48; DEMELIUS, ib. pp. 3-13; WENGER, *Institutionen des rom. Zivilprozessrechts*, p. 92 s.; DÜLL, ZSS, 53, p. 110 ss.; 55, p. 9 ss.; LEIFER, *Ztschr. f. vergl. Rechtswis*, 50 (1936) p. 5 ss.

295. Cf. etiam PAUL. FEST., 429, 1.

296. Cf. WALDE-HOFMANN, s. v.; ERNOUT-MEILLET, s. v.; WOOD, *Cl. Ph.* 3, p. 74.

297. Cf. CIC., *Senect.* 52: *Vitem serpentem multiplici lapsu, ferro amputans coerceset ars agricolarum, ne siluescat sarmentis, et in omnes partes nimia fundatur*. COLUM., RR. 5, 5; *Inutilia sarmenta decidere*.

## SONTICVS (2, 3).

*Sont-icus* < \**sons -tis* ¿antiguo participio presente de *sum*? se pregunta ERNOUT en *Aspects du Vocab. lat.*, p. 110, y ERNOUT-MEILLET en el *Dict. Etym.* s. u., se inclinan ya decididamente por el participio como el gr. ὄν skr. *sán* (ac. *sántam*).

WALDE-HOFMANN, s. v., lo dan como seguro. *Sons*, el got. tiene *swinps*, «fuerte, vigoroso». *Sons* participio de *esse* (ai. *sánt-* gr. ὄντ- lit. *esas ai. satyáh* (*snt-ios*).

BRUGMANN, *Grundis*, II, p. 886: *sons* < \**s-onti* < \**s-ont-s*, p. 889: gr. ὄντ- sobre ὄντ - < \**s-o-nt-*; lat. *s-o-nt-*, p. 905: participio latino *sons*, *sont-is*, p. 921: part. gr. ὄν lat. *sons*<sup>298</sup>. El haberse perdido el participio presente de *sum* indica que se había especificado en algún sentido y uso concreto. Las formas *-sens*, *-sentis* de los compuestos, *prae-sens*, *ab-sens* con grado *e* y *sons* conservaría el grado *o*. Alternancia analógica en *iens* / *euntis*. El viejo islandés *sannr* conserva a un tiempo los dos sentidos «verdadero, culpable». El grupo v. saj. *sundia*, aaa. *suntea* se emplea para significar «pecado». Lat. *sons*, «culpable», «pecador».

*Morbus sonticus*, «epilepsia» que también se dice *morbus comitialis*. GELL., 20, 1, 27: *Ceteroqui morbum uehementiorem, uim grauiter nocendi habentem, legum istarum scriptores alio in loco non per se morbum, sed morbum sonticum appellant*. IAVOLENC., D. 50, 16, 113: *Morbus sonticus est qui cuique rei nocet*. D. 42, 1, 60: *Sonticus autem existimandus est, qui cuiusque rei agenda impedimento est*. THOMAE, *Thes. nou. Lat.*, p. 561, M.: *Sonticus nociuus, noxius*<sup>299</sup>. *Morbus sonticus* es, al parecer, toda enfermedad que impide el llevar a cabo una obligación, como el juez o el reo que legítimamente no puede ir al juicio, como se lee en FEST., p. 290, 26 M.: *Sonticum morbum in XII significare ait Aelius Stilo certum cum iusta causa: quem nonnulli putant esse, qui nocet, quod sontes significet nocentes*<sup>300</sup>.

Sin embargo, VENULEL., D. 21, 1, 65: *Quoties morbus sonticus nominatur, eum significari Cassius ait, qui noceat. Nocere autem intelligi, qui perpetuus sit, non qui tempore finiatur. Sed et morbum sonticum eum uideri, qui inciderit in hominem, postquam is natus sit*. Esta interpretación no parece muy propia, porque está el sujeto sometido siempre a la enfermedad y sería inútil el diferirlo para otro día, en que tendrá el mis-

298. Cf. BREAL, *MSL* 12, 5.

299. Cf. IAVOLENC. 943, 1; IUL., 543, 15, 15, 21; VEN., 619, 33, 35; ULP. (XII Tab.) 54, 9; POMP., 604, 2; PAUL., 170, 15.

300. PAUL., p. 291, 9.

mo impedimento. Y la idea de *diferir* es clara en los comentaristas. CINC., en *Gell.* 16, 4, dice que también se excusaban los soldados de acudir a la milicia el día señalado, si aquel día sufrían el *morbis sonticus*. MERCELL., *D.* 42, 1, 60: *Morbis sonticus, etiam inuitis litigatoribus ac iudice, diem differt. Sonticus autem existimandus est, qui cuique rei gerendae impedimento est litiganti. Porro quid magis impedimento est, quam motus corporis contra naturam, quam febrem appellant?* PAUL., *D.* 5, 1, 46, se acerca ya al sentido que hoy se le da de «epilepsia», pues dice que el *morbis sonticus* es aquél *quo iudex furere coepit*.

En sentido general, si no queremos especificar su índole, *morbis sonticus* será la enfermedad que alegaban los *sontes*, es decir, los acusados, para obtener demora del juez. No es una enfermedad determinada, pero es la que solían simular los *sontes* para que en un tiempo determinado no se les molestara. De esta forma hablando en un sentido general, como aquí se hace, en fórmula abreviada todo el mundo entendía la enfermedad a que se aludía como entre nosotros cuando se dice también abreviadamente, tener la edad canónica, dar la talla militar, estudiar las virtudes teologales; tomar las medidas, etc. La fuerza de la expresión se perdió pronto y del contexto se dedujo que *sonticus* sería una enfermedad grave, impedimento, etc., como ya sospechaba desorientado Verrio Flaco. Estas frases abreviadas, que existen en todas las lenguas, si bien son puramente expresivas cuando se vive en su ambiente, son difíciles de interpretar luego cuando no se tiene contacto con el modismo, ni se conocen de antemano las cosas.

Del sentido anterior *sonticus* se aplica a *causa*. La enfermedad grave, etc., era causa legítima, verdadera, justa. De ahí *causa sontica* la que dispensa de acudir al juicio. De sí no era más que la enfermedad indicada antes, pero luego se extendió a todas las causas que excusaban legítimamente <sup>301</sup>.

CATO en *Fest.* p. 344, 8, M.: *Quid dicam causae exstitisse, timidusne sis? an impedimento tibi causam sonticam fuisse?* <sup>302</sup>

FEST. (p. 111): *insons, extra culpam, a quo dici morbus quoque existimatur sonticus, qui perpetuo noceat.* ID. (p. 296) *sons nocens, insons innocens.* ID., (F. 344): [*Sontica c*] *ausa dicitur a morbo [sontico, propter quem, quod est g]erendum agere [nequimus]* <sup>303</sup>.

301. Cf. FEST., p. 244, 8, M.; NAEV. en *Fest.* 290, 28, M.: *Sonticam oportet esse causam, quamobrem perdas mulierem.*

302. TIBULL., 1, 8, 51.

303. *D.* 42, 1, 60; 50, 16, 113.

## STRVERE (p e d e m) (1, 2).

O. SZEMERENYI<sup>304</sup> presenta dos formas \*stern- / \*stra- y \*streu- que se hallan en ai. *strnoti*; gr. *σπορνύναι* gót. *stranjan*, lat. \*ster-n-o o \*str-n-a-mi, en que se apoya \*strowo > *struo*<sup>305</sup>. El perfecto *strau* se apoya en \*strowai, y frente a él el nuevo perfecto *struxi* sobre *struo* con la gutural secundaria como en *uixi* de *uiuo*.

Significa «levantar, acumular, amontonar» cosas materiales como maderas, ladrillos, piedras, etc.: *Lateres super musculum struere*<sup>306</sup>.

De aquí pasó al sentido de «construir, edificar», y al antiguo sentido de «aumentar, acrecentar», FEST., 310, 35 y 313, 1, M.: *Struere antiqui dicebant pro adiicere, augere, unde industrius quoque*.

De este sentido material pasó al metafórico y es «ordenar», por ejemplo, las partes de un discurso. CIC., *De Or.* 3, 171: *Collocationis est componere et struere uerba sic, ut neue asper eorum concursus, neue hiulcus sit, sed quodammodo coagmentatus et laeuis*.

Si se trata de proyectos, fraudes, mentiras, etc., será «tramar». CIC., *Cluent.* 178: *Struere et moliri cuiquam aliquid calamitatis*.

Singular es el uso que aparece en las XII Tablas, explicado así por los latinos: FEST., 313, 6, M.: *Pedem struere alii putant significare retrorsum ire; alii in aliam partem; alii fugere; alii gradum augere, alii minuere unum uix pedem pedi praefert, otiose it, remoratur*. El mismo en *Pedem*, p. 210, 26: *Pedem struit, in duodecim significat, fugit, ut ait Seruius Sulpicius*. GLOSS., *Labb.*: *Pedem struit* φεόγγει PAULUS, p. 211, 10: *pedem struit dicebant pro eo quod est fugit*.

## SVPREMA (1, 9).

*Supremus, a, um* < *super*. *Supremus* como los adjetivos en *-tre-mus* (*extremus, postremus*) puede derivar de adverbios \*extre, \*postre, \*supre; o según el modelo de *demum*<sup>307</sup>.

VARRO, *LL.* 7, 51: *Supremum a superumo dictum. Itaque in XII dicunt: Solis... FEST., p. 305, M.: Supremum alias extre(mum significat ut) in legibus XII Solis... MACROB., Sat.* 1, 3, 14: *"Et mox suprema tempestas, hoc est, diei nouissimum tempus, sicut expressum est in XII tabulis: Solis..."*.

CENSORIN, *l. c.*, 24: *Hinc suprema: quamuis plurimi supremam post*

304. ZVSp. 70 (1952) pp. 60-61.

305. Cf. en el mismo sentido E. FRAENKEL, ZVSp. 69 (1951) p. 79.

306. CAES., *BC.* 2, 10, 4.

307. JURET, *MSL*, 19, p. 217.

*occasum solis esse existimant, quia est in XII tabulis scriptum sic: Solis...*

VARRO, *LL.* 6, 5: *Suprema summum diei, id est a superrimo. Hoc tempus XII tabulae dicunt occasum esse solis.*

PLIN., *NH.* 7, 60, 212: *Duodecim tabulis ortus tantum et occasus nominantur, post aliquot annos adiectus est et meridies. Supremum modo significat suum ut cum dicit... supreme belli... potens... alias extremum significat ut in legibus XII: Solis... esto*<sup>308</sup>.

*Suprema summum diei; hoc tempus XII tabulae dicunt occasum esse solis; sed postea lex praetoria id quoque tempus iubet esse supremum, quo praeco in comitio supremam pronuntiauit populo*<sup>309</sup>.

Del lugar citado de Censorino O. Jahnius, *De die natali*, 24: «Hinc suprema: quamvis plurimi supremam post occasum solis esse existimant, quia est in XII tabulis: «Solis occasus suprema tempestas esto». Sed postea M. Plaetorius tr. pl. scitum tulit in quo scriptum est: Praetor urbanus qui nunc est quique postea fuat (fiat. *codd.*) duo lictores apud se habeto isque (sc. iisque) supremam ad solem occasum iusque inter ciues dicito», dice apoyándose en la conjetura de Lachmann, que en «usque suprema» el pretor ordenaba «usque ius dicere per supremam ad ipsum solem occasum, etsi praeco supremam paulo ante solis occasum pronuntiasset et iudices dimisisset»<sup>310</sup>.

R. Schoell rebate esta opinión e interpreta la palabra según el testimonio de VARRON, *LL.* 6, 5: *Suprema summum diei, id a superrimo. Hoc tempus XII tabulae dicunt occasum esse solis; sed postea lex Praetoria id quoque tempus iubet esse supremum, quo praeco in comitio supremam pronuntiauit populo*<sup>311</sup>.

### TEMPESTAS (1, 9).

*Tempestas* < *tempus* < \**ten-* con alargamiento *temp-* como en lit. *tempiu* (yo tiendo). \**Tempesta, ae*, no hay ejemplo en latín escrito, pero se conserva en las lenguas romances, como *senecta, ae*.

Las palabras de la ley las cita así VARRO, *LL.* 7, 51, M.: *Solis occasu diei suprema tempestas esto*. En este sentido de «tiempo» aparece ya en ENNIO, *Ann.* 527: *Tum tonuit laeuom bene tempestate serena*<sup>312</sup>.

P. F., p. 362, M. 453, L.: *Tempestatem pro tempore frequenter dixerunt antiqui*.

308. FEST. p. 305 M. 403 L.

309. VARRO, *LL.* 6, 5 M.

310. Esta es también la sentencia de RUDORFF, *Hist. Iur. Rom.* I, 103; II, 66 n.

311. Cf. R. SCHOELL, *Comment. de lege XII tabul.* Lipsiae 1865, p. 3, n. 2.

312. PL., *Cas.* 18; SALL., *Cat.* 17, 7; LIV., 27, 37; OVID., *Met.* 1, 183; PROPER, 4, 9, 1.

VARRO, *LL.* 7, 51, M.: *Libri augurum pro tempestate tempestutem dicunt, supremum augurii tempus* <sup>313</sup>. LUCIL., en *Non.* 407, 31: *Iam qua tempestate uiuo certe sine ad me recipio* <sup>314</sup>.

Luego se especifica en «mal tiempo», «tempestad». PL., *Most.* 108: *tempestatas uenit, confringit tegulas imbricesque*.

### TERTIIS DIEBUS (2, 4).

Etim. de *tertius* < *ter-* < *tres*. Equivale a *tribus* como en *Liv.* 6, 27, 5: *Tertios censores creari*; *PLIN.*, *Ep.* 4, 27: *Tertius dies est, quod audiui recitantem Augurinum*; *OVID.*, *Trist.* 2, 53: *Per tertia numina iuro* (por las tres diosas infernales). *OVID.*, *Fast.* 4, 584: *Nupta Iouis fratri tertia regna tenet*.

En otras ocasiones significa el 3.º, cada tres días. Así *GELL.*, 9, 4, 7: *diebus tertiis* (cada tres días). *OVID.*, *Met.* 14, 237: *Tertius e nobis* (el 3.º de nosotros); *OVID.*, *Met.* 13, 28: *Ab Ioue tertius Ajax* (el 3.º partiendo de Júpiter). *CIC.*, *Att.* 5, 20, 5: *Mancipia venibant Saturnalibus tertiis* (eran vendidos el tercer día de los Saturnales).

### TIGNVM (6, 9).

De *\*tegnom*, como *lignum* de *\*legnom*.

Hay una raíz *\*teks-* que da en véd. *tasti*, «él trabaja con hacha»; v. esl. *teso* con el mismo sentido; no se conserva en ningún verbo latino. *Texo* tiene un sentido demasiado concreto para relacionarlo con estas formas; *tego* con la idea de «cubrir» tiene también otro sentido; pero es el verbo del que sin duda deriva *tignum*. *Tignum* está en relación a *tego*, como *lignum* a *lego* y *dignum* a *decet*. Esta etimología no tiene la dificultad en la explicación de *tignum* que ve, por ejemplo, ERNOUT-MEILLET, s. v., al derivarla de *texo* <sup>315</sup>, que tiene que pasar por *\*teksnom* con la caída de la *-s-* <sup>316</sup> y hecho *tignum* por influjo de *lignum* <sup>317</sup>.

La alternancia *tego*, *toga tectus*, nos permite el suponer *-i-* ante *n=gn*, *\*decnos* > *dignus* <sup>318</sup>.

LIDEN <sup>319</sup> lo relaciona con el arm. *t'akn*, «mazo, martillo» y otras formas eslavas.

313. Las relaciones de los abstractos en *-tas* con los en *-tus* (*senec-tus*, *senec-ta*) los expuso ERNOUT, *Les noms latins en -tus*. «Philologica», pp. 225-232. *Tempus* según M. BREAL, *MSL* 3 (1875) p. 308, emparentado con *tepor* y con *tapas* «calor» ha pasado por una serie de abstractos, «calor, temperatura, tiempo».

314. Cf. PL., *Cas.* pr. 18: *ea tempestate flos poetarum fuit*. *CIC.*, *Diu.* 1, 75.

315. CURTIUS, 219; VANICEK, 99.

316. MERINGER, *IF*, 17, p. 162.



GAL., D. 50, 16, 62: *Tigni appellatione in lege XII tab. omne genus materiae ex qua aedificia constant significatur* <sup>320</sup>.

ULP., D. 47, 3, 1: *Quidam aiunt tegulam quoque et lapidem, caementa ceteraque, si qua aedificiis sunt utilia (tigna enim a tegendo dicta sunt) hoc amplius et calcem et arenam appellatione tignorum contineri; sed et in uineis tigni appellatione omnia uineis necessaria continentur, ut puta perticae, pedamenta* <sup>321</sup>.

Especialmente indica «travesaño, viga, madero» que, en nuestro caso, si se aplica a la pared o a la tapia del vecino sin su consentimiento, se llamaba *furtiuum* <sup>322</sup>.

VENVM (d u i t) (4, 2).

L. HAVET <sup>323</sup> propone la etimología de *uenum* < *wesnom* (por *wosnom*); ai. *vasnám*, como *uerto* por *uorto* \**wrto*; *uelle* \**wolle*. El cambio \**wo-* / \**we-* delante de un fonema que cierra sílaba es reciente *uorto* - *uerto*, *uoster* (\**wos*) - *uester*; permanece en *uobis* \**wos-bis* y no \**wesbis*. Pero el paso de \**wo-* / \**we-* es anterior a la caída de la -s- delante de una nasal, puesto que el latín *uenum* supone ya un \**wes-nom* y no un \**wosnom*.

Emparentado con el gr.  $\phi\nu\omicron\varsigma, \phi\nu\acute{\eta}$ ; skr. *vasnás, vasnám*, todos expresan idea de «venta» o «precio». El skr. puede proceder de \**wesnom* o de \**wosnom*, el gr. de esta segunda forma; el lat. de \**wesnom*, aunque ya hemo dicho que éste pudo haber evolucionado de \**wosnom*.

A. MEILLET <sup>324</sup> había abierto el camino a Havet: La sílaba *vin, ven*, que se halla en *uendere* está representada en el latín *uenum*, en el gr.  $\phi\nu\omicron\varsigma$  y en el skr. *vasna*. El lat. no ha conservado más que el acusativo y el dativo. Cfr. *uindex*.

Esta relación de *uendo* - *ueneo* la reconocen PORKROWSKIJ <sup>325</sup>, que la halla también en el marr. *wituam uenalinam, «pecuniam uenaliciam;*

317. OSTHOFF, *IF*, 8, p. 30.

318. HOFMANN, *BB*, 18, p. 156 ss.

319. *IF*, 18, p. 498 ss.

320. Cf. D. 42, 3, 1, 1; 10, 4, 7. GAL. (lib. 3 ad leg. XII tab.) D. 50, 16, 235, 1: *Fabros tignarios dicimus non eos dumtaxat, qui tigna dolarent, sed omnes qui aedificarent.*

321. Todo esto lo confirma FEST. 364, 24 M.

322. Cf. GAL., fr. 62; *Inst.* 2, 1, 29; PAUL., fr. 98, 8; D. 46, 3; fr. 23, 6; D. 6, 1; 10, 4; 24, 1. HUSCHKE, *Comm. ad leg. XII tab. de tigno iuncto*, Vratisl. 1837, 4; TAMPALONI, «Arch. Giur.» 30, p. 253 ss.; 31, p. 41 ss.; 31, 399 ss.; 34, p. 153 ss.; J. SCHUMANDER, *Ueber tignum und tignum iunctum. Ein Beitr. z. Erklärung der lex 30, D. 41, 3, 1. Inaug. Diss. Bonn, 1882*; Axel BOETHIUS, *Nixae aere trabes*, Eranos, 1952, pp. 147-148.

323. MSL, 4, 311; 5, 43-44.

324. MSL, 2 (1875) pp. 318-320.

325. *Rh. M.* 62, 325 ss.

PLANTA, I, 482; KRETSCHMER<sup>326</sup>, PEDERSSSEN<sup>327</sup>, HIRT<sup>328</sup>, todos ellos dan una forma ide. \*wesno - \*wosno > \*weno.

A la raíz \*we- \*wo-, se unió el sufijo -sno \*ve-sno (WALDE-HOFMANN, s. v.), pero *uenum* podía proceder también de una forma sin -s-, como el arm. *gin*, «precio de compra, valor» y el v. esl. *veno*, «precio de fianza», ERNOUT-MEILLET, s. v.

El sentido del latín responde de lleno al de las otras lenguas indoeuropeas «venta, precio». Por su uso tan constante con el verbo *dare* se ha creído un prefijo y formado el verbo *uenundare*. Con todo, en nuestros fragmentos tiene un sentido y un uso evidentemente arcaico.

### VINDEX, VINDICIT, VINDICIA (1, 4; 2, 1; 3, 3).

El primer elemento de que están formadas estas palabras es complicado: Se ha visto en él un acustativo de *uis*, *uim-dicere* > *uim-dex* > *uin-dex* por asimilación en nasalización<sup>329</sup>. *Vindex* sería el patrono que manifiesta al juez la violencia que se comete contra su protegido por la *manus iniectio* y el *in ius rapit*. En este caso el oficio del *uindex* quedaría expresado por GAI. 4, 21: *Nec licebat iudicato manum sibi depellere, et pro se lege agere, sed uindicem dabat, qui pro se causam agere solebat*. Otros ven en el primer elemento la raíz que se observa en el irl. *fine*, que es el nombre de la gran familia, y el a. a. al. *wini*, «perteneciente a la gran familia, amigo». «Ces rapprochements —agregan ERNOUT-MEILLET, s. v.— son séduisants»<sup>330</sup>.

El segundo elemento ciertamente es el que se halla en *iudex*, por ejemplo. Es una forma de la raíz de *dico* < \*deik- *dicens* > \*dic-s > *dix*. La -e- es analógica a -fex-, -ficus (*pontifex*); lo mismo en *iudex*, en *comes* (\*cum-i-ts)<sup>331</sup>. La idea de «decir» *dico*, se ha desarrollado extraordinariamente en la lengua del derecho<sup>332</sup>. *Iudex* y *uindex* son dos exponentes magníficos. El presente temático del latín *deico* no es viejo. La raíz \*deik- no significaba en indoeuropeo «estar a punto de mostrar»; tenía un aspecto determinado, e indicaba el proceso de «enseñar, mostrar», llevado a su término. En indoiranio no existe un presente de esta raíz, y el gr. *δείκνυμι* es una forma secundaria. El celta no tiene presente que corresponda al lat. *dico*. La idea primitiva de «mostrar» se conserva en latín

326. Eranos, 1909, p. 123.

327. KZ, 39, 414.

328. IF, 12, 223.

329. Cf. *uim-dictam*, BESELER, Herm. 77, p. 79 s.

330. Cf. SCHLOSSMANN, *Praes, uas, uindex*, en ZSS. 26 (1905) pp. 285-315; DÖHRING, *Vindex, iudex und Verwandtes*, Arch. f. lat. Lex, 24, pp. 136-138.

331. SOMMER, *Hdb.* 143; 243; 364.

332. Cf. A. MEILLET, *Linguistique hist. et ling. général*, p. 264 ss.

en algún derivado, *uindicare*, donde el prefijo *in-* subraya el valor determinado, y el sufijo *-a-* indica el desarrollo del proceso <sup>333</sup>.

Quizás en el estudio de esta palabra no se ha tenido convenientemente en cuenta el artículo de M. BREAL, *MSL*, 2 (1875), pp. 318-320, en el que expone el proceso fonético, partiendo, en primer lugar, de la función del *uindex* en el derecho romano. Todos los ciudadanos tenían el derecho de la *uocatio in ius*. Si el llamado se resistía se le citaba delante de testigos (*antestari*). No había más que un modo de sustraerse de la *uocatio in ius*, poner en su lugar un *uindex*. Es la primera acepción de la palabra: «el que sustituye al citado a un juicio». Luego se halla *uindicare* o *uindicere*. Se trata del supuesto de que a un *uocatus* se le haya condenado a pagar una suma. Si a los treinta días no satisface la multa, el acreedor hace coger al deudor (*manum iniicere*) y llevarlo al magistrado. Todavía puede pagar, o si no lo hace, debe presentar un *uindex*. Ni *iudicatum facit* - *uindicat*. En este estadio del proceso no puede defender su propia causa personalmente, porque deja de ser libre por la *manus iniectio* <sup>334</sup>. Quien lo representa es el *uindex* y tenemos en ello la segunda acepción de la palabra. Estamos, pues en el sentido originario de *uindex*. Ni se trata de *uim-dicere*, como supone O. MÜLLER, <sup>335</sup>, ni de *uenia*, «favor, indulgencia, perdón», como propone CORSEN <sup>336</sup>. El *uindex* es un hombre que declara dar caución. Como el segundo elemento es evidentemente el que se halla en *iu-dex*; el primero debe indicar el papel especial que desempeña este personaje. La sílaba *vin*, *ven*, que se halla en *uendere*, representa el latín *uenum*; gr. ὄνος; skr. *vasna*. Pero el gr. indica el precio o el valor venal de una cosa o persona <sup>337</sup>.

De aquí el verbo ὄνευσι: «pagar el precio de una cosa, comprar», que forma el sustantivo verbal ὄνη «compra». Que estas palabras empezaban por una *w-* lo muestra el imperfecto ἔωνόμην.

El skr. *vasna-s*, «precio, valor venal», nos permite suponer en el gr. \*Φοσνο-ς y en lat. \**vesno-s* del que se ha conservado el acusativo *uenum* y el dativo *uenui* de la cuarta declinación. La *-e-* en *uindex* ha cambiado como en *simplex*. La contracción *uen(um)dex* en *uindex* es análoga a *manceps* < *man(u)ceps*; *princeps* < *prim(um)ceps*; *uindemia* < *uin(um)demia*.

Tenemos, pues, la historia de *uindex*, *uindicare*, *uindiciae*, *uindicia*, que en la lengua del derecho equivale a «demandante, demandar, deman-

333. Cf. MEILLET, *BSL*, 28 (1928) pp. 44-46.

334. Cf. GAI., 4, 21.

335. *Rh. M.* 5, p. 190.

336. *Ausprach.* II<sup>2</sup>, p. 272.

337. Cf. HOM., *Il.* 21, 41; *Od.* 15, 387; 15, 445.

da». Como último sentido significó «vengador» y *uindicare* «vengar». Todo el que se levanta para defender o reclamar, hace el oficio de vengador. Es posible que el sobrenombre *Vindex* de algunos romanos indique, en los primeros que lo llevaron, su oficio de garantizar a los reos romanos. Todos estos sentidos están testimoniados en la literatura latina.

Así se comprenden admirablemente las explicaciones de los antiguos: FEST., p. 376, M.; 465 L.: *Vindex ab eo quod uindicat, quominus is, qui prensus est, ab aliquo teneatur*. GAL. (lib. I ad leg. XII tab.) D. 2, 4, 22, 1: *Qui in ius uocatus est, duobus casibus dimittendus est: si quis eius personam defendit, et si, dum in ius uenitur, de re transactum fuerit*.

Su distinción expresiva de *uas*, *-adis*, puede verse en MAY-ET-BECKER<sup>338</sup>. Su distinción de *ultor*, *-oris*; ISID., *Diff. uerborum*, 179: *Inter ultorem et uindicem discrimen ex hoc est, quod ulciscimur accepta iniuria, uindicamus ne accipiamus: uel ea ita differunt, ut uindicta et ultio; illa namque est actus iustitiae et poenae, haec actus iracundiae*. «BOETHIUS ad CIC., *Top. II*, minus recte scripserat uindicem esse procuratorem, a quo aliena causa uindicanda suscipitur: non enim procuratoris, sed sponsoris partibus uindex fungebatur, qui reum ad certum tempus iudicio eximebat, ne obtorto collo raperetur. Enimuero uindicis idem plane munus, quod uadis; idemque officium: nisi quod uades dicerentur ii tantum uindices, qui reum praestabant; uindicis uero nomen latius fundebatur; siquidem et assertorem significat libertatis alienae, et quemuis alium, qui periculum alterius, re, aut persona subiisset, aut quid quouis modo liberasset. Unde uindex bonorum, dignitatis et bonorum dicebantur»<sup>339</sup>.

Resumiendo, pues, los sentidos de *uindex*:

1) «Defensor, preservador». *Vindex est, qui alterius causam suscipit uindicandam, ueluti quos nunc procuratores uocamus* (BOETH. ad TOP. CIC., 9, 773); *Nisi quod me illum ipsum uindicem aeris alieni, aere non Corinthio, sed hoc circumforaneo obruerunt* (CIC., Att. 2, 1). *Habeat sane populus tabellam quasi uindicem libertatis* (CIC., Leg. 2, 39).

2) «Custodio, tutor, defensor». IUSTIN., 17, 2: *Pyrrhus, filia Ptolemaei in matrimonium accepta, uindicem eum regni reliquit, ne, abducta in Italiam iuuentute, praedam hostibus regnum relinqueret*. SENECA, *Hypol.* 261: *Casitatis uindicem armemus manum*.

3) «Liberador, fiador», el que libraba a uno que hubiera sido llevado ante el pretor, como en este lugar de las XII Tablas. FEST., 376, 11, M.:

338. *Précis*, p. 236.

339. A. L. B. A. LOCCELLA, *Tria tentamina ad illustr. Leges XII tab.* Viennae, Austriae, 1754, p. 81.

*Vindex ab eo, quod uindicat, quominus is, qui prensus est, ab aliquo teneatur.* «Le *uindex* étant le défenseur d'un membre de la «grande famille» (ERNOUT-MEILLET, s. v.).

4) «Vengador, castigador». *Sed partim odio inducti me excludunt et aperte uindicem coniurationis oderunt* <sup>340</sup>.

### VINDICIT (3, 3).

Denominativo de *uindex*. «Sembra rifatto secondo *dicit* da *uindicat*, denominativo de *uindex*» <sup>341</sup>. De ordinario aparece como de la primera (*uindicare*), pero también se usa como verbo de la tercera, asegura SCHOELL, en *Gell.* 20, 1. Furlanetto (Forcellini, s. v.) cree que es una simple contracción por *uindicarit* < *uindicauerit*; como el *uerberit* de FEST., 230, de la ley de Servio Tullio está por *uerberarit* < *uerberauerit*.

FR. NEUE <sup>342</sup> cree que se trata de un indicativo frente al subjuntivo *uerberit* de la ley de Servio, y que responde al *effodint* (PL., *Capt.* 427 del cód. Palatino) paralelo al *effodiunt* de los otros códigos; como *carint* (PL., *Most.* 858) de no pocos códigos, frente a *caerit* de otros.

La duplicidad de la forma verbal *uindicare*, *uindicere*, podría quizás explicarse por una denominación de *uindex uindicare*; y por una composición directa, paralela a *uindex*, de *uindicere*.

*Ven-dicere* > *uindicere*, «publicar, anunciar, mostrar, garantizar el precio o cuantía de la deuda».

### VINDICIA (2, 1).

De *uindex*.

*Lis uindiciarum* se llama el pleito en el que se persigue la posesión de algo no justa y definitiva, sino fiduciaria y depositada, sujeta a entregar los frutos mientras esté en litigio el derecho de posesión de la misma cosa. Las *uindicias* las da el pretor. ASCON. ad CIC., *Verr.* 3, 45. *Vindicias dicere* es determinarse el pretor: *Praetores secundum populum uindicias dicunt* (CATO en FEST., 376, 30 M).

*Vindicias ferre*, «obtener esa sentencia en propio favor», es la frase de las XII Tablas: *Si uindiciam falsam tulit...*

JOSE GUILLEN

340. CIC., *Fam.* 5, 6, 2; cf. F. SEVERINI, en *Nuovo Digesto Italiano a cura di M. D'Amelio*. Torino, 1940, t. XII, p. 2.<sup>a</sup>, pp. 1041-1043.

341. PISANI, *Test. lat.*, p. 46.

342. *Form. d. lat. Sprach.* II, 442-443.